

*Merkmale und Funktionen der Okkasionalismen aus kontrastiver Sicht:
Empirische Untersuchungen am Beispiel einer Fernsehserie*

NCH 941

Inhalt

1 Einleitung	3
2 Begriffsbestimmung, bisherige Definitionsversuche	5
3 Korpusanalyse	9
3.1 Das Korpus.....	9
3.2 Merkmale der Okkasionalismen in dem Korpus.....	11
3.2.1 Kontextabhängigkeit	11
3.2.2 Nicht-Lexikalisierbarkeit	12
3.2.3 Spontaneität.....	13
3.2.4 Kurzlebigkeit	14
3.2.5 Einmaligkeit	15
3.2.6 Abweichung	16
3.3 Funktionen von Okkasionalismen in dem Korpus	19
3.3.1 Bezeichnungsfunktion.....	23
3.3.2 Humor	26
3.3.3 Textfunktion.....	28
3.3.4 Weitere Funktionen.....	30
4 Zusammenfassung.....	32
5 Bibliographie.....	34
6 Anhang	37

1 Einleitung

In der vorliegenden Arbeit ist es zum Ziel gesetzt, die Merkmale und Funktionen der Okkasionalismen zu untersuchen. Die Ad-hoc-Bildungen werden in der Fachliteratur nur am Rande behandelt, als eine Möglichkeit der Entstehung neuer Wörter betrachtet. Die kreativen Wortbildungen werden fast ausschließlich als eine für Werbetexte charakteristische Erscheinung erwähnt.

Die Okkasionalismen können verschiedene Merkmale haben, sie sind aber in der Fachliteratur meistens nur aufgezählt und nicht weiter erklärt, deswegen ist es wichtig zu prüfen, ob alle bisher beschriebenen Merkmale der Ad-hoc-Bildungen belegt werden können.

In der Fachliteratur wird meistens davon ausgegangen, dass die Okkasionalismen zur Bezeichnung lexikalischer Lücken dienen. Es werden zwar auch andere Funktionen bemerkt, aber nicht weiter erklärt. Nur in der englischen Fachliteratur wurde die Rolle des Humors bei den Ad-hoc-Bildungen diskutiert.

Die Besonderheit dieser Arbeit besteht in dem Korpus. Gegenstand der Untersuchungen sind die Okkasionalismen, die in der Fernsehserie vorkommen. Die wichtigsten Fragestellungen sind dabei die folgenden: Wie viele okkasionele Ausdrücke sind eigentlich in einer Komödie zu finden, da vorher das Okkasionalismus nur auf die Werbesprache beschränkt beschrieben worden waren? Können die Merkmale der Ad-hoc-Bildungen, die in der Fachliteratur beschrieben sind, auch anhand des Korpus belegt werden? Müssen immer alle Merkmale der Okkasionalismen zutreffen, damit man einen Ausdruck als Okkasionalismus bezeichnen kann? Welche Funktionen können die Ad-hoc-Bildungen haben? Kommt es vor, dass sie gleichzeitig mehrere Funktionen aufweisen können? Können weitere, in der Fachliteratur noch nicht beschriebene Funktionen der Okkasionalismen festgestellt werden?

Diese Arbeit ist kontrastiv, das heißt, dass es von der deutschen Übersetzung der Serie ausgegangen werden wird, aber bei den Wörtern, bei denen eine Übersetzungsabweichung zu beobachten ist, wird die englische und die ungarische Entsprechung auch angegeben. Dabei werden die Fragen behandelt: Was sind die möglichen Gründe dafür, wenn ein Okkasionalismus nicht übersetzt wird? Sind alle syntaktischen Strukturen bei den Ad-hoc-

Bildungen in allen drei Sprachen zu beobachten? Da es hier um eine Fernsehserie geht, muss bei der Übersetzung ein gewisser Zeitrahmen eingehalten werden, das heißt, dass der Zieltext nicht länger sein darf als der Ausgangstext. Deswegen ist es interessant zu untersuchen, ob die Okkasionalismen in allen drei Sprachen mit ähnlichen Methoden ausgedrückt werden. Da sowohl die deutsche als auch die ungarische Version eine Übersetzung ist, stellt sich die Frage, ob die okkasionellen Ausdrücke in diesen zwei Sprachen Gemeinsamkeiten aufweisen.

In dieser Arbeit wird zuerst die Fachliteratur diskutiert, die die bisherigen Definitionen erläutert. Danach wird das Korpus näher beschrieben. Dann werden die Merkmale der Okkasionalismen hervorgehoben, und es wird überprüft, ob sie auch auf das Korpus zutreffen. In dem nächsten Kapitel werden die Funktionen der Okkasionalismen analysiert und eine statistische Untersuchung der Funktionen der Ad-hoc-Bildungen durchgeführt. In dem letzten Kapitel werden die Ergebnisse der Arbeit zusammengefasst.

2 Begriffsbestimmung, bisherige Definitionsversuche

Der Begriff Okkasionalismus wird sehr unterschiedlich definiert. Es gibt mehrere Termini, die als Synonyme verwendet werden. In den meisten Lexika kommen die Begriffe Ad-hoc-Bildung, Augenblicksbildung und Gelegenheitsbildung als Synonyme für Okkasionalismus vor. In dem Metzler Lexikon (1993: 210) wurde nur ein einziges Merkmal der Gelegenheitsbildungen erwähnt, die Situationsabhängigkeit. In dem Lexikon der Sprachwissenschaft (vgl. Bußmann 2002: 482f) wird beschrieben, dass die okkasionellen Bildungen nach produktiven Wortbildungsregeln geschaffene Wortbildungen sind. Außerdem werden die Merkmale Spontaneität und Kontextabhängigkeit hervorgehoben, und es wird auf die unscharfe Grenze zwischen okkasionellen und usuellen Wörtern hingewiesen. Im DUDEN Deutsche[n] Universalwörterbuch (2006: 1232) wird der Begriff Okkasionalismus als veraltend bezeichnet, die Definition wurde wie folgt formuliert: „in einer bestimmten Situation gebildetes (nicht lexikalisierendes) Wort“. Es wird auf keine alternative Bezeichnung verwiesen. Unter dem Begriff Gelegenheitsbildung wird etwas anderes verstanden. Da es ein „Wort [ist], das jederzeit gebildet werden kann, aber nicht fester Bestandteil des Wortschatzes ist“ (ebd.). Das heißt, dass laut diesen Definitionen die Begriffe Okkasionalismus und Gelegenheitsbildung nicht als miteinander konkurrierende Termini verstanden werden können, da es einen wesentlichen Unterschied zwischen Einmaligkeit – und andererseits – jeder Zeit Reproduzierbarkeit gibt.

In den linguistischen Lehrwerken ist der Begriff Okkasionalismus umfangreicher definiert. In dem Lehrbuch Aspekte des deutschen Wortschatzes (Knipf-Komlósi 2006: 79f) wird für das Okkasionalismus das Synonym „gelegentliche Bildung“ verwendet. Die Merkmale Kontextabhängigkeit, Spontaneität werden betont, und die Eigenschaft, dass sie „von nicht allen Sprechern der Sprechgemeinschaft gekannt und gebraucht werden“ (ebd.). Sie sind keine kodifizierten Einheiten der Sprache, deswegen sind sie nicht automatisch in den Wörterbüchern zu finden. Es wird eine Unterscheidung zwischen okkasionellen und potenziellen Bildungen vorgestellt. Die potenziellen Bildungen sind nach der Wortbildungsregel gebildete Wörter, die aber nicht gebraucht werden. In diesem Buch wird nicht bemerkt, dass die okkasionellen Wortbildungen später auch usuellen Bildungen

werden können. Aber in dem Lehrwerk Grundlagen der deutschen Wortbildung (Knipf 2007: 15) wird auch dieses Merkmal des Okkasionalismus erwähnt.

In dem Buch von Fleischer/Barz (1995: 24) ist die zentrale These, dass die okkasionellen Wortbildungskonstruktionen nicht lexikalisiert sind. Ein Übergangsfeld zwischen usuellen und okkasionellen Bildungen gibt es aber, da die Ad-hoc-Bildungen sich in dem Sprachgebrauch festigen können. Die Autoren sehen den einzigen Grund dafür, dass aus einer okkasionellen Bildung eine usuelle Bildung wird, dass „in der Kommunikationsgemeinschaft eine entsprechende Bezeichnungsnotwendigkeit vorliegt und die WBK akzeptiert wird.“(ebd.)

Kessel (2010: 99) betont die Merkmalen Nicht-Lexikalisierbarkeit, Kontextabhängigkeit, Spontaneität und Kurzlebigkeit. Es wird auch hier darauf hingewiesen, dass ein Okkasionalismus durch regelmäßige Verwendung ein usuelles Wort werden kann.

Die längeren wissenschaftlichen Arbeiten entwickeln neue Theorien über das Thema und befassen sich vor allem mit den Auslösern der Erscheinung Okkasionalismus und mit den Merkmalen der Ad-hoc-Bildungen. Mechthild Rickheit sieht die Auslöser für die Bildung neuer Wörter wie folgt: „Wortbildungsprozesse sind immer dann notwendig, wenn die einem Individuum oder einer Sprachgemeinschaft zur Verfügung stehenden Wörter nicht ausreichen, um bestimmte Informationen über Objekte oder Ereignisse der realen Welt natürlichsprachlich auszudrücken“ (Rickheit: 1993: 138). Das heißt, dass sie zur Bezeichnung lexikalischer Lücken dienen. Christiane Wanzek (vgl. 2010: 39) sieht das ein bisschen anders und geht davon aus, dass die Ursachen der Herausbildung einer Ad-hoc-Bildung sehr verschieden sind. Laut ihrer Meinung können die Auslöser die lexikalischen Lücken sein, das heißt, dass es Gegebenheiten gibt, die bisher noch nicht benannt wurden und dadurch okkasionelle Wörter entstehen. Andererseits ist es ein nicht zu unterschätzender Faktor, dass durch Ad-hoc-Bildungen auch die Sprechereinstellung, zum Beispiel Sprachwitz ausgedrückt werden kann.

Laut Wanczek sind die wichtigsten Merkmale des Okkasionalismus die starke Kontextabhängigkeit, die seltene Verwendung und die Kurzlebigkeit. Sie meint nicht, dass die Ad-hoc-Bildungen nur einmal verwendet werden können, wichtiger ist es, dass sie nur

kurzzeitig im Sprachgebrauch vorkommen können. Wenn dieses Merkmal nicht zutrifft, dann können sie den Status als Okkasionalismus verlieren. (vgl. ebd.)

Peter Hohenhaus geht von den wichtigsten Merkmalen von Ad-hoc-Bildungen aus, sie sind Einmaligkeit, besondere Funktionen, Situations- bzw. Kontextabhängigkeit, Abweichung und Nicht-Lexikalisierbarkeit. (Hohenhaus 1996: 28-68). Unter Einmaligkeit versteht er, dass die Ad-hoc-Bildungen folgende Eigenschaften aufweisen müssen: „noch nie zuvor gebildet worden“ und „nie wieder auftauchen“ (ebd. 29). Unter besonderen Funktionen versteht er unter anderem die Benennungsfunktion, die Funktion Humor und stilistische Effekte. Bei den Kriterien Situations-bzw. Kontextabhängigkeit geht er davon aus, dass die Ad-hoc-Bildungen an ihren Kontext gebunden sind. Das heißt, dass die Interpretation von okkasionellen Wörtern von der jeweiligen Situation, in der sie verwendet werden, abhängt. Das Merkmal Abweichung bedeutet, dass obwohl Ad-hoc-Wortbildungen existieren, die völlig regulär sind, aber es gibt viele irreguläre Bildungen. Das Merkmal Abweichung ist laut Hohenhaus ein „typisches, aber nicht notwendiges Merkmal von Ad-hoc-Bildungen“ (ebd. 47). Das letzte Kriterium ist bei ihm die Nicht-Lexikalisierbarkeit. Das heißt, dass obwohl ein Übergang von okkasionell zu usuell möglich sein kann, nicht alle Ad-hoc-Bildungen potenzielle usuelle Wörter sind.

Hohenhaus stellt fest, dass die Merkmale, die er charakteristisch für die Ad-hoc-Bildungen fand, treten nicht „als alle Ad-hoc-Bildungen charakterisierendes, konstantes Bündel [auf]“. Deswegen schlägt er die Aufstellung einer Skala vor, in der die typischen Ad-hoc-Bildungen, die alle Merkmale aufweisen können, und diejenigen Ad-hoc-Bildungen, die eines oder mehrere der betreffenden Merkmale nicht haben, voneinander unterschieden werden können. Laut Hohenhaus ist das einzige wichtige Kriterium bei Ad-hoc-Bildungen die Einmaligkeit, dieses Merkmal soll unbedingt erfüllt werden, um von einer Ad-hoc-Bildung sprechen zu können (ebd. 66).

In der ungarischen Fachliteratur wird davon ausgegangen, dass die Okkasionalismen den morphologischen Regeln nicht folgen (vgl. Ladányi 2007: 40), das heißt, dass sie das Merkmal morphologische Abweichung haben. Ladányi stellt eine Unterscheidung zwischen Produktivität und Kreativität auf und bemerkt dabei, dass die Verwendung von produktiven Regeln automatisch und unbewusst ist, dagegen die kreativen Wortbildungen

bewusst entstehen und deswegen im Allgemeinen von den Rezipienten als spielerisch beurteilt werden (vgl. ebd. 39-44).

Merkmale von Okkasionalismen

	Metzler Lexikon	Bußmann Lexikon	DUDEN	Knipf-Komlósi	Kessel	Wanczek	Hohenhaus
Merkmale	Situationsabhängigkeit	Kontextabhängigkeit	Situationsabhängigkeit	Kontextabhängigkeit	Kontextabhängigkeit	Kontextabhängigkeit	Situations- bzw. Kontextabhängigkeit
		Spontaneität		Spontaneität	Spontaneität		
					Nicht-Lexikalisierbarkeit		Nicht-Lexikalisierbarkeit
							Abweichung
					Kurzlebigkeit	Kurzlebigkeit	
						seltene Verwendung → nicht unbedingt nur einmal	Einmaligkeit

1. Tab.: Merkmale von Okkasionalismen

3 Korpusanalyse

In diesem Kapitel wird das Korpus vorgestellt. Es werden die Merkmale der Okkasionalismen beschrieben und überprüft, ob die verschiedenen Merkmale anhand des Korpus belegt werden können. Danach werden die Funktionen von Okkasionalismen dargestellt und eine statistische Auswertung der Verteilung der Funktionen bei den Okkasionalismen in dem Korpus durchgeführt.

3.1 Das Korpus

Als Korpus zur Untersuchung dient die Fernsehserie ‚How I met your mother‘. Die Fernsehserien sind relativ neue Textsorten und sind deswegen noch nicht weit erforscht.

In dem Werk von Ulla Fix werden die Fernsehserien mit den Hypertexten verglichen, da beide das Merkmal Nichtabgeschlossenheit aufweisen (vgl. Fix 2008: 27). Das heißt nicht, dass die Fernsehserien verändert werden können, nur dass sie aus Episoden bestehen, die nicht immer eine ganze Geschichte erzählen, sehr stark mit anderen Episoden zusammenhängen und fortgesetzt werden können.

Hickethier definiert die Fernsehserie wie folgt: „Mit der Fernsehserie meinen wir heute in erster Linie eine fiktionale Produktion, die auf Fortsetzung hin konzipiert und produziert wird, die aber zwischen ihren einzelnen Teilen verschiedene Verknüpfungsformen aufweist“ (Hickethier 1991: 8, zitiert nach: Müller 2010: 6).

Laut der Definition von Boll ist die Serie How I met your mother zu dem Genre Familienserie zugezählt werden: „Eine Serie wird dann dem Typus der Familienserie zugeordnet, wenn die Handlungsträger miteinander leben und/oder arbeiten und im Mittelpunkt der Handlung ihre familiären bzw. privaten und/oder beruflichen Probleme stehen“ (Boll 1994: 89, zitiert nach: Müller 2010: 11).

In dieser Serie werden die Geschichten eines Freundeskreises erzählt. Der Hauptdarsteller heißt Ted und er als ein Erzähler berichtet im Jahre 2030 seinen Kindern darüber, wie er ihre Mutter kennen gelernt hat. Dabei werden lustige Geschichten über seine vier besten

Freunde erwähnt. Sie sind gute Freunde, manchmal leben sie auch zusammen, aber sind keine Verwandten. Der wichtigste Handlungsort der Serie ist die Wohnung von Ted und eine Bar, aber es werden die Arbeitsplätze der Freunde und andere Schauplätze auch gezeigt. Da diese Serie eine Komödie ist, sind die meisten Geschichten lustig und da es eine Erinnerung aus dem Jahr 2030 ist manchmal so inszeniert wird, dass Fehler in den Handlungen zu beobachten sind.

Die Episoden können auch voneinander getrennt verstanden werden. Jede Episode ist anhand eines Motives geschrieben, manchmal ist es nicht zeitlich linear, sondern es werden Parallelen in den Geschichten der Freunde vorgestellt. Es wird aber zeitlich konsequent vorgegangen, die Geschichten spielen aus der Perspektive der Zuschauer in der Gegenwart, aus der Perspektive der Zeit des Erzählens in der Vergangenheit. Die großen aktuellen Ereignisse werden in der Serie reflektiert. Die Episoden können aber nicht voneinander völlig unabhängig betrachtet werden, da ihre Handlung sich über die Staffeln hinaus zieht.

In der Serie wird auch über die Arbeit der Freunde erzählt. Bei den Firmen, Fernsehgesellschaften, Restaurants werden bisher nicht existierende Namen verwendet, damit sie nicht als Werbung gelten. Diese Bezeichnungen stellen aber einen Grenzfall dar, da es nicht immer einfach zu bestimmen ist, welche Ausdrücke als Okkasionalismen bezeichnet werden können. In der Serie werden viele fiktive Benennungen gebildet, zum Beispiel der Arbeitgeber von Barney ist Die Goliath National Bank. Dieser Name wird in der Serie immer wieder verwendet, es wurde auch eine Homepage für die Bank erstellt und es wurden Logos, Slogans und Werbungen zu der Bank kreiert. So dass in der Fernsehserie der Eindruck entsteht, als ob es eine tatsächlich existierende Bank wäre. So ist auch die Stammkneipe der Gruppe benannt, sie heißt MacLaren's Pub. Diese Bar existiert in der Wirklichkeit auch nicht und wurde nach dem Producer von *How I met your mother* benannt (vgl. *The CBS Magazine* 2008: 50). Sie sind Entitäten, die benannt werden, weil sie noch über keinen Namen verfügen, aber sie sind in der Serie als bereits lexikalisierte Ausdrücke verwendet.

3.2 Merkmale der Okkasionalismen in dem Korpus

Es ist interessant zu untersuchen, welche der vorausgesetzten Merkmale des Okkasionalismus die Ad-hoc-Bildungen in der Serie erfüllen. Die wichtigsten Merkmale bei Kessel waren: Kontextabhängigkeit, Nicht-Lexikalisierbarkeit und Spontaneität (vgl. Kessel 2010: 99). Wanzeck (vgl. 2010: 39) geht neben diesen Merkmalen von dem Kriterium Kurzlebigkeit aus. Hohenhaus (1996: 28-68) fügt den bisherigen Merkmalen noch die Kriterien Einmaligkeit und Abweichung hinzu.

3.2.1 Kontextabhängigkeit

Es wird davon ausgegangen, dass die Okkasionalismen eine sehr starke Kontextabhängigkeit aufweisen, das heißt, dass sie in dem Kontext gebildet werden und ihre Bedeutung aus dem Kontext hergeleitet werden kann.

Viele Bedeutungen der in dieser Serie verwendeten okkasionellen Bildungen sind aus dem Kontext erschließbar, so zum Beispiel aus dem Kontext: *Nach einem dicken Beziehungsende braucht man etwas Zeit, um sich zu erholen. Robin machte eine Reise nach Argentinien, und ich durchlebte die übliche Routine. Ich ließ mir einen **Schluss-Gemacht-Bart** wachsen* (Staffel 3, Episode 1). Der *Schluss-Gemacht-Bart* ist ein Bart, den der Hauptdarsteller nach einer Trennung immer wieder wachsen lässt. Es gibt Beispiele in dem Korpus, bei denen die Bedeutung des Okkasionalismus aus dem jeweiligen Satz, in dem er erscheint, abgeleitet werden kann. Man kann aber auch dafür einige Belege finden, bei denen ein größerer Kontext nötig ist, um den Okkasionalismus verstehen zu können. Zum Beispiel den elliptischen Satz, dem Marshall Barney per Handy zuflüstert: **ohrfeigencountdown.com** (Staffel 3, Episode 1) kann man nicht verstehen, wenn man die Serie nicht kennt. Das ist nicht einmal ein Verweis aus derselben Staffel, sondern schließt sich an eine viel frühere Episode an, in der eine Ohrfeigenwette (Staffel 2, Episode 9) abgeschlossen wurde. Das heißt, derjenige, der die Wette gewinnt, kann in der Zukunft 5 Ohrfeigen dem Verlierer verpassen. Diese Webseite hat die Aufgabe, den Verlierer daran zu erinnern, wann er die nächste Ohrfeige bekommen wird. Es gibt aber Ad-hoc-

Bildungen, bei denen das Kriterium der Kontextabhängigkeit nicht erfüllt wird. Der Satz: *Ich schätze, ich habe das **über-Unangenehmes-wird-nicht-gesprochen-Gen*** (Stafel 2, Episode 3), wurde zwar in der Serie weiter erklärt, man kann aber die Bedeutung dieses Okkasionalismus ohne Weiteres verstehen. Das bedeutet, dass man über unangenehme Sachen nicht gerne spricht und diese Eigenschaft man noch bei weiteren Familienmitgliedern finden kann.

Die meisten Belege der Fernsehserie sind kontextabhängig, viele von ihnen können in einem engeren und einige in einem breiten Kontext verstanden werden, es gibt aber auch Belege, die völlig kontextfrei verstanden werden können.

3.2.2 Nicht-Lexikalisierbarkeit

Dieses Kriterium meint, dass die okkasionellen Ausdrücke nie in Lexika aufgenommen werden. Es wird mehrmals betont (vgl. Kessel 2010: 99), dass durch regelmäßige Verwendung ein Okkasionalismus später auch ein lexikalisches Wort werden kann, aber es wird nicht automatisch aus jeder Ad-hoc-Bildung später ein im mentalen Lexikon vorhandenes Wort, das heißt, dass nicht alle okkasionellen Wörter potentielle usuelle Wörter sind (vgl. Hohenhaus 1996: 47).

Zum Beispiel wird das Sprachspiel: *Hörst du deine **Ted-ologische Uhr** gar nicht ticken?* wahrscheinlich nicht lexikalisiert werden (Staffel 1, Episode 25). Das ist eine Kontamination mit dem Namen der Hauptfigur Ted und der biologischen Uhr. Da es auf Humor beruht und eine einzigartige Benennung ist, wird es wahrscheinlich nicht zum Teil des mentalen Lexikons werden. Es ist aber nicht völlig auszuschließen, dass einige okkasionelle Ausdrücke, die in *How I met your mother* verwendet werden, eine Verbreitung unter diejenigen erleben werden, die die Serie kennen. Ein Freund von Ted, Barney arbeitet immer neue Theorien aus, die im Zusammenhang mit Liebesbeziehungen sind. Es wird immer auf ein Buch, auf **Der Bro Code** verwiesen (Staffel 3, Episode 17), in dem es zusammengefasst wird, wie man sich als ein Freund verhalten soll und was man für eine Frau machen darf. Dieses Buch wurde später tatsächlich herausgegeben, der Autor ist Barney, die fiktive Person in der Serie. Wahrscheinlich ist für viele der Ausdruck: *Der Bro Code* ein Begriff, da es eine zentrale Rolle in der Serie spielt. Da es aber nur eine

Bezeichnung für ein in *How I met your mother* verwendeten Buch ist, kann man nicht davon ausgehen, dass dieser Begriff ohne einen Bezug auf die Serie verwendet werden wird.

Da aber ein Übergang zwischen okkasionellen und usuellen Wörtern möglich ist (vgl. Knipf 2007, Kessel 2010, Fleischer/Barz 1995), kann man davon ausgehen, dass einige kreative Ausdrücke sich in dem Wortschatz befestigen können. Einige Analogiebildungen, wie zum Beispiel **Karrierenuhr** (Staffel 2, Episode 3) nach dem Muster der biologischen Uhr kann auch ohne Kontext verwendet werden, es bedeutet so viel, dass man nur für eine beschränkte Zeitspanne eine große Karriere machen kann, deswegen soll man laut der Mutter von Ted sich auf die Karriere konzentrieren bevor man eine Familie gründet. Das ist ein Ausdruck, den man ohne weiteres auch außerhalb der Welt der Serie verwenden kann.

Fleischer/Barz geht davon aus, dass ein Ausdruck nur dann lexikalisiert werden kann, wenn es eine Bezeichnungsnotwendigkeit vorliegt (vgl. 1995: 24). Das heißt, wenn neue Entitäten benannt werden sollen, kann sich die bereits existierende Ad-hoc-Bildung verbreiten und ein usuelles Wort werden. Wenn zum Beispiel ein neues Küchengerät auf dem Markt gebracht wird, welches die Funktionen einer Spüle, eines Ofens, eines Herdes und eines Kühlschranks allein übernehmen könnte, ist es nicht auszuschließen, dass es – wie in der Serie – als **Spülofenherdschrank** (Staffel 2, Episode 5) bezeichnet wird.

Es gibt einige Wörter, die in der wirklichen Welt keine Bedeutung tragen, in der Welt der Serie gehören sie aber zu den lexikalisierten Ausdrücken. Das heißt, dass sie in der Serie immer wieder verwendet werden und ihre Bedeutung nicht erklärt wird. Dazu gehört zum Beispiel der Ausdruck: **Ohrfeigen-Beauftragte** (Staffel 2, Episode 9). Marshall und Barney schließen miteinander mehrmals **Ohrfeigen-Wetten**, wer gewinnt, der darf den anderen drei oder fünf Ohrfeigen verpassen. Wenn Probleme mit der Wette auftauchen, zum Beispiel wer, wie viel Ohrfeigen und wann geben kann, dann soll Lily, die Ohrfeigen-Beauftragte darüber eine Entscheidung treffen. Da dieser Ausdruck mehrmals vorkommt, wird er nicht erklärt, obwohl er außerhalb der Serie keine Bedeutung trägt.

3.2.3 Spontaneität

Die Okkasionalismen entstehen im Allgemeinen in einer konkreten Situation plötzlich und werden davor nicht geplant. Dieses Merkmal ist bei einer konstruierten Sprachsituation, wie in einer Fernsehsendung schwer zu beobachten, da in einer Serie die Okkasionalismen nicht aus dem Augenblick heraus entstehen.

Obwohl es keine natürliche Sprachsituation ist, es ist aber ein absichtliches Streben danach zu beobachten, dass einige okkasionelle Ausdrücke als spontan erschienen. Es kommt zum Beispiel vor, dass eine Theorie während der Episode umbenannt wird, weil von jemandem ein passenderer Begriff zu der Erscheinung gefunden wurde: *Ich hab dir gesagt, jemand unter dir anzubrüllen. Der Zirkel des Gebrülls ist... Die Kette des Gebr...Pyramide...Die **Gebrüll-Pyramide!*** (Staffel 3, Episode 15). Es wird manchmal gesagt, dass ein Ausdruck gerade in dem Moment ausgedacht wurde: *Du, mein Freund, leidest an einem wenig bekannten Zustand. Der wenig bekannt ist, weil ich ihn erfunden habe, und er nennt sich die **Neue Beziehungs-Selbstgefälligkeit*** (Staffel 5, Episode 8). Das bedeutet so viel, dass man am Anfang einer Beziehung die Fehler des Liebespartners noch nicht sieht und alles perfekt zu sein scheint. In der englischen Version wird explizit ausgesagt, dass dieser Begriff spontan, aus der Situation heraus entstanden ist: *little-known because I just made it up, called **New Relationship Smugness***.

3.2.4 Kurzlebigkeit

Wanzeck betont, dass die okkasionellen Wörter nur kurz im Sprachgebrauch vorhanden sein können (vgl. Wanzeck 2010: 39). Das heißt, dass sie eine Erscheinung benennen, die nur kurz in dem Allgemeinwissen sind. Sie sollen nicht nur einmal verwendet werden, aber sie dürfen nicht jahrzehntelang verwendet werden.

Dieses Merkmal können nur sehr wenige Belege aus der Fernsehserie untermauern. Ein Beispiel für diese Erscheinung wäre: *Sie kennt mich als **ungültige Wahlkarte**. Was? Sie hat sich darüber totgelacht. Ja, vor vier Jahren, aber kein Mensch erinnert sich mehr an diese Wahlmogelei.* (Staffel 1, Episode 6). Hier ist die Übersetzung eine sehr schwierige Aufgabe, da **hanging chad** zu den kulturspezifischen Realia gehört, deswegen ist es schwierig in anderen Sprachen die Erscheinung zu bezeichnen. Der Kontext ist, dass Ted

einmal auf einer Halloween-Party im Jahre 2001 einer Frau begegnete, aber er hat ihre Telefonnummer verloren. Er war als *hanging chad* bekleidet, deswegen zieht er jedes Jahr dasselbe Kostüm an, damit die Frau ihn wiedererkennt. *Hanging chad* ist ein Merkmal des Systems, welches im Jahre 2000 bei der Wahl in den USA verwendet wurde. Es ist das kleine Stück Altpapier, das übrig bleibt, wenn ein Loch in einer Abstimmung gestanzt wird. In der ungarischen Version heißt es **félcédula**, obwohl es überhaupt keine Bedeutung für die ungarischen Zuschauer hat. In der ungarischen Übersetzung und in dem Originaltext wird betont, dass das Wort selbst nicht mehr bekannt ist: *nobody remembers what the hell a hanging chad is*.

Bei den meisten Ad-hoc-Bildungen kann man aber nicht davon ausgehen, dass sie mehrmals, aber nur kurzzeitig verwendet werden. Die Okkasionalismen in der Fernsehserie können reproduziert werden, wenn eine ähnliche Situation vorliegt, ihre Verwendung ist also zeitlich nicht eingeschränkt.

3.2.5 Einmaligkeit

Bei Hohenhaus wird das Merkmal Einmaligkeit erwähnt (vgl. Hohenhaus 1996: 28-68). Laut ihm wurden die Okkasionalismen nie zuvor gebildet und werden wahrscheinlich auch später nie vorkommen.

Es gibt einige Okkasionalismen, die nur einmal in der Welt der Serie vorkommen, wie zum Beispiel: *Konzentrieren Sie sich auf ihren Job solange ihre **Karrierenuhr** tickt* (Staffel 2, Episode 3). Hier wird betont, dass man noch keine Kinder haben soll, bevor man eine Karriere aufgebaut hat. Die biologische Uhr wird mit der Karriere zusammengesetzt. Für diesen Begriff kann man auch im Internet keinen Treffer finden. Es gibt einige Okkasionalismen, die schon in der Serie selbst mehrmals verwendet werden. So werden zum Beispiel die verschiedenen Theorien mehrmals erwähnt: *Sag mir nicht, du kaufst Barney die **Autobahn Theorie** ab* (Staffel 2, Episode 11). Hier werden die möglichen Abschlüsse von Beziehungen mit den Ausfahrten der Autobahnen verglichen.

Bei einigen Okkasionalismen kann man feststellen, dass sie – obwohl sie auch außer der Welt der Serie verwendet werden – immer in dem Zusammenhang mit *How I met your mother* erwähnt werden. So kann man zum Beispiel für das Wort **Hund-Sitz** (Staffel 2,

Episode 17) auch in einer Episode mehrere Belege finden, trotzdem kann man nicht davon ausgehen, dass der Ausdruck bereits lexikalisiert ist. Es ist ein Spiel, was man während einer Reise spielen kann. Wenn man einen Hund sieht, soll man *Hund-Sitz* sagen, wer schneller ist und mehrmals als erster *Hund-Sitz* sagt, der gewinnt. Es ist interessant, dass man mit der ungarischen Version: **hopp-kutya** eine Internetseite finden kann, auf der weitere Arten von diesem Spiel aufgelistet werden, die analog zur *hopp-kutya* entstanden sind, zum Beispiel *hopp-macska*. Auch auf dieser Webseite ist es aber erwähnt, dass das Spiel selbst aus der Serie stammt.

3.2.6 Abweichung

Das Merkmal Abweichung bedeutet, dass es viele irreguläre Bildungen unter den Okkasionalismen gibt. Das ist bei den Okkasionalismen laut Hohenhaus „ein typisches aber nicht notwendiges Merkmal.“ (Hohenhaus 199: 47).

Es ist wichtig, eine Unterscheidung zwischen Fehler und Abweichung zu machen. Die Fehler werden von den Produzenten nicht absichtlich gemacht, sondern beruhen auf Defiziten im Sprachwissen (vgl. Fix et al. 2003: 186). Sie können alle sprachlichen Ebenen betreffen. Die Abweichungen können verschiedene Funktionen haben, mit deren Hilfe man die Aufmerksamkeit erwecken kann und den Text auffällig, witzig oder überraschend machen kann. (vgl. ebd. 190)

Dittgen (vgl. 1989: 19) teilt die Abweichungen in die Gruppen intendierte und nichtintendierte Abweichungen. Dabei sind die nichtintendierten Abweichungen nicht bewusste Fehler, sondern basieren im Allgemeinen auf mangelnder Sprachkenntnis. Die subjektiven, intendierten Abweichungen sind von dem Produzent bewusst produziert und haben eine kommunikative, funktionelle oder semantische Zusatz-Bedeutung. Sie hat die Funktion, den Text auffällig, witzig, originell, rätselhaft zu machen (vgl. ebd. 19). Er versteht unter Abweichung nicht primär Abweichung von Normen oder von Regeln, sondern „kreative und kommunikativ bedeutsame Abweichungen von Erwartungen“ (ebd. 24). Die Abweichungen können alle sprachlichen Ebenen betreffen (vgl. Fix et al. 2003: 193).

3.2.6.1 Phonetisch-phonologische Ebene

Ted hat das Wort *Chamäleon* nur schriftlich gesehen und meinte deswegen, dass es als Schamäläon ausgesprochen werden soll: *Sein Name hätte auch lauten können: **Daniel Schamäleon*** (Staffel 6, Episode 19). Das ist hier eine nichtintendierte Abweichung, was als Fehler betrachtet werden kann. Als es sich herausstellt, dass er das Wort immer schlecht artikuliert hat, hält er es für sehr peinlich, Robin antwortet so: *Ted, das war nicht leicht. So etwas zuzugeben zeugt von echter **Scharakter*** (ebd.). In diesem Fall ist es eine intendierte Abweichung, was als ein Scherz wahrgenommen werden kann.

In einer Fernsehserie ist die schriftliche Abweichung schwer zu überprüfen, aber man kann mit der Hilfe von Untertiteln einige Abweichungen finden. Als Ted seine Freundin fragt, wie die Fluggesellschaft heißt, mit der sie reisen möchten, antwortet sie so: *„Etwas so was wie **'Flights R' Us'**“*. (Staffel 2, Episode 15). Die Schreibweise von are wird in nichtoffiziellen Bereich sehr gerne mit dem Buchstabe R ersetzt, aber in dem öffentlichen Bereich ist das noch nicht verbreitet.

3.2.6.2 Morphologische Ebene

Der nicht übliche Wortartwechsel ist in der Sprache der Serie mehrmals zu beobachten. Dazu kann etwa folgendes Beispiel angeführt werden: *Du bist ein armseeliger, jammernder, erbärmlicher **shampoo-schnüffelder** Schatten von Marshall* (Staffel 2, Episode 1). Theoretisch ist es möglich, im Deutschen aus einem Verb ein Partizip Präsens zu bilden, ist aber *schampoo-schlüffende* nicht ein übliches Attribut im Deutschen. Es kommt mehrmals vor, dass ein Satz als ein Adjektiv verwendet wird: *das ist hier keine „ich bin hier, weil ich dich zurück will“ Nummer* (Staffel 3, Episode 1).

3.2.6.3 Syntaktische Ebene

Es wird in der Serie so intendiert, dass die Sprache von How I met your mother eine spontane, aus dem Moment heraus entstandene Sprache ist, und keine konstruierte

Sprache. Deswegen kommt die Erscheinung des Versprechers vor: *Ich bin jetzt der Besorger von dieser Wohnung, und ich habe dich besorgen! **Dich besorgen?** Versorgen* (Staffel 2, Episode 18). Die übliche Valenz für das betreffende Wort wird bei dem Ausdruck *dich besorgen* außer Acht gelassen, was eigentlich die stilistische Funktion Spontaneität betont. Das wird von dem Zuschauer als Fehler wahrgenommen und nicht als eine absichtliche Abweichung.

Bei den okkasionellen Wörtern ist die Komposition ein sehr produktives Wortbildungsmuster. So wird es zum Beispiel eines Tages beschlossen ein **Brautkleid-Zelten** zu machen (Staffel 2, Episode 15). Ein Brautkleid-Zelten ist ein Zelten, was man vor dem Geschäft macht, in dem man günstig Brautkleider kaufen kann, damit man als erste das Kleid kaufen kann.

Die Phrasenkomposita sind sehr typisch für diese Serie, ganze Geschichten können in einer Konstruktion komprimiert erzählt werden: *Warte, das hier ist doch keine von diesen klassischen „**Du hast immer noch Gefühle für deinen Exfreund, der zufällig auch dein Mitbewohner ist, womit ich wirklich kein Problem habe, obwohl mir jeder sagt, dass ich in einer Falle stecke**“ Nummer, oder doch?* (Staffel 7, Episode 7)

3.2.6.4 Lexikalische Ebene

Die meisten Okkasionalismen sind auf dieser Ebene zu beobachten. Es werden immer wieder bisher noch nicht übliche Zusammensetzungen kreiert. Teds Freundin möchte den Ausdruck *Ich liebe dich* nicht aussprechen, deswegen sagt Ted über sie Folgendes: *Nun, dann bist du eine **Ich-liebe-dich-Nonne*** (Staffel 2, Episode 12). Hier wird eine Phrase als Erstglied bei einer substantivischen Zusammensetzung verwendet.

Es kommt manchmal vor, dass ein schon existierendes Wort eine andere Bedeutung bekommt. Wenn jemand zum Beispiel am Arbeitsplatz zu einem Kollegen **Telefonkonferenz** sagt (Staffel 4, Episode 8), bedeutet das so viel, dass sie in der Arbeit eine Pause halten und auf dem Dach ein Bier trinken. In diesem Fall ist das Wort ein lexikalisiertes Wort, hier wird es aber als ein Codewort verwendet, das heißt, dass der Ausdruck selbst kein Okkasionalismus ist, aber die Bedeutung, über die es verfügt, okkasionell ist.

Aus Eigennamen kann man zum Beispiel Verben bilden. Lily sagt einmal: *Du musst nicht gleich **rumtedden*** (Staffel 1, Episode 7). Ted ist die Hauptfigur, rumtedden bedeutet so viel wie sich überflüssig Sorge machen. Es kommt noch in derselben Episode das Wort *auftedden* vor, laut einer Definition: **auftedden**: *zerdenken etwas mit katastrophalen Folgen*.

Marshall ist ein Anwalt, und wenn er denkt, dass jemand nicht die Wahrheit gesagt hat, dann stellt er viele Fragen auf. Wenn es sich wegen der Fragen herausstellt, dass jemand gelogen hat und sagt, dass es nicht die Wahrheit war, dann sagt Marshall in der Originalversion: *You've been **lawyered*** (Staffel 1, Episode 19). In der deutschen Übersetzung wird mit einem typischen Satz der Anwälte gearbeitet: *keine Fragen mehr*. In der ungarischen Version wird das mit einem Okkasionalismus übersetzt: **lejogászoltalak**.

3.2.6.5 Textebene

Manchmal kann man die Mischung von Textstilen in der Serie beobachten. So wird zum Beispiel in einer sehr inoffiziellen Unterhaltung ein scheinbar rechtswissenschaftlicher Ausdruck verwendet: *Dann war es offenbar eine **ungerechtfertigte Verohrfeigung*** (Staffel 2, Episode 9). In der englischen und ungarischen Version wurde statt Rechtswissenschaft das Frame Krankheiten aktiviert: *Looks like somebody suffered from **premature slapulation***; *Úgy néz ki, valaki **korai pofonömlésben** szenved*.

Die Abweichungen können das Merkmal stilistische Markierung ausdrücken. Damit können die Okkasionalismen als humorvoll wahrgenommen werden.

3.3 Funktionen von Okkasionalismen in dem Korpus

In den meisten Werken über das Thema Okkasionalismus wird davon ausgegangen, dass die Ad-hoc-Bildungen zur Bezeichnung lexikalischer Lücken dienen (Rickheit 1993; Wanzeck 2010, Fleischer/Barz 1995). Das heißt, dass mit diesen Ausdrücken auf noch nicht benannte Gegebenheiten Bezug genommen wird. Wanzeck (vgl. 2010: 39) fügt noch die Funktion besondere Sprechereinstellung hinzu. Unter besonderer Sprechereinstellung

wird stilistische Markierung zu verstehen, zum Beispiel Sprachwitz. Hohenhaus (vgl. 1996) behauptet, dass die wichtigsten Funktionen der Okkasionalismen die Textfunktion, Humor und Hypostasierung sind.

	Fleischer/Barz	Rickheit	Wanzeck	Hohenhaus
Funktionen	Bezeichnungsnotwendigkeit	lexikalische Lücken	lexikalische Lücken	Hypostasierung
			Sprechereinstellung	Humor
				Textfunktion

2. Tab.: Funktionen von Okkasionalismen

In der zweiten Tabelle werden die verschiedenen Termini miteinander verglichen. Die Hypostasierung ist als Synonym für Bezeichnungsnotwendigkeit und lexikalischen Lücken zu verstehen. Sie haben die Aufgabe, Entitäten zu benennen. Unter Humor versteht Hohenhaus eine stilistische Abweichung (vgl. 1996: 311), das entspricht dem Begriff Sprechereinstellung, da das ebenfalls als stilistische Markierung zu verstehen ist. Unter Textfunktion wird Deixis verstanden.

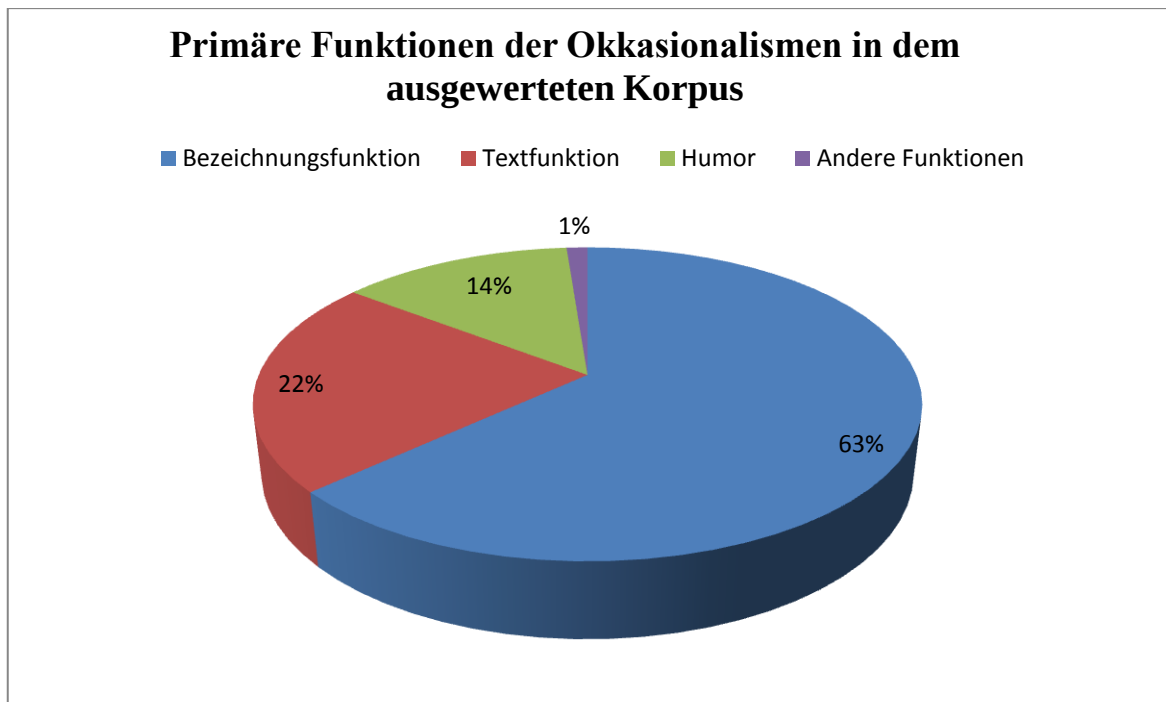


Abb. 1. Primäre Funktionen der Okkasionalismen in dem ausgewerteten Korpus

In der ersten Abbildung wird die Verteilung der primären Funktionen in dem Korpus dargestellt. Es ist eine strenge Unterscheidung zwischen den Funktionen der Okkasionalismen nicht möglich, da sehr viele Ad-hoc-Bildungen vorkommen, deren Bezeichnung auch humorvoll oder auch deiktisch ist. Zu der Bezeichnungsfunktion werden alle Ad-hoc-Ausdrücke zugezählt, die etwas bezeichnen, es kommen insgesamt 523 Belege dafür vor. Die 111 Okkasionalismen, die sehr streng abweichen und nur die Funktion Humor erfüllen, werden zu dem Humor gezählt. Die Ad-hoc-Ausdrücke, die textuelle, personelle oder emotionelle Verweise sind, werden zur Textfunktion gezählt, ihre Zahl beträgt insgesamt 184 Ausdrücke. Es gibt noch 10 Belege, die zu den oben erwähnten Kategorien nicht zugeordnet werden können.

Sekundäre Funktionen der Okkasionalismen in dem Korpus

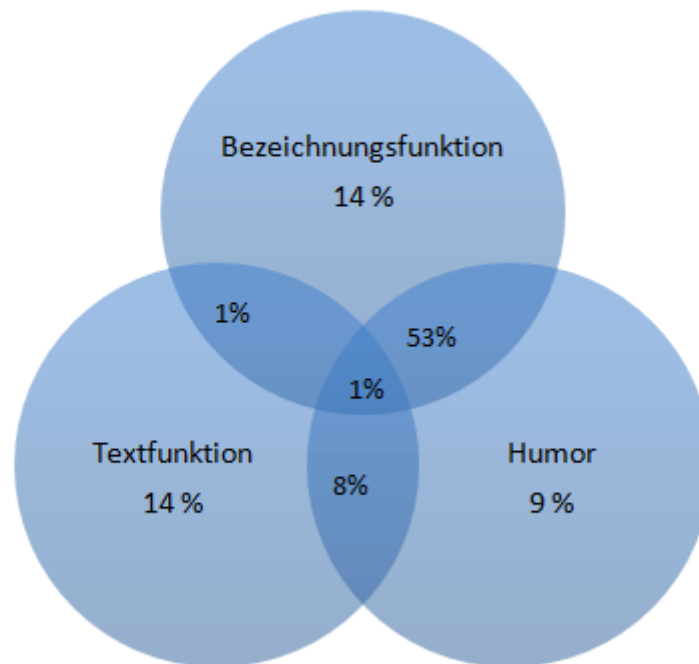


Abb. 2. Sekundäre Funktionen der Okkasionalismen in dem Korpus

In Abbildung 2 werden auch die sekundären, eventuell tertiären Funktionen der Okkasionalismen mitberücksichtigt. Aus dieser Statistik stellt sich heraus, dass die Funktion Humor eine sehr große Rolle bei der Bildung von Okkasionalismen spielt. Die meisten Okkasionalismen, die in dem Korpus vorkommen (53%), sind humorvolle Bezeichnungen. Da als Korpus eine Komödie dient, kann man nicht davon ausgehen, dass das Ziel bei der Verwendung von Okkasionalismen im Allgemeinen die humorvolle Wirkung sei, aber in *How I met your mother* werden die humorvollen Szenen auch durch okkasionele Ausdrücke verstärkt. Bei der Bezeichnungsfunktion kommt es oft vor, dass es keine Bezeichnungsnotwendigkeit vorliegt, sondern wird etwas benannt, weil der Name von etwas humorvoll wirkt. So werden auch die deiktischen Ausdrücke in vielen Fällen nur als Quelle des Humors verwendet.

3.3.1 Bezeichnungsfunktion

Aufgrund der Serie kann man diese Funktion der Okkasionalismen beweisen. Insgesamt kommen 523 okkasionelle Ausdrücke in dem Korpus vor, die eine Bezeichnungsfunktion haben. Die Beispiele, die nicht nur abweichen, sondern auch etwas bezeichnen, werden zu der Bezeichnungsfunktion gezählt.

Es kommen Entitäten in *How I met your mother* vor, die noch nicht benannt werden. Dazu kann man zum Beispiel die Benennung von einem Küchengerät zählen: *Das ist ein **Spülofenherdschrank**. Eine Kombination aus Spüle, Ofen, Herd, und Kühlschrank* (Staffel 2, Episode 5). Das ist ein Gerät, welches viele Funktionen erledigen kann.

Hohenhaus stellt fest, dass diese Funktion besonders oft bei den Wortbildungen in Science-Fiction verwendet wird (vgl. 1996: 318f). In dem Fall, wenn sie in fiktionalen Texten vorkommen, dienen sie allein der fiktionalen Illusion und können als fiktive Wörter betrachtet werden. In dem Korpus sind auch dafür Beispiele zu finden. Barney möchte ausprobieren, ob er Bekanntschaft mit schönen Frauen schließen kann, wenn er sich als einen Zeitreiser vorstellt, dabei wird das Wort Realitätsbeschleuniger verwendet: *Ich muss zum **Realitätsbeschleuniger** zurück, bevor sich der Portal schließt* (Staffel 4, Episode 4). Das ist eine technologische Bezeichnung, bei der das zu Bezeichnende in der Wirklichkeit nicht existiert. Es werden neue Sportarten benannt, so zum Beispiel ein Spiel, bei dem man in Schlittschuhen Basketball spielt, nennt man **bask-ice-ball** (Staffel 1, Episode 9).

Es können aber nicht nur in der realen Welt nicht existierende Entitäten benannt werden, sondern es kommt oft vor, dass Erscheinungen eine okkasionelle Bezeichnung bekommen, da sie noch keinen Namen beherrschen. So ist zum Beispiel das Wort **wüsseln** entstanden. Barney's Vater äußert sich wie folgt: *Ich bin übrigens der Erfinder des Begriffes wüsseln, das bedeutet: wühlen nach dem Schlüssel* (Staffel 6, Episode 19). Oder so wird zum Beispiel auch die Erscheinung benannt, wenn das Telefon sich von selbst wählt. Das heißt in der Originalversion **pocket dial** (Staffel 6, Episode 14), dieser Ausdruck wird weder in die deutsche noch in die ungarische Sprache übersetzt, sondern es wurde eine Umschreibung formuliert: *Sein Handy hat sich vom selbst gewählt; A zsebe hívott fel.*

Auch Eigennamen werden produziert, so wird zum Beispiel der Therapeut **Mr. Harvard** (Staffel 7, Episode 4) genannt, da er an der Universität Harvard absolviert hat. Zwischen

den Vornamen und Nachnamen wird in mehreren Fällen eine Eigenschaft eingeschoben, was eigentlich als zweiter Name funktioniert. So heißt zum Beispiel eine ältere Frau, die mit vielen jungen Männern eine Beziehung hatte Rhonda „**Mann-Mächerin**“ French (Staffel 3, Episode 10). Es kommt manchmal vor, dass ein Eigenname selbst für etwas steht. Der Hauptcharakter heißt Ted Mosby, und wurde einmal am Tag seiner Hochzeit verlassen. Barney nennt es Mosby (Staffel 5, Episode 8), wenn er mit einer Frau eine Bekanntschaft mit deren Hilfe schließt, dass er darüber erzählt, dass er vor dem Altar verlassen wurde.

Die Theorien von Barney werden auch benannt, und deren Name wird später kontextlos verwendet, als ob sie bereits lexikalisiert wären. In diesen Theorien verwendet er manchmal scheinbar mathematische Ausdrücke. So stellt er zum Beispiel eine **Heiß/Irre Skala** auf (Staffel 3, Episode 5). Es bedeutet so viel, dass eine Frau so verrückt sein darf, wie schön sie ist. In dieser Theorie wird es noch mit den Begriffen **Mendoza Diagonale** und **Shelly Gilesbie Zone** gearbeitet, deren Namengeberinnen ehemalige Freudinnen von Barney sind. **Die Ewok-Linie** (Staffel 7, Episode 5) dient dazu, herauszufinden, wie alt eine Frau ist, sie ist eine Art Zeitlinie. Die Ewoks spielen in dem Film Star-Wars eine Rolle. Wer noch klein war, als der Film gezeigt wurde, findet die Ewoks süß, weil sie so sind, wie die Teddy-Bären. Wer aber laut der Theorie nach 1975 geboren ist, bemerkt diese Ähnlichkeit nicht mehr und sind deswegen die Ewoks für ihr nicht sympathisch. Die Namen der Theorien sind im Allgemeinen Spiegelübersetzungen. Es gibt aber einige Namen, die aus der Originalversion ins Deutsche nicht übersetzt werden. So wird zum Beispiel der Ausdruck **revertigo** verwendet (Staffel 3, Episode 16). Das bedeutet so viel, wenn man mit ehemaligen Freunden trifft, benimmt sich so, wie zu den Zeiten, als sie beide noch Freunde waren. Das ist eine Zusammensetzung aus *revert I go*. In der ungarischen Version heißt das **visszédület**, dessen Bedeutung viel mehr nachvollziehbar ist, als die Bedeutung von *revertigo* im Deutschen, was als ein deutsches Wort artikuliert wurde.

Es werden scheinbar wissenschaftliche Begriffe verwendet. Das Ende einer Beziehung wurde **Beziehungs-ectomy** genannt (Staffel 3, Episode 11). Dabei wird ein medizinischer Ausdruck mit einem Abstraktum kombiniert. In dem Originaltext heißt das **relationship-ectomy**, in der ungarischen Version **kapcsolat-ektómia**. Bei diesen Fällen werden sowohl bei dem Originalbeleg als auch bei den Übersetzungen mit dem gleichen Muster gearbeitet. Dabei wird das Frame Krankheiten immer wieder aktiviert, wie zum Beispiel bei

*Tatsächlich gibt es viele Hinweise darauf, ob man **Single-Ausdauer** hat oder im **Pärchen-Koma** ist (Staffel 2, Episode 10). Das **Pärchen-Koma** ist ein Zustand, wenn man in einer Liebesbeziehung lebt und deswegen nicht motiviert ist, die Wohnung zu verlassen, wenn es zum Beispiel Winter ist, sondern bleibt lieber zu Hause und macht nichts.*

Viele Akronyme kommen bei den Benennungen vor, die – wenn man noch ihre Entschlüsselung nicht kennt – viel attraktiver vorkommen, als sie sind. Marshall und Lily ziehen in einen anderen Stadtteil von New York um, die **Wikotikabesa** (Staffel 3, Episode 7) heißt. Später stellt sich heraus, dass es eine Kurzform von *in Windrichtung der kommunalen Tierkadaverbeseitigungsanlage* ist. Die Akronyme sind oft Quelle für Humor. Ted ist ein Professor an einer Universität und schreibt den Namen einer Frau: **Maggie** aus Versehen an die Tafel, da er an sie gedacht hat. Später soll er eine Entschlüsselung herausfinden, damit es so scheint, als ob es ein Kurzwort wäre, so entsteht eine Regel: *Mach absolut gleich großen Interessen, Einsatz* (Staffel 5, Episode 10).

Homepages werden in der Serie benannt, deren Inhalt man aus ihren Namen herleiten kann, deswegen ist es selbstverständlich, was die Intention der Homepage **Lily-und-Marshall-verhücker-ihren-Klamotten.com** (Staffel 3, Episode 19) ist. Auf Ungarisch heißt das Website **Lily-es-Marshall-eladja-a-cuccait.com**. In diesem Fall ist eine Übersetzung nötig, damit man versteht, worum es geht, aber das Problem ist, dass das Website nur auf Englisch als **lilyandmarshallselltheirstuff.com** existierte, auf dieser Homepage wurden zur Zeit der ersten Ausstrahlung der Episode Spenden für ein Kinderkrankenhaus gesammelt.

Zeitintervalle werden oft mit okkasionellen Ausdrücken bezeichnet. Ted möchte eine Frau nach einer Woche nach der ersten Begegnung treffen. Darauf reagiert Barney wie folgt: *Eine Woche? Das ist ein Jahr in **Geile-Hühner-Zeit*** (Staffel 1, Episode 2). Als ob die hübschen Frauen nach einer anderen Zeitrechnung leben würden. So werden für die Bezeichnung von Tagen Ad-hoc-Ausdrücke verwendet: *Danke dafür. Ich dachte, heute sei mir einen **Hässlichen Hintern Tag*** (Staffel 2, Episode 2). So reagiert Robin, als sich herausstellt, dass sie angestarrt wurde. Bei diesem Ausdruck ist die ungarische Übersetzung abweichend: *Kösz, azt hittem, ma rossz seggel keltem fel*. In diesem Fall wird nicht mit der Tagesbezeichnung, wie auch im Original: *thanks, I felt like I was having a **bad ass day***, sondern mit einem Phraseologismus gearbeitet. Man kann *bal lábbal felkelni*,

was bedeutet, dass man schlechte Laune hat, daraus wurde eine Analogiebildung kreiert, was eigentlich das selbe Ziel erreicht, wie in dem Englischen und Deutschen.

Es werden auch einige metaphorische Okkasionalismen verwendet. So sagt Robin – die schon in mehreren VIP-Räumen gewesen ist – über sich aus: *Ich bin also keine **VIP-Jungfrau** mehr* (Staffel 1, Episode 3). Oder jemand, der sehr viel lacht, wird als **Lachehure** (Staffel 2, Episode 11) bezeichnet. Diese Ausdrücke sind metaphorisch zu verstehen, die wortwörtlichen Bedeutungen der Zweitkonstituente enthalten sie nicht mehr.

In dem Korpus kommt eine Ad-hoc-Onomatopoesie vor. Eine Gruppe von Frauen wird als **Woo-Girl** (Staffel 4, Episode 8) bezeichnet. Es wird erklärt, dass sie wie der Kuckuck ihre Namen danach bekommen haben, was für einen Laut sie produzieren, wenn sie zum Beispiel ihren Lieblingssong hören. Aus diesem Wort wurde auch ein Verb **woo-en** produziert. Auf Englisch heißt das – durch eine Konversion ausgedrückt – **woo**, auf Ungarisch **vúúzni**. Das verneinende Adjektiv zu dem Wort ist **un-woo-ig** (englisch **un-woo-y**), in dem Ungarischen wird das umschreibend ausgedrückt: *egyáltalán nem tűnik vúú-lánynak*.

Manchmal kann man bei den Benennungen die Funktion des Euphemismus beobachten: Von *jetzt an werden alle Geldautomatengebühren **Freiheitsbeitrag** genannt* (Staffel 4, Episode 8).

3.3.2 Humor

Hohenhaus (vgl. 1996: 296ff) stellt fest, dass die Funktion des Humors bei den Ad-hoc-Bildungen nur am Rande beachtet und nicht erforscht ist. Bei komischen Ad-hoc-Bildungen spielt das Prinzip Abweichung eine entscheidende Rolle, deswegen sind diese Ausdrücke nicht lexikalisierbar. Helga Kotthoff geht davon aus, dass verschiedene Scherzaktivitäten verwendet werden, mit deren Hilfe etwas humorvoll gefunden wird (vgl. Kotthoff: 2004: 6). Diese Aktivitäten werden nicht voneinander getrennt verwendet, sondern tauchen als Hybride auf.

Da die Fernsehserie *How I met your mother* eine Komödie ist, kann man 111 Belege finden, die die Funktion Humor haben. Es kommen viele Sprachspiele vor. Es werden zum

Beispiel Zusammensetzungen mit dem Wort *bro* (Bruder) gebildet. Bei den Sprachspielen ist es eine große Herausforderung eine Übersetzung zu finden, die sowohl den Inhalt als auch das Wortspiel wiedergeben kann. Eine Zeit, die man mit dem Freund verbringt wird als **Brolegenheit** bezeichnet (Staffel 2, Episode 18). Das ist eine Zusammensetzung von den Wörtern *Gelegenheit* und *Bro*. In dem Originaltext ist das ein **bro-casion** was noch glücklicher ist, da hier eine Kontamination gebildet werden konnte, da das Wort *bro* auf dem Laut o endet und das Wort *occasion* mit dem Laut o beginnt. In der ungarischen Version wurde das Wortspiel nicht widergegeben, es heißt **tesó-time**. Das ist aber eine durchaus abweichende Bezeichnung da es als zweites Glied ein englisches Wort hat. Das Fest Thanksgiving, bei dem eine Ohrfeige verpasst wurde, heißt **Klapsgiving** auf Deutsch, aus der Zusammensetzung von *Klaps* und *Thanksgiving*. (Staffel 3, Episode 9) In dem Ausgangstext wurde das als **Slapsgiving** bezeichnet. In der ungarischen Übersetzung **Pofonadás**. Dieser Ausdruck beinhaltet nur eine sehr leichte Anspielung auf das Wort *Hálaadás*.

Die direkten Analogiebildungen gehören auch dazu. Barney sagt einmal: *Stell dir vor, ich wäre Yoda. Aber anstatt klein und grün zu sein, trage ich Anzüge und bin großartig. Ich bin dein Bruder, ich bin **Broda*** (Staffel 3, Episode 5).

Es werden Wörter gebildet, die eigentlich über keine Bedeutung verfügen. Marshall möchte nicht lügen, deswegen, wenn Lily ihn etwas fragt, antwortet er mit selbst erfundenen Wörtern, die nichts bedeuten. Zum Beispiel auf die Frage: *Also wirst du vermutlich in ein paar Jahren bei GNB kündigen, stimmt's?* (Staffel 6, Episode 8) antwortet er so: **Absolunbedingt**. Das ist eine Wortkreuzung von *absolut* und *unbedingt*, aber wird außer der Welt der Serie nicht verwendet.

Es ist eine Übersetzungsschwierigkeit, wenn eine feste Wortverbindung als Teil eines Sprachwitzes vorkommt, das wurde aber an einer Stelle hervorragend gut gelöst. Ted war einmal nicht tapfer genug, die Wahrheit zu sagen, Barney nimmt sein Handy in die Hand und tat so, als ob er telefonieren würde, er sagt in dem Original folgendes: *Hi. **Leg Warehouse?** Yeah, my friend Ted needs something to stand on* (Staffel 1, Episode 15). Hier wird aus einen metaphorischen Bedeutung tragenden Phraseologismus ein Kompositum gebildet, was humorvoll wirkt. Da in der deutschen Sprache der gleiche Phraseologismus nicht vorhanden war, war eine wortwörtliche Übersetzung nicht möglich: *Hallo. Nasenchirurgie? Ja, mein Freund, Ted hat ein **Pinocchio-Syndrom***. Hier wird mit

einem Motiv aus einem Märchen gearbeitet. Wenn Pinocchio lügt, wird seine Nase immer größer, deswegen wird es darauf hingewiesen, dass die Nasenchirurgie das Problem lösen kann. In der ungarischen Version wird mit dem Ausdruck *gerinctelen* ein Kompositum gebildet: *Üdv. Gerincraktár? Ted barátomnak tartás kellene.*

3.3.3 Textfunktion

Wildgen (vgl. 1982b: 239) weist darauf hin, dass die Okkasionalismen textuell eingebettet sind. Das bedeutet einerseits eine Art Kontextabhängigkeit, andererseits bedeutet das, dass sie anaphorisch oder kataphorisch wiederaufgenommen werden können.

In dem untersuchten Korpus ließen sich 184 Belege finden, bei denen eine deiktische Funktion zu beobachten ist. Sie möchten etwas nicht bezeichnen, sondern vielmehr verweisen sie auf eine vorherige Textstelle oder auf eine Person.

Hohenhaus schreibt über primäre Dummy-compounds, diese sind Konstituenten, deren Inhalt so abstrakt ist, dass sie über keine Bedeutung verfügen (vgl. Hohenhaus 1996: 283ff). Sie haben keine Klassifizierungsfunktion und rufen keine Hypostasierung hervor, sie haben allein eine Textfunktion.

In dem Korpus gibt es sehr viele Beispiele für die Textfunktion von Okkasionalismen. Zum Beispiel, Lily hat es nicht verstanden, warum Robin sie nicht angerufen hat. Auf die Frage, warum sie sie anrufen sollte antworte Lily wie folgt: *wegen der **Marshall-hat-ein-Date-mit-einer-anderen-Frau-Sache*** (Staffel 2, Episode 8). Die ganze Phrase ist hier als ein Okkasionalismus zu betrachten. Diese Funktion ist auch bei dem Beispiel zu beobachten: *damit ich das Thema „**meine Freundin hat einen Ehemann**“ **Sache** endlich abschließen kann* (Staffel 2, Episode 9). Hier ist auch auf eine frühere Textstelle verwiesen.

In den meisten Fällen ist die Zweitkonstituente Sache, Nummer oder Ding. Hohenhaus weist darauf hin, dass im Deutschen diese Funktion auch mit einer anderen syntaktischen Struktur ausgedrückt werden kann (vgl. Hohenhaus 1996: 295). Es gibt auch dafür Beispiele in dem Korpus. Der Satz zum Beispiel: *And I'm sorry I've been going crazy with*

this **baby stuff** wird wie folgt ins Deutsche übersetzt: *Und es tut mir leid, dass ich das mit dem Baby übertrieben habe.*

In dem Korpus kommen einige Beispiele vor, die nur scheinbar deiktisch sind, das heißt, dass sie eine Verweisfunktion haben. Sie verweisen aber auf etwas, was in der Welt der Serie noch nicht vorgekommen ist. Marshall spricht zum Beispiel sehr viel über Jenkins, und alle glauben, dass Jenkins ein Mann sei, bis sie diese Person treffen. Sie sind sehr erstaunt, dass sie eine Frau ist und Marshall versteht nicht, warum sie so geglaubt haben, dass Jenkins ein Mann sei. Ted antwortet so: *Weiß nicht. Vielleicht wegen der ganzen **Jenkins-pinkelt-aus-dem-Fenster-eines-Taxis-Geschichte*** (Staffel 5, Episode 13). Diese Geschichte wurde aber vorher nicht erzählt, es ist ein Verweis, sie verweist aber auf etwas, in das die Zuschauer vorher noch nicht miteinbezogen waren, es scheint so, als ob die Figuren miteinander Gespräche führen würden, wenn der Zuschauer das nicht sieht. Und mit diesem Verweis wird eigentlich eine Geschichte erzählt.

Zu den sekundären Dummy-compounds gehören Komposita deren Zweitglied semantisch nicht völlig leer ist (vgl. Hohenhaus 1996: 290). Das ist zum Beispiel bei den Personenbezeichnungen zu beobachten, die nicht nur textuell, sondern auch personal oder emotional deiktisch sein können (vgl. ebd.). Das heißt, dass man mit diesen Komposita nicht unbedingt auf einen Kontextteil verweist, sondern auf Personen. Zum Beispiel als Ted auf ein Konzert nicht allein gehen möchte und keine Bekannten ihn begleiten möchten ruft er Unbekannte an, zum Beispiel den **Kupon-Typ** aus der Reinigung (Staffel 7, Episode 7). Der *Kupon-Typ* hat wahrscheinlich Ted ein Kupon gegeben, an dem seine Handynummer aufgeschrieben war, das war aber in der Serie nicht erzählt, deswegen kann hier *Kupon-Typ* keine textuelle Deixis sein. In einigen Fällen können auch lexikalisierte Bildungen mit der Hilfe von deiktischen Komposita zum Ausdruck gebracht werden. Barney erklärt so, warum er nicht aus New York wegziehen kann: *Du weißt doch, ich habe für alles einen Kerl. Und die sind alle in New York. Mein **Anzug-Kerl**, mein **Schuh-Kerl**, mein **Karte-Kerl**, mein **Club-Kerl**. Und wenn ich für etwas keinen Kerl habe, dann habe ich einen **Kerl-Kerl**, der mir einen Kerl besorgt. Und heißt er sogar Karl* (Staffel 7, Episode 11). Ein *Anzug-Kerl* ist wahrscheinlich ein Schneider, bei dem Barney seine Anzüge nähen lässt. Ein *Schuh-Kerl* ist ein Schumacher. Sie sind bereits lexikalisierte Ausdrücke, werden aber hier wegen des Humors nicht verwendet.

Hohenhaus weist darauf hin, dass bei der emotionalen Deixis manchmal zu beobachten ist, dass es ein abwertendes Zweitglied verwendet wird (vgl. Hohenhaus 1996: 294). Das ist bei dem Beispiel: *Du testest diese Natürlich bist du noch Single, sieh dich doch nur an, du dumme Sau-Mist an mir* (Staffel 5, Episode 17). Das ist ein Titel eines fiktiven Buches, dessen Methode an Barney getestet wurde.

3.3.4 Weitere Funktionen

Es gibt insgesamt 10 Belege in dem Korpus, die zu den bisherigen Kategorien nicht zugeordnet werden können. Einerseits wird es ein fiktiver Slang verwendet, andererseits wird eine okkasionelle Kodierung für Tabuwörter gebildet.

3.3.4.1 Ad-hoc-Slang

In dem Korpus kann man Belege für fiktiven Slang finden. Als Marshall einen neuen Arbeitsplatz hat, versteht er seine Kollegen nicht, da sie einen Slang verwenden, der nicht verbreitet ist. Deswegen missversteht er, als ihm gesagt wird: *Nette Krawatte. Chilisause* (Staffel 1, Episode 17). Er glaubt, dass an seiner Krawatte Chilisause ist (in dem Original **Steak sause**, auf Ungarisch **Steak-sause**), diese Wortbildung wird aber als Synonym für dem Begriff schön verwendet.

3.3.4.2 Ad-hoc-Kodierung

Cseresnyési (2012: 167) weist darauf hin, dass die Tabuwörter manchmal nicht ausgesprochen wurden, sondern die Bedeutung des Tabuwortes wird mit einem formal ähnlichen Wort ersetzt wird. Ted erzählt die Geschichten seinen Kindern, deswegen kommt es manchmal vor, dass er einen Fluch mit einem ähnlichen Wort ersetzt. Die sind usuelle Wörter, die aber vorher nicht als Kodierung von Tabuwörtern verwendet werden. Ted bezeichnet einmal Lily mit dem Wort **Grintsch** (Staffel 2, Episode 11), bei dem er erwähnt, dass er leider nicht dieses Wort verwendet hat. Bei diesem Beispiel ist in dem

Englischen die Anspielung auf das Wort *bitch* nachvollziehbar, da aber das Wort weder in der deutschen, noch in der ungarischen Version übersetzt wurde, ist es nicht sicher, dass die Zuschauer das Tabuwort erkennen. In derselben Episode kommt es noch vor, dass er das Wort **fudge** statt *fuck* verwendet. Diese Verwendung ist kein Einzelfall, im Englischen ist diese Verwendung des Wortes üblich. Es wird als **Scheune** übersetzt, wobei eine Anspielung auf *Scheiße* zu erkennen ist. Trotzdem ist es keine bereits lexikalisierte Bedeutung des Wortes. In der ungarischen Version sagt Ted **fityula**, unter diesem Begriff ist kein Tabuwort zu erkennen.

Nicht nur die Flüche kommen kodiert vor, es wird immer wieder erwähnt, dass sie früher Sandwich gegessen haben (Staffel 3, Episode 5). Damit wird die Konsumierung von Marihuana gemeint. In einer anderen Episode wird so geäußert: *We don't smoke sandwiches anymore. Sandwich brownies?* (Staffel 6, Episode 18) Das Wort *Sandwich* wurde mit dem Verb *smoke* kombiniert und bei dem Kompositum *sandwich brownies* wurde es noch stärker betont, dass es nicht um normale Sandwiches geht. In der deutschen Übersetzung werden aber diese Methoden nicht eingesetzt: *Wir ziehen uns keine Sandwiches mehr rein. Was ist mit Brownies?* In der ungarischen Version heißt das so: *30 főlött az ember már nem szív szendvicseket. Szendvicses süti?* Diese ungarische Übersetzung weist mehr Ähnlichkeiten mit der Originalversion auf als die deutsche.

4 Zusammenfassung

Da es in dem Korpus sehr viele Okkasionalismen gefunden werden konnten, kann man davon ausgehen, dass die Verwendung von Ad-hoc-Ausdrücken nicht nur für die Werbesprache typisches Merkmal ist. Viele Okkasionalismen werden wegen einer humorvollen Wirkung verwendet.

Die Merkmale von Okkasionalismen wurden untersucht, und es wurde dabei festgestellt, dass nicht alle Merkmale auf alle Beispiele zutreffen. Für alle in der Fachliteratur beschriebenen Merkmale lassen sich Beispiele aus dem Korpus finden, aber sie spielen nicht die gleiche Rolle. So ist zum Beispiel Spontaneität in einer konstruierten Sprechsituation schwer zu beobachten. Es ist nicht immer leicht zu entscheiden, ob ein Ausdruck als okkasionell betrachtet werden kann, aber ein Wort, das nur eines der beschriebenen Merkmale aufweist, kann schon als Ad-hoc-Bildung eingestuft werden.

Danach wurden die Funktionen von Okkasionalismen unter die Lupe genommen. Es wurde festgestellt, dass eine strikte Zuordnung der Okkasionalismen zu einer Funktion nicht immer möglich ist, deswegen werden auch die sekundären eventuell tertiären Funktionen der Okkasionalismen mitberücksichtigt. In der Fachliteratur wurde davon ausgegangen, dass die Ad-hoc-Bildungen meistens zur Bezeichnung lexikalischer Lücken dienen. Es werden zwar auch andere Funktionen registriert, aber nur am Rande erwähnt. Nur in der englischen Fachliteratur wurde die Rolle des Humors bei den Ad-hoc-Bildungen diskutiert. Anhand des von mir untersuchten Korpus konnte aber festgestellt werden, dass die Funktion Humor eine äußerst wichtige Rolle bei der Bildung von Okkasionalismen spielt. Die neuen Bezeichnungen entstehen nicht, weil eine Bezeichnungsnotwendigkeit vorliegt, sondern eher deswegen, um etwas humorvoll zu bezeichnen. In vielen Fällen können bei den Okkasionalismen parallel mehrere Funktionen beobachtet werden. Es kommt vor, dass lexikalisierte Ausdrücke in okkasioneller Bedeutung verwendet werden. Daneben kann ein Okkasionalismus als Codewort statt eines Tabuwortes vorkommen.

Die meisten Okkasionalismen werden sowohl ins Deutsche als auch ins Ungarische übersetzt. Manchmal ist sogar eine Kompensation zu beobachten, das heißt, in den Übersetzungen werden manchmal auch an den Stellen Okkasionalismen verwendet, an denen in der englischen Originalversion ein lexikalisiertes Wort steht. Die Sprachspiele werden aber nicht immer wiedergegeben, da die Übersetzung nicht beliebig lang werden

darf. In der deutschen Version werden einige Okkasionalismen nicht übersetzt, sondern als englisches Wort verwendet, in der ungarischen Version ist diese Vorgehensweise nicht zu beobachten, aber das kann damit im Zusammenhang sein, dass man sich in Ungarn nicht auf die Englischkenntnisse des Zuschauers stützen kann. Da die ungarische und deutsche Kultur nicht weit voneinander entfernt sind, sind die Problemfälle bei den Okkasionalismen die gleichen. So werden zum Beispiel die Realien und Anspielungen auf die US-amerikanischen Traditionen nicht weiter erklärt, sondern einfach wortwörtlich übersetzt, so entstand in der Zielsprache eine abweichende Bezeichnung für etwas, was in der Ausgangssprache ein normalsprachlicher lexikalisierte Ausdruck ist.

5 Bibliographie

Boll, Uwe (1994): Die Gattung Serie und ihre Genres. Aachen: Alano-Verlag, zitiert nach: Müller, Sina: Vor-ge-spannt (2011): Die Sehanweisung des Vorspanns und ihre Interaktion mit der Arztserie Nip/Tuck. Eine exemplarische Analyse, online: http://mkw.uni-mannheim.de/prof_dr_angela_keppler/on_screen_publicationsreihe/on_screen_03_11_mueller_sina_vor_ge_spannt/on_screen_3_2011_maller_vor_ge_spannt.pdf [gesehen am 15. 12. 2012]

Bußmann, Hadumod (2002): Lexikon der Sprachwissenschaft, 3., aktualisierte und erw. Aufl.. - Stuttgart : Kröner.

Cseresnyési László (2012): Tabuszavak az angol kultúrában és a lexikográfiában, In: Szabó, Dávid; Kis, Tamás (2012): Szleng és lexikográfiászerek. Debrecen : Debreceni Egy. K. online: http://mnytud.arts.klte.hu/szleng/szl_kut/08szllex/07cseresnyesi_l.pdf [gesehen am 24-11-2012]

Dittgen, Andrea Maria (1989): Regeln für Abweichungen: Funktionale sprachspielerische Abweichungen in Zeitungsüberschriften, Werbeschlagzeilen, Werbeslogans, Wandsprüchen und Titeln, Frankfurt/M. [etc.]: Lang.

Fix, Ulla (2008): Texte und Textsorten- sprachliche, kommunikative und kulturelle Phänomene, Berlin: Frank & Timme

Fix, Ulla; Poethe, Hannelore; Yos, Gabriele (2003): Textlinguistik und Stilistik für Einsteiger : ein Lehr- und Arbeitsbuch, 3., durchges. Aufl.. - Frankfurt am Main [etc.]: Lang.

Fleischer, Wolfgang; Barz, Irmhild (1995): Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache, 2., durchges. und erg. Aufl.. - Tübingen : Niemeyer.

Glück, Helmut (Hg.) (1993): Metzler Lexikon Sprache, Stuttgart ; Weimar : Metzler.

Hickethier, Knut (1991): Die Fernsehserie und das Serielle des Fernsehens. Lüneburg: Universität Lüneburg, zitiert nach: Müller, Sina: Vor-ge-spannt (2011): Die Sehanweisung des Vorspanns und ihre Interaktion mit der Arztserie Nip/Tuck. Eine exemplarische

Analyse, online: http://mkw.uni-mannheim.de/prof_dr_angela_keppler/on_screen_publicationsreihe/on_screen_03_11_mueller_sina_vor_ge_spannt/on_screen_3_2011_maller_vor_ge_spannt.pdf [gesehen am 15. 12. 2012]

Hohenhaus, Peter (1996): Ad-hoc-Wortbildung: Terminologie, Typologie und Theorie kreativer Wortbildung im Englischen, Frankfurt/M. [etc.]: Lang

Kessel, Katja; Reimann, Sandra (2010): Basiswissen Deutsche Gegenwartssprache, 3., überarb. Aufl.. - Tübingen ; Basel : Francke.

Komlósiné Knipf, Erzsébet (2007): Grundlagen der deutschen Wortbildung : Ein Arbeitsbuch, unter Mitarbeit von Márton Méhes. - 3. Aufl.. - Budapest : ELTE BTK Germanisztikai Int.

Komlósiné Knipf, Erzsébet; V. Rada, Roberta; Bernáth, Csilla (2006): Aspekte des Deutschen Wortschatzes: Ausgewählte Fragen zu Wortschatz und Stil, Budapest : Bölcsész Konzorcium.

Kotthoff, Helga (2004): Lachkulturen heute : Humor in Gesprächen, online: <http://opus.bsz-bw.de/hdms/volltexte/2004/338/pdf/Humor3.pdf> [gesehen am 18. 12. 2012]

Kunkel-Razum, Kathrin et al (Hg) (2006): Duden, Deutsches Universalwörterbuch, Mannheim [etc.]: Dudenverl.

Ladányi, Mária (2007): Produktivitas és analógia a szóképzésben: Elvek és esetek, Budapest: Tinta Kk.

Müller, Sina: Vor-ge-spannt (2011): Die Sehanweisung des Vorspanns und ihre Interaktion mit der Arztserie Nip/Tuck. Eine exemplarische Analyse, online: http://mkw.uni-mannheim.de/prof_dr_angela_keppler/on_screen_publicationsreihe/on_screen_03_11_mueller_sina_vor_ge_spannt/on_screen_3_2011_maller_vor_ge_spannt.pdf [gesehen am 15. 12. 2012]

Rickheit, Mehthild (1993): Wortbildung : Grundlagen einer kognitiven Wortsemantik, Opladen: Westdt. Verl.

Wanzeck, Christiane (2010): Lexikologie: Beschreibung von Wort und Wortschatz im Deutschen / Christiane Wanzeck. - Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht

Watch! The CBS Magazine. TV and entertainment from the inside, 2008, online:
http://www.jimcolucci.com/files/CBS_Watch_Apr_08_How_They_Created_Mother.pdf
[gesehen am 15. 12. 2012]

Wildgen, Wolfgang(1982): Makroprozesse bei der Verwendung nominaler Ad-hoc
Komposita im Deutschen. In: Deutsche Sprache. Zeitschrift für Theorie, Praxis,
Dokumentation. 10. Jg.

6 Anhang

S, E ¹	Deutsch	Englisch	Ungarisch	F ²
1.1	Die Oliven Theorie.	The olive theory.	A bogyó-elmélet.	B, H
1.2	Eine Woche? Das ist ein Jahr in Geile-Hühner-Zeit.	A week ? That's like a year in hot girl time.	Egy hét múlva? Az csini csajszi időben egy év.	B, H
1.2	So, ist es aus mit mir und mit Ich-arbeite-mit-Carlos-Mädchen.	So, it's over between me and works-with-Carlos girl.	Vége köztem és a Carlos kollégája lány közt.	D, H
1.3	Telefon-Five.	Phone five.	Telepacsí.	B, H
1.3	Kein Telefon-five?	You didn't phone five, did you?	Nem adtál telepacsit, mi?	B, H
1.3	Ich kriege das mit, wenn du das nicht machst.	I know when you don't phone five, Ted.	Tudom, hogy mikor nem adsz telepacsit.	B, H
1.3	Ich mache dich zum Stereotoni.	And I am a rut-buster.	Én vagyok a rútírtó.	H
1.4	die Socken-Affen-Sammlung auf ihrem Bett.	the sock monkey collection on her bed,	a csapat majom az ágyán.	B
1.4	Verzweifelter, bitte verlass mich nicht Sex ist fantastisch.	Desperate, please-don't-leave-me sex is amazing.	A kétségbeesett kérlek ne-hagyj-el szex isteni.	B, H
1.4	Meine Schwester wurde 26, als ich mit 20 Sex hatte. Fantastisch!	"My younger sister just got married and I'm about to turn 30" sex.	a férjhez ment a húgom, és mindjárt harminc leszek szex valami mennyei.	B, H
1.4	Mann sollte für das Mädchen kein Geschenk machen, wenn man weiß, dass er von ihr getrennt.	Okay, so I didn't want to get a boyfriend-level gift for a girl I was just about to break up with.	Nem akartam barát szintű ajándékot venni annak a lánynak, akivel épp szakítani készültem.	B, H
1.5	Ich bin also keine VIP-Jungfrau mehr.	I'm not exactly a V.I.P. room virgin.	Nem vagyok egy V.I.P. terem szűz	B, H
1.5	Garderobenmagd!	Coat wench	ruci maca	B, H
1.6	ungültige Wahlkarte	a hanging chad	félcédula.	B
1.6	die Rolle der Freundin.	girlfriend costume	a barátnő jelmez	B, H
1.6	Also, dann mein Kleinchen.	Well, let's dig in, Mi... Mi... Microwave Oven.	Nos, vágjunk bele, Mi... Mi... májkrémes szendvics.	H

¹ Staffel, Episode

² Funktion: B steht für Bezeichnungsfunktion, D steht für Textfunktion, H für Humor, und A für andere Funktionen.

1.6	Kürbis-Schlampe	slutty pumkin	lotyós tök	B, H
1.7	Es ist eine Kaka-Maus.	It's a cock-a-mouse.	Ez egy csótányegér	B, H
1.7	Du musst nicht gleich rumtedden.	Don't Ted out about it	Ugyan, ne izgulj. Ne Ted-elj ki rajta.	B, H
1.7	Auftedden: Zerdenken etwas mit katastrophalen Folgen.	"Ted up"- to overthink something with disastrous results.	"Feltedel", azaz túlbonyolít, borzalmas következményekkel.	B, H
1.7	Also ein Kakatoffelmaus?	So what, now it's a cock-a-potato-mouse?	Mi van, most már egy csótány-krumpli-egér?	B, H
1.8	Zukunfts Ted	Future Ted	Jövő Ted	D
1.8	und Zukunfts Marshall.	and Future Marshall.	és Jövő Marshall.	D
1.8	Vergangenheits Ted	Past Ted.	Múlt Ted.	D
1.8	Was ist mit Shocky?	What happened to Shocky?	Mi lett Cikivel?	B
1.8	Wirklich? Ich dachte Shocks Kaffee schmeckt immer ein wenig rostig.	I always thought Shocky's coffee tasted kind of rusty.	Szerintem Ciki kávéjának íze olyan rozsdás.	B, H
1.8	Ein Widerrufsrecht.	A lemon law.	Citromtörvény.	B, H
1.8	Selbst-anstoß	Self click.	Önkocc.	B, H
1.8	Fürs Protokoll, dein "Widerrufsrecht" steht symbolisch für Alles was Falsch läuft, in unserer oberflächlichen Zeit.	For the record, your little lemon law is a symbol of everything that's wrong with our no-attention-span society.	Csak megjegyezném, hogy ez a citromtörvény pontosan jellemzi, ami rossz éppen a mi elhidegült társadalmunkban.	B
1.8	Das ist wie zu große Klamotten.	It's like fat pants.	Ez olyan, mint a dagi naci.	B, H
1.8	Sie waren ein Symbol.	These swords represent our bro-hood.	Ezek a tesóságunk jelképei.	H
1.9	Der Thanks-tini.	The Thankstini.	A Háladini.	B, H
1.9	Wir nennen es bask-ice-ball.	We call it bask-ice-ball.	Az a neve, hogy kosjégda. .	B, H
1.9	Ice-ket-ball"?	Not ice-ketball?	Nem jégghoda?	B, H
1.9	Okay, Lily. Du wirst der Salat machen.	Okay, Lily, we're putting you on salad duty.	Oké, Lily, salátaszolgáltatós leszel.	B, H
1.9	Den Familie Eriksen "sieben-Schichten-Salat	the Eriksen family seven-layer salad.	Hétretegű saláta	B
1.9	Weißt Du Ted, das ist ein Fest des Gebens und nicht	You know, Ted, it's called Thanksgiving, not	Tudod Ted, ez a Hálaadás nem a	H

	des Stehens.	Thankstaking Damn.	Hálavevés.	
1.9	und seine zwei nicht-Pilze- werfenden Freunde.	And his two non- mushroom-throwing friends.	És a két gombahajigáló barátját is.	D, H
1.1 0	Dann hätte Vati nicht diese 7stellige Vattertagskarte von Amy bekommen.	Then Daddy wouldn't have gotten this seven- digit Father's Date Card from Amy.	Abban az esetben apuci nem kapott volna hétszámjegyű ajánlatot Amy-től.	B, H
1.1 0	es war mit Robin, mit der Halb Brusten.	It happened with Robin, it happened with Half Boob,	Ez volt Robinnal, ez volt Dudával,	D, H
1.1 0	Das Ananas-Abentteuer.	Uncle Marshall still refers to it as "The Pineapple Incident."	Marshall bácsi azóta is úgy emleget: az ananász incidens.	B, D
1.1 0	Ich bin Spei-Frei seit 93 (Neun-Drei)	I am vomit-free since '93.	Rókamentes móka '93 óta.	B, H
1.1 0	Er hat nur Hundert Millionen.	He's not a billionaire. He's a hundred-millionaire.	Ő nem milliárdos. Hanem százmilliomos.	B, H
1.1 1	Aus – wer weiß –der ehemaligen Sovjet Republik Wodkavia?	The former Soviet Republic of Drunk-Off- Her-Ass-Istan?	Egy volt szovjet köztársaságból, Beboszisztánból?	B, H
1.1 1	aber dass ich mit dem Schick aber auch mit dem Schmerz weitergehen muss	but the pain-to-hotness ratio is pretty steep.	de a fájdalom és a dögösség nincs egyenese arányban	B, H
1.1 1	Ich wünsche guten Rutsch, Nicht-Moby.	Happy New Year, Not Moby.	Boldog új évet, nem- Moby.	D, B
1.1 1	Mein ganz persönlicher Werd-Aufgedreht-Mix.	my own, personal "get psyched" mix.	A saját személyes "Pörögj fel!" mixemben..	B
1.1 2	denn hiermit entziehe ich dir deine Macker- Mitgliedschaft.	'cause I'm revoking your "dude" membership.	mert én visszavonom a cimbora tagságid.	B, H
1.1 3	Oh doch! Ich schnapp mir diese Blumengranate, schmeiß sie in die Menge und rufe „Schlampen, ich will euch krabbeln sehen”!	Hell, yeah, I'm gonna take that flower-grenade and chuck it into the crowd	Ó, dehogynem. Fogom a gazgránátot és bevágom közéjük, hogy tiporjatok libák!	B, H
1.1 4	wie aus einem Highschool- Literaturmagazin. Echt furchtbar.	That is, like, high-school- literary-magazine bad.	Rémesebb, mint a szokványos gimis újság rémségek.	B, H
1.1 4	Das ist der Partner-Kodex	That's the bro code.	Ez cimbora törvény.	B, H
1.1 4	Nennt sich der Pa-Pa- Kode.	It's quid pro bro.	Tripla cimbo.	B, H
1.1 4	Ich suche einen Partner für meine Acquisition in Revier.	I need a "bro" for my bro- ings on about town.	Kell egy cimbora, akivel cimborálhatok ma este.	B, H
1.1	Es nennt sich "Marsh-	It's called "Marsh-	A neve "Marsh-	B,

5	Gammon".	gammon."	malom."	H
1.1 5	Hallo. Nasenchirurgie? Ja, mein Freund Ted hättet ein Pinocciosyndrom.	Hi. Leg Warehouse? Yeah, my friend Ted needs something to stand on.	Üdv. Gerincraktár? Ted barátomnak tartás kellene.	H
1.1 5	während man in dem Pfefferminzwald liegt,	while adjacent to the Peppermint Forest,	mikor belépsz a Mentaerdőbe,	B, H
1.1 5	dann ist es "Marshall out", und all deine Chips gehen in den Topf,	then you "Marshall out," and all your chips go into the pot,	akkor kimarshallodsz és az összes zsetonod megy a közösbe.	B, H
1.1 5	Du könntest in den Gummibärchenbergen vorankommen.	You may advance to The Gumdrop Mountains.	Továbbléphetsz a Rágógumihegyre.	B, H
1.1 5	Prüdeits Alarm.	Prude alert.	Prüdveszély!	B, H
1.1 5	Oh, Schlampen Alarm!	Oh, slut alert!	Lotyóveszély!	B, H
1.1 5	Robin landete in dem Schokoladensumpf.	Robin landed on the Chocolate Swamp.	Robin a csokimocsárra lépett.	B, H
1.1 5	Die Kinder nennen ihn immer noch lustige Popo.	The kids still call him Funny Butt.	A gyerekek azóta is Vices Fenéknek hívják.	B, H
1.1 5	Ich habe Lust die Rück-Rückkehr zu erzählen.	I have half a mind to tell the story of the re-return.	Kényszert érzek, hogy elmondjam a vissza-visszatérést	B, D, H
1.1 5	Du meinst das mit der Pferdeseiße?	Not the slipping-in-horse-poop story!	Ez a beleestél a lócitromba sztori?	D
1.1 6	sogar die zugeführten Hippie Anwälte von Öko-Müsli-Klimawandelverein	even the hippie lawyers from Granola Mountain Earth Pals	még a müzlihegyi Földbarát Egyesület hippie ügyvédei is	H
1.1 6	Hast du dich schon entschieden, ob du das Donut-Stipendium annimmst?	what to do about your doughnut fellowship?	eldöntötted már, hogy mi legyen a fánkösztöndíjjal?	D, H
1.1 6	Sie hat halt ein super wichtiges Dessert-Stipendium.	She got a super-important dessert scholarship.	Ez tényleg egy szuperfontos desszert-ösztöndíj.	D, H
1.1 6	Auf einer Skala von unmöglich bis nie im Leben?	on a scale of never to never ever?	mennyi a soha és a soha az életben közti skálán?	B, H
1.1 7	Schon wieder ein Care-Packet?	Another care package?	Újabb szeretetcsomag?	B
1.1 7	Nette Kravatte. Chilisausage.	Nice tie. Steak sauce.	Jó nyakék. Steak-szós.	A
1.1 7	Und so musste Marshall, sich in die Gorillas einfügen, lernen, wie ein Gorilla zu handeln, und das hieß Gorillanachhilfestunden.	And so, to fit in with the gorillas, Marshall had to learn to act like a gorilla, and that meant gorilla lessons.	meg kellett tanulnia gorillaként viselkedni. Ezért a legnagyobb majomtól vett leckéket.	B, H

1.1 7	Ich wette dich quadrillion Dollar, dass sie nicht anruft, um sich von Dir zutrennen.	I I would bet you a floppity jillion dollars that she's not calling to break up with you.	Fogadok veled egy laza nagymillió dollárba, hogy nem azért hív, hogy szakítson veled.	H
1.1 8	Also, ich dort stehe, mein Mund ist voll von diesem köstlichen fernbeziehungspflegenden Muffin...	So I'm standing there, my mouth full of this delicious relationship-winning cupcake...	Szóval ott állok, a szám tele ezzel az isteni kapcsolatmentő-muffinnal...	B, D, H
1.1 8	Diese Fern-Sache nervt, huh?	This long-distance thing sucks, huh?	Szar ez a távkapcsolat, hm?	D
1.1 8	gib kleine Fünf	What up? Tiny five.	Apró pacsit.	B, H
1.1 8	aber was soll diese Scheiße!	but what the bleep are you doing, dude?	de mi a sípolást műveltél, öreg?	B, H
1.1 8	der beinahe Vierer..	the almost four-way.	a majdnem édes-négyes.	B, H
1.1 9	Oh, ja. Ich wette, sogar der Cro-Magnons aht bei einer Höhlenhure einen Extrafisch fürs Rummachen abgedrückt.	Oh, yeah. I bet even Cro-Magnons used to give cave hookers, like, an extra fish for putting out.	fogadok, hogy még a cromagnoniak is dobtak egy extra halat az ősmuffoknak némi akcióért.	B, H
1.1 9	Kaboom! Keine Frage mehr!	Kaboom You've been lawyered.	Kaboomm! Lejogászoltalak.	B, H
1.2 0	Nicht auf eine wir werden es gleich treiben Weise	Not in a we're-going-to-make-out way,	Nem az enyeleghetünk értelemben	D, H
1.2 0	nicht einmal in einer "Ich vergebe Dir" Weise.	not even in an I-forgive-you way.	nem is a megbocsátok értelemben	D, H
1.2 0	Auf eine „du hast mir gefehlt" Weise.	Just in a I've-missed-you way.	csak a hiányoztál értelemben	D, H
1.2 0	Robin war böse auf mich, seit dem ich behauptet habe, ich hätte keine Freundin mehr.	Robin had been mad at me since the night I slightly exaggerated my not-having-a-girlfriendness.	Robin azóta az este óta haragudott rám, hogy kicsit eltúloztam a barátnőmentességemet.	B, D, H
1.2 1	Hörst du deine Tedologische Uhr gar nicht ticken?	You don't hear your Tedological clock ticking?	Nem ketyeg a Tedológiai órád?	H
1.2 1	Du bist hier als mein führender Fehdenberater.	I recruited you to be my executive mischief consultant	Hanem azért, hogy legyél a címzetes Genyózási Főtanácsadóm.	B, H
1.2 1	Wie hat sie abgeschnitten in der Mosby Checklist?	How does she rate on the Mosby checklist?	Hogy teljesített a nagy Mosby-teszten?	B, H
1.2 2	im Pauseland wird doch nicht geweint	There's no crying in Pauseland!	Szünetföldjén nincs pityergés!	B, H

1.2 2	Shrimpsbergen	shrimp mountains	garnélahegyekkel	B, H
1.2 2	und Butersaucenfelden.	and butter sauce rivers!	és vajasszós- folyókkal.	B,
2.1	Jedes mal, wenn ein Jungesellinnenclub in einer Limo durch die Stadt fährt und eine ihren Kopf herausstreckt und ruft: 'Ist New York nicht geil?', werden wir den Mädels zeigen wie geil New York ist!	Anytime a bachelorette party drives through the city in a limo, sticking their heads out the sunroof shouting, "What's up, New York?" "we will be what is up New York.	Valahányszor egy macafalka végigvonul a városon limóval és kiordibál a napfénytetőn, hogy mi a fennforgás? Mi leszünk azok, akik fennforognak.	B, H
2.1	Oh und was ist dein Rezept, Dr. Östrogen?	Oh, and what's your prescription, Dr. Estrogen?	És mi a ti receptetek, Dr. Ösztrogén?	B, H
2.1	und mich auf die Bühne gezerzt hast ganz im Stil von Courtney Cox	and dragged me on stage to dance with you Courtney Cox-style.	és felhúztál a színpadra, hogy táncoljak veled Courtney Cox módra.	B, H
2.1	Du bist ein armseeliger, jammernder, erbärmlicher shampoo-schnüffelder Schatten von Marshall.	You are the miserable, whining, shampoo-sniffing ghost of Marshall.	Marshall szerencsétlen, rinyáló, samponszaglászó szelleme vagy.	B
2.2	Hey, sag Ihm, Danke dafür. Ich dachte heute sei mir einen hässlichen Hintern Tag.	Hey, tell him thanks. I felt like I was having a bad ass day.	Mondd neki, hogy kösz, azt hittem, ma rossz seggel keltem fel.	B, H
2.2	Gib mir hypothetische Fünf!	Hypothetical high five.	Elméleti pacs!	B, H
2.2	Gut, wir sind die wahrheitssagenden Lilly hinaus	Okay, we're way past truth-telling-Lilly	Rég túl vagyunk a bevallós Lilyn	B, H, D
2.2	und sind fast bei kotzender Lilly von 98	and about to hit Cinco-de-Mayo-1998-Lilly	és közelítünk a kilencvennyolcas május 5-ei Lilyhez	B, H, D
2.3	Ich schätze, ich habe das über-Unangenehmes-wird-nicht –gesprochen- Gen.	I guess I got the let's-not-talk- about-anything-uncomfortable gene	Azt hiszem, örököltém a ne beszéljünk cikis dolgokról gént.	B, H
2.3	Ja und nicht das komm auf das Punkt gehens deines Vaters .	Well, you didn't get your dad's close-the-deal gene, that's for sure.	Hát, apád becserkészős génjét nem örökölted.	B, H
2.3	Konzentrieren Sie sich auf ihren Job solange ihre Karrierenuhr tickt.	Focus on your job now, because your career clock is ticking.	Koncentrálj a hivatásodra, mert a karrierórád ketyeg.	B, H
2.3	Aber die Typen auf www.swingers.offene-Ehe-ist-	Because the good people at www.swingers.open-marriage-is natural\	Mert a www. swinger. a-nyitott-hazassag-	B, H

	natürlich/legalalisiere-Poligamy.org haben es gemacht.	legalize-polygamy.org have, and they beg to differ.	termeszetes. com/legalispoligamia t. Org munkatársai igen.	
2.4	Verdammt, das sind ein paar betrunkene beinahe Anwälte.	Damn, these are some drunk almost-lawyers.	Basszus, ezek részeg majdnem jogászok.	B, H
2.4	Ich würde dir raten, diesen Architektenbonus vor allem bei den Frauen anzusetzen.	I'm telling you, you should use the architect angle with the ladies.	Én mondom neked, ki kéne használnod ezt az építész-dolgot.	D, H
2.5	Das ist ein Spühlofenherdschrank. Eine Kombination aus Spühle, Ofen, Herd, und einem Kühlschrank.	That's a stovenkerator: a combination of a stove, oven and sink and refrigerator.	Ez egy tűtogatóridzsider. 4 az egyben: tűzhely, sütő, mosogató és fridsider.	B, H
2.5	In der Festung der Barniehaltung?	The Fortress of Barnitude?	A Barnizmus fellegvára?	B, H
2.5	Du bist im Herzen von Jungesellenland und als Frau bist du hier eine illegaler Einwanderin.	You are in the heart of bachelor country, and as a woman, you are an illegal immigrant here.	Agglegényország szívében jársz, és mint nő, illegális bevándorló vagy itt.	H
2.5	Du könntest zwar ein Sexvisum beeintragen, aber das gilt nur für 12 Stunden.	Now, you can try to apply for a sex visa, but that only lasts 12 hours.	Persze igényelhetsz szexvízumot, de az csak 12 óráig érvényes.	B, H
2.5	ewww. Jetzt vielleicht irgendeine vorurteilhaftiges, ödes Mädchen sagen, aber ich sage, gibt mir multiple high Fives.	Eww... is something some lame, judgmental chick would say, but I say give me multiple high fives.	Fújj... mondaná most holmi béna, előítéletes spiné, de én azt mondom, hogy többszöri pacsit ide nekem.	B, H
2.5	der Typ leidet unter schwerem Freundinentzug.	he's suffering from a severe case of girlfriend withdrawal.	Csak szegény épp súlyos barátnő-megvonásban szenved.	B, H
2.6	Hört sich für mich an wie ein Puma.	Sounds to me like she could be a cougar.	Az a gyanúm, hogy ez bizony puma lesz.	B, H
2.6	Morgen geht es los mit dem Pumajagd.	Tomorrow, the cougar hunt begins.	Holnap megkezdődik a pumavadászat.	B, H
2.6	an dem Tag, als das an der Sandwich-Universität gelehrt wurde waren Sie wohl krank?	I guess you were sick the day they taught that at Sandwich University.	Gondolom épp hiányzott, mikor ezt tanították a szendvics egyetemen?	H, B
2.6	ich würde vielehr vom Rechtenkhakis reden.	I prefer to call them justice khakis.	Én szívesebben hívnám igazsággyatónak.	B, H
2.7	Ich dachte daran, eine Weinprobe zu machen Slash Fang die Ratte in	I was thinking of having a wine tasting slash "help me catch the rat in my	Egy borkóstoló kötőjel fogjunk el együtt egy patkányt	B, H

	meiner Apartment Party.	apartment" party.	bulit.	
2.7	Worüber redet ihr, was heißt hier die verrückten Augen?	What are you guys talking about, the crazy eyes?	Mi az a paraszem?	B
2.7	Du kannst es doch gar nicht sehen, weil Du unter der „habe schon lange nicht mehr gevögelt“ Blindheit leidest.	You just can't see it because you're afflicted with "haven't been laid in a while" blindness.	Csak nem látod, mert neked meg "régóta nem voltam nővel" vakságod van.	B, H
2.7	Ja wegen der Marshall-hat ein Date mit einer anderen Frau Sache.	Yes, about the whole Marshall- dating-another-girl thing.	Igen. A Marshall más lánnyal jár téma miatt.	D, H
2.9	Desto besser stehen die Chancen,dass man zum kritischen „Oh“ Moment gelangt.	the better chance you have of hitting the fatal "Oh" moment.	Minél többet tudsz egy emberről, annál nagyobb eséllyel futsz bele az "Ó!" pillanatba.	B,
2.9	Ohrfeigenwette.	slap bet.	Pofogadás.	B, H
2.9	Ohrfeigen-Beauftragte	Slap Bet Commissioner.	Pofogadásügyi Főbiztos.	B, H
2.9	Also, damit ich das Thema „meine Freundin hat einen Ehemann“ Sache endlich abschließen kann.	Well, for me to get total closure on this whole "my girlfriend has a husband" thing,	Ahhoz hogy teljesen megértsem ezt a „barátnőm férjnél van” témát,	D, H
2.9	Das war die kanadische Einkaufszentrumhochzeiten 6000.	I used the Canadian Mall Marriage 6000.	A Kanadai Plázaesküvő 6000-et.	B, H
2.9	und wenn ich auf meine Uhr sehe, es ist Ohrfeigen-Zeit.	Plus, it's getting late. It's already slap o'clock.	Ráadásul késő is van, már pofonja jár.	H, B
2.9	Dann war es offenbar eine ungerechtfertigte Verohrfeigung.	Looks like somebody suffered from premature slapulation.	Úgy néz ki, valaki korai pofonömlésben szenved.	H,
2.10	Im Winter 2006, Marshall, Lily, Robin und ich waren wir alle tief im Pärchen-Überwinterungs-Modus.	were all deep in couple hibernation mode.	Marshall, Lily, Robin és én mélységes pároshibernációs módban voltunk.	B, H
2.10	Er ist der Fantasticoste,	He's the "awesome-est,"	Ő a legkirályabb, legjóképűbb,	B, H
2.10	Bombasticoste Junge dem es auf der Welt gibt	most best "looking-est," greatest guy ever.	leglazább fazon a világon.	B, H
2.10	Tatsächlich gibt es viele Hinweise darauf, ob man Single-Ausdauer hat	But the point is, there are many ways to tell whether someone has Single Stamina	sok mindenképp megállapítható, hogy valakit a szingliszellem tüzel,	B, H,
2.10	oder im Pärchen-Koma ist.	or Couples Coma.	vagy kapcsolatkómában szenved.	B, H
2.11	Oh, Scheune.	Oh, fudge.	Ó, fityula.	A

2.1 1	Glaub mir, sie ist eine Lachehure.	I'm telling you, she's a laugh slut.	Én mondom nektek, hogy egy vigyorlotyó.	B, H
2.1 2	Sag mir nicht, du kaufst Barney die Autobahn Theorie ab.	Don't tell me you're actually buying into Barney's freeway theory.	Azt ne mondd, hogy komolyan beveszed Barney sztráda-elméletét.	B, H
2.1 2	Nein, es zeigt daß du eine Ich-liebe-dich Hure bist.	No, it shows that you're an I-love-you slut.	Nem, azt mutatja, hogy szeretlek-ribanc vagy.	B, H,
2.1 2	Nun, dann bist du eine Ich-liebe-dich-Nonne.	Well, then you're an I-love-you prude.	Hát, akkor te meg "szeretlek-prúd" vagy.	B, H
2.1 2	Hey... du hast deine Ich-liebe-dich-Jungfräulichkeit verloren.	Hey... you lost your I-love-you-ginity.	Hé, elvesztetted a "szeretlekességedet.	B, H
2.1 3	Dieses Bild ist super mal super. Das ist Super Quadrat.	This is awesome times awesome. It's awesome squared.	Ez oltáriszor oltári, azaz oltári a négyzetten.	B, H
2.1 3	In meinem Körper, wo eigentlich die Schamdrüse ist,	In my body, where the shame gland should be,	Az én testemben, ahol a szégyenmirigy helye lenne,	B, H
2,1 3	gibt es noch eine weitere Ich-finds-scharf-Drüse.	there's a second awesome gland.	ott egy második királtságmirigy nőtt..	B, H
2.1 4	Oh, armer Superman, es macht den Eindruck, dass er hat ein Problem mit dem Fliegen.	Oh, poor Superman, he should really do something about his flying problem.	Ó, csóri Superman, kezeltethetné a repülési problémáját.	B, H
2.1 4	Tschuldigung. Feierliches low five.	Sorry. Solemn low five.	Bocsi. Gyászos pacsira fel.	B, H
2.1 4	Ich nenne das Gerät den Sensorischen Deprivator 5000.	I call it the Sensory Deprivator 5000.	a neve Érzéktompító 5000.	B, H
2.1 5	Das widerlegt deine "Unbreakable" Theorie.	Kind of kills your whole "Unbreakable" theory.	Hazavágja a "törhetetlen elméletedet.	B, D, H
2.1 5	Alles paletti, ihr Sofasportler?	What up, non-finishers?	Na mizú, nem-befutók?	B, H
2.1 5	Etwas so was wie "Flights R' Us".	I think it was something like Flights R' Us.	Azt hiszem valami olyasmi, hogy "Repüjjé' velünk".	H, B
2.1 5	Wir werden ein Brautkleid-Zelten machen.	We'll have a wedding dress campout.	Esküvői rucitábort tartok, klassz lesz.	B, H
2.1 5	Ja, meine Zeit könnte zwar eine halbe Stunde besser sein, aber ich traf eine scharfe Mädels bei Weg 7. Wir kurzten zu einer Ecke und machten unsere Mini-Marathon.	Yeah, my time would have been like a half an hour better, but I met this total hottie on Mile Seven. We took a quick detour and had our own mini marathon behind a	Az időm lehetett volna úgy fél órával jobb, de összejöttem egy dögös csajjal, tettünk egy kis kitérőt és letudtuk a privát kis minimaratónunkat	B, H

		Nathan's.	az áruház mögött.	
2.1 6	Dem Geruch nach schätze ich, eine Urinfabrik.	From the smell of it, I'm guessing a urine factory.	Hát a szagokból ítélve csakis vizeletgyár lehet.	B, H
2.1 7	Aus dem Fiero, der einmal ein Baby war, ist ein alter Mann geworden.	Your baby Fiero's grown into a really old man Fiero.	A Fiero-babából bizony igazi Fiaro-nagyapó lett.	B, H
2.1 7	Das Positive ist, dass wir nich zu diesem Faltparty gehen können.	One good thing: we're off the hook for the folding party today.	Annyi haszna van, hogy a hajtogatós buliról lemaradtunk.	B, H
2.1 7	Oh, es wechselt. Er ist sozusagen eine Autotranse.	Oh, it goes back and forth. It's sort of a tranny car.	Ó, folyton változtatja a nemét, afféle transz-kocsi.	B, H
2.1 7	Daher stammt Marshalls Irrsinsregel: Im Fiero wird weder gegessen noch getrunken. Nicht einmal Gemüse.	And that is the origin of Marshall's insane "no food or drinks in the Fiero, not even groceries" rule.	És innen ered az idióta "Se kaja, se pia a Fieróban, még bevásárlószatyorban sem" szabály.	B, H, D
2.1 7	Erinnerst du dich an das 100.000 KM fiasco? - Ah, das Fiero-asco	Remember the 100K fiasco? - Ah, the Fiero-asco.	- Emlékszel a százezres fiaskóra? - Ó, a Fiero-askó.	H, B
2.1 7	Hey, spielen wir Hund-Sitz?	Hey, you want to play Zitch Dog?	játszunk hopp kutyát?	B
2.1 8	Es heißt "Seid Ihr bereit, zusammen zuziehen?" Quiz.	It's called the "Are you ready to move in together?" quiz.	A címe: "Készen állsz az összeköltözésre?" teszt.	B, H
2.1 8	Nun, wenn es so ähnlich ist wie, "Hast Du eine Höschen an Quiz, dann bin ich raus.	Well, if it's anything like you're "Are you wearing panties" quiz, I'm out.	Ha ez olyasmi, mint a híres "Hordasz-e bugyit?" tesztet, akkor kiszállok.	B, H, D
2.1 8	Echt? Du hast es nicht in der Zeitschrift Psychologie für Hinz und Kunz entdeckt?	Really? You mean it's not from Old Yellow Legal Pad Magazine?	Szóval nem a Sárga Vonalas Füzet Magazinból van?	B, H
2.1 8	und voll Brudern abfeiern	It's a bro-ing away party.	Nyomjuk a tesódert!	H
2.1 8	Das ist die Brolegenheit.	A special bro-casion.	Speckó tesó-time!	H, B
2.1 8	Für jeden Bro eine Braut	Bro-time at the Apollo.	minden tesó, ha a vége tesó	H, B
2.1 8	Oh, bro mich.	Oh, bro me.	De sok a szöveg!	H, B
2.1 8	Ein Handgranaten-Telefon umsonst?	A free hand grenade phone?	Ingyen kézigránát-telefon?	B, H
2.1 8	Ich bin jetzt der Besorger von dieser Wohnung, und ich habe dich besorgen! Dich besorgen? Versorgen	I am the provider of this apartment now, and I have provided! "Provode"? Provided.	Én vagyok a beszerző ebben a lakásban és én beszerződtem! Beszerződtem!	H

			Beszereztem.	
2.1 8	Ich hoffe nicht, weil Du Admiral Sack von der britischen Armleuchterarmee bist	Uh, because you're Admiral Jerk of the British Royal Douchery?	Mert a Tengerésztaplóság Vezérőkörnagya vagy?	B, H
2.1 9	Den "lass uns zusammen rücken" Sex habe ich aber nicht vergessen.	The "let's move in together" sex was pretty amazing.	Bár a "költözzünk össze szex" elég komoly volt.	D, B
2.2 0	Hey ... Ich hab gehört, dass "lass uns nicht zusammen rücken" Sex ziemlich unglaublich ist	Hey... I hear the "let's not move in together" sex is pretty incredible.	Hé, úgy hallom a "ne költözzünk össze szex" is egész finomdolog.	D, B
2.2 0	Nummer Neun, " Der Bussi-Anhänger".	Number nine, "The Pick-Up Truck."	Kilencedik:a tekertaxi	H, B
2.2 0	Nummer Acht, " 'Der Van was geht'..	Number eight, "The Ford Explore Her."	Nyolcadik, "a felcsíp-cadillac	H, B
2.2 0	Nummer Sieben, "'Der in ihm ist nichts unmöglich'	Number seven, "The You Scream Truck."	Hetedik, "A szűzoltó."	H, B
2.2 0	Nummer Sechs, "'Das AuLK Vehikel'.	Number six, "Feels On Wheels." Hello!	Hatodik, "nyelves vontató."	H, B
2.2 0	Nummer Fünf, " Der Damensattelzug'	Number five, "The Ride Her Truck."	Ötödik, "A kéjjármű."	H, B
2.2 0	Nummer Vier, "'Der Tantenporter'.	Number four, "The 18-Squeeler."	Negyedik, a "Nyomnibusz".	H, B
2.2 0	Nummer Drei, "'Der Lasterwagen"	Number three, "The Esca-Laid."	Harmadik, a "Ford Muftang".	H, B
2.2 0	Nummer Zwei, 'Der Lust Brummi'.	Number two, "The Slam-Boney."	Második, a "Numera verda."	H, B
2.2 1	Ihr beide seid Ko-Trauzeugen.	You guys are co-best men.	Igen, társtanúk lesztek.	B
2.2 1	Marshmallow, vergess nicht mein Nachti-Nachti Band zu geben.	Marshmallow, don't forget to pack my night-night tape.	Te mackó, el ne felejtssd berakni a jóéjt kazimat.	B, H
2.2 1	ich wußte, dass der "Super Size Me" Typ Mist erzählt hat.	I knew that Super Size Me guy was full of it.	Tudtam, hogy az a Super Size Me csak átverés.	D, H
2.2 1	Kennst du das Spiel "Guitar Hero" gehört? An einem Tag gelernt. Gibt es eine "Harp Hero"?	You ever hear of "Guitar Hero"? Learned that in a day. Is there a "Harp Hero"?	A gitárhero-t egy nap alatt tanultam meg, Hárfahero is van?	H, B
2.2 1	Es nennt sich "Eier Marshall" und es ist super.	It's called "Eggs Marshall," and it's awesome.	"Az a Marshall-omlett, és isteni.	B
2.2 2	Schauen Sie, es tut mir Leid wegen des Horns.	Look, I'm sorry about the French horn.	Igazán sajnálom azt a kürtöt.	D
2.2 2	und bauen einen Riesen-Überraschung-Schokoladen-Brunnen auf.	because that's where they're setting up a surprise chocolate fountain.	mert azon állítják fel a csokiszökőkutat.	B

2.2 2	Du wirst mit dem Kind zu Hause sein während ich in die Welt ziehe und sage wo der Hammer hängt.	You'll be at home with the kid while I am out awesome-ing all over the place.	Otthon csücsülsz majd a kölyökkel, miközben én királykodok mindenfelé.	H, B
3.1	Ich ließ mir einen Schluss-Gemacht-Bart wachsen.	I grew my breakup beard.	szakító-szakállt növesztettem.	B, H
3.1	Gib mir Fünf, die ganze Kralle!	Fivin' it up five-style!	Pacsit idő ötös-módban!	B, H
3.1	Nun, wenn du mich entschuldigen würdest, Zufallstussi vom frühen Abend,	Now, if you'll excuse me, random chick from earlier tonight,	És ha most megbocsátasz, koraesti jöttment tyúk,	B, H, D
3.1	das ist hier keine "ich bin hier, weil ich dich zurück will" Nummer	"I came all the way over here because I want you back" things.	Ez nem a szokásos „Azért jöttem ide, hogy visszaszerezzelek" téma.	D, H
3.1	ohrfeigencountdown.com	Slapcountdown.com.	Pofonvisszaszámláló. com	B, H
3.2	da sind Formulare, die wir unterzeichnen müssen, wir müssen die Todesmappen erstellen,	There's forms we have to sign, our death folders,	Ott vannak a nyomtatványok, gyászmappáink, köszönőlevelek.	B
3.2	Marshall Brownies?	Marshall brownies?	Marshall-keksz?	B
3.2	"Gott sei Dank, leben wir noch" Sex ist sogar noch besser,	"Thank God we're alive" sex it's even better	A "Hála istennek, életben vagyunk" szex még jobb,	B, H, D,
3.2	als der Vielen Dank für den Antrag Sex	than "I can't believe you just proposed to me" sex,	mint az "el se hiszem, hogy megkérted a kezem" szex,	B, H, D
3.3	Ich hatte die niedrige Instandsetzung, gerade-jetzt -aufgestanden Look.	I got the low maintenance, just-rolled-out-of-bed look.	A laza "most keltem fel" stílust nyomom.	B, H
3.3	Für die ersten drei Dates habe ich eine es-wird-nicht-rasiert Regel aufgestellt.	I've begun a strict no-shave policy for the first three dates.	Zéró borotvaszabályt állítottam fel az első három randira.	B, H
3.3	Du bist der Männerdieb.	You're such a little man-thief.	Te kis pasitolvaj.	B
3.3	Ein Fall von WB. Winzige Blase.	I've got TB. Tiny bladder.	PH-m van. Pici hólyagom.	B, H
3.3	Die Sterblichkeitsfaktor.	The mortality angle.	A halandósági érv.	B
3.4	Wir arbeiten an diese Beiß-Sache.	We're working on biting.	Lehet, hogy harap. Majd leszoktatom.	D
3.4	Ich fordere dich auf zu einer Mädchen-Anbagger-Olympiade.	Ted, I challenge you to a picking up girls Olympiad.	Ted, ezennel kihívlak, egy ki szed fel több nőt olimpiára.	B, H
3.4	Ich gewinne. Noch fragen?	I win. Lawyered.	én nyertem,	H,

			lenyomtalak.	B
3.5	Auf keinen Fall ist sie über der Grenze auf der Heiß/Irres Skala.	There is no way she is above the line on the Hot/Crazy scale.	Tuti, hogy nem a vonal fölött van az örült/ szexi skálán.	B, H
3.5	Wenn man so lange zusammen ist, wie die beiden, das erzählt die Kennenlernen- Geschichte, wie ein einstudierter Tanz.	When you've been a couple as long as Marshal and Lily, telling the how-we-met story becomes a choreographed dance.	Amikor két ember olyan régóta van együtt, mint Marshall és Lily, a megismerkedésük története egy jól koreografált tánchoz lesz hasonlatos.	D, B
3.5	Er hat, uh...er aß gerade ein Sandwich.	He was, uh... let's say, eating a sandwich.	Hogy is mondjam...Ő... szendvicset evett.	A
3.5	Was? Du...bist über die Probleme deiner Händen hinweg.	What? You... are over your hand issues.	Mi? Túltetted magad a kéz-dolgon?	D
3.5	diese einen Fremd quer durch den Raum anstarren sowas passiert nur im Film.	That whole scene, a stranger across a crowded room thing... that only happens in the movies.	Az olyan "termen keresztülnézős, egymásratalalós" dolog úgyis csak a filmekben létezik.	D,
3.5	womit sie bewirkte über die"Mendoza Diagonale" zu treiben,	she's gotten crazier but no hotter, which has caused her to drift across the Mendoza Diagonal	egyre örültebb lett, de nem lett dögösebb, ebből következően átlépte a Mendoza átlót,	B, H,
3.5	und kamgefährlich Nahe zur Shelly Gilespe Zone.	and dangerously close to the Shelly Gilespe Zone.	és megközelítette a Shelly Gilespe zónát.	B, H
3.5	Ich nannte ihn einfach die Monsterzunge.	I just call him Too Much Tongue Guy.	Csak "túl sok nyelv fickó"-nak hívom.	D, H
3.5	Minimaulchen	Unreasonably Small Mouth Opening Girl.	a "hihetetlenül kis száju" lány	D, H
3.5	Ich bin Bro-da.	I'm Bro-da.	Én vagyok tesoda.	H
3.6	Die NRDC, oder National Resources Defense Council,	The NRDC, a nature resources defense counsel	Az NEVB, azaz Nemzeti Erőforrás Védelmi Bizottság,	B
3.6	Ted Mosby machte ein Interview in Adult Video Weekly.	Ted Mosby did an interview in Adult Video Weekly.	Ted Mosby interjút adott az Érzéki Videó Híreknek.	B
3.6	A.V.W? Das ist Architecture Vision Weekly!	AVW? It's Architecture Vision Weekly!	ÉVH? Az Építész Vízió Hírek!	B
3.6	Lily zeigte Robin ihre Kiste der Schande.	That's when Lily showed Robin her box of shame.	Ekkor mutatta meg Lily Robinnek a szégyendobozt.	B
3.6	Ted Mosby, der Nicht-Porno Star,	Ted Mosby, non-porn star, thinks	Nem-pornóasztár, Ted Mosby úgy véli,	D, H

3.6	Zauberland in dem die Träume gemacht werden.	the magic factory where dreams are made.	a varázsgyárba, ahol az álmok készülnek?	B
3.7	Wikotikabesa?	Dowisetrepla?	Beboszetesza?	B, H
3.7	Ich kenne das ganze D-Town.	I'm down with D-town.	Vágom a B várost.	B
3.7	Woran denkst du, Versöhnungssex?	What do you think, makeup sex?	Mit gondolsz, békülő-szex?	D
3.7	Wegen der Erdnussbutter.	about the peanut butter.	a mogyoróvaj-ügyben	D
3.7	Es tut mir leid, Ich hätte nicht mit Scheidungsanwalt-Teil anfangen sollen.	I'm sorry, I shouldn't have led with the divorce lawyer part.	Bocsáss meg, nem kellett volna az ügyvéddel indítanom.	D
3.7	Wie: "Hey, Marshall, du hast Mrs. Perfekt geheiratet. Du wusstest nur noch nicht das Ihr Vorname Ist Nicht lautet."	Like, "Hey, Marshall, you married Miss Right. You just didn't know her first name was Always."	Például: "He, Marshall, elvetted Miss Igazi-t. Csak azt nem tudtad, hogy az utóneve Sárkány.	H
3.8	du fährst mit dem "Ich will Sex mit ihr" Truck, und der hat einen ziemlich großen toten Winkel.	Brother, you're driving the "I want to have sex with her" truck, and it's got a huge blind spot.	tesó, az ágyba akarom vinni kocsit vezeted, és tiszta homály az egész szélvédő.	H
3.8	es eine Schwesternschaft namens "bah, ram, ewe" gab?	What-what if there was a sorority, "Bah, Ram, Ewe?"	Kéne olyan diákszövetség, hogy BaKocsJuh, tutira belépnék.	B, H
3.8	Als ob Mr. Oberlehrer so perfekt wäre.	Oh, like he's so perfect, Mr. Corrector.	Mintha ő tökéletes lenne, Mr. Korrektor.	D
3.8	Anzug anwaltsmäßig an!	Lawsuit up!	Talárt fel!	B, H
3.9	Ja, es wird das beste Klapsgeving aller Zeiten.	Yeah, this is gonna be the best Slapsgiving ever.	Ja, ez lesz a legjobb Pofonadás.	B, H
3.9	könnten wir die Slapsgiving-Tages-Parade gucken.	we can watch the Slapsgiving Day Parade.	megnézhetjük a Pofonadás-napi parádét.	B, H
3.9	Schlaf-Essen ist überall ein ernstes und köstliches Leiden.	sleep-eating is a... very serious and delicious medical condition.	Az alvaevés igenis nagyon komoly, ellenben nagyon finom betegség.	B, H
3.9	Gib mir eine Rückfall 5!	Relapse five!	Visszaesős paksi!	B, H
3.9	Mein Zukunfts-Ich	Maybe it's because Future Me	Talán mert a jövő-én	D, H,
3.9	Dein Zukunfts-Dich	Future You	a jövő-téged	D, H,
3.9	des Zeit-Klapskontinuums zerfallt.	shattering the time-slap continuum.	szétzúzván az idő-pofon kontinuumot.	B, H
3.9	hat dir jemand deinen	Did something spoil your	Nem megy le a	H,

	"Klappetit" genommen?	slap-petite?	torkodon egy pofalat sem?	B
3.1 0	Der "Mann-Mächerin". Rhonda "Mann-Mächerin" French	The Man Maker. Rhonda "Man Maker" French	A pasiavató. Shonda "pasiavató" French	B, H
3.1 0	immer noch fertig wegen Rhonda?	Still bummed about the whole Rhonda thing?	Még kivagy a Shonda-ügy miatt?	D
3.1 0	Meine ganze Identität ist unter der Asche Menthol-Zigarette vergraben.	My whole identity is lost in a pit of menthol ashes.	Az egész személyiségem elvész egy kupac mentolos hamuban.	B
3.1 1	Die Platin Regel:	the Platinum Rule:	A platinaszabály.	B
3.1 1	Bar-Killer.	Bar-killer.	Bárgyilkos.	B, H
3.1 1	Eine Beziehung-ectomy	A relationship-ectomy	A kapcsolat-ektómia	B, H
3. 12	Mein Telefon ruft allein auf.	My phone keeps pocket dialing.	A telóm folyton zsebtárcsáz.	B, H
3.1 2	Noch nicht einmal während der großen Männerknappheit 1883.	Not even during the great Dude shortage of 1883.	Még az 1883-as Nagy Pasihiány során sem.	B, H
3.1 2	Dieses Ganzes, Tue Böses, ernte Gutes-Ding.	The whole do bad, good things happen.	ez az egész rossztett helyébe jót várj.	D
3.1 2	das ist die Geburtsstunde des Sportarts Apartment-Board-rodeln	and that's also how the apartment roller luge was invented.	és így született a beltéri görszánkózás sportága..	B, H
3.1 3	Wann werde ich diese "Folliculaphilia" los?	When am I going to kick this folliculaphilia?	Hogy szabadulok így meg folliculafilától?	B
3.1 4	Während des großen Turnier in März herrschte bei uns Ausnahmezustand.	Every year, March Madness would take over the entire apartment.	Márciusi Örület minden évben eluralkodott a lakásban	B
3.1 4	Das ist ein geplantes Gehirnschmalz-turnier.	This is March Meticulously Thought-outness.	Ez márciusi örületesenkidolgozott ságület. .	H
3.1 4	Schaut, wer da ist, Mister Big-Shot-Architekt.	Mr. Big Shot Architect.	Nézzenek oda, Mr. Nagyágyú Építész.	D
3.1 4	'Ted-Mosby-Ist-Ein-Arsch.com'	Ted-Mosby-Is-A-Jerk-dot-com.	ted-mosby-egy-taplo.com	B, H
3.1 5	Kannst du glauben, daß er das getan hat, auf dem „nimm das Kin din das Büro-Tag?	Can you believe he did that On take your daughter to work day?	És mindezt "a vidd be a lányod a munkahelyedre" napon.	B
3.1 5	Kannst du es nicht etwas cooler nennen? Wie z.B. "Der Ninja Bericht"?	Can't you just call it something cool Like "the ninja report"?	Nem lehetne inkább valami klassz neve? mondjuk "Ninja jelentés"?	H, B
3.1 5	Die Kette des Anbrüllens beginnt an der Spitze.	The chain of screaming starts at the top.	Az ordítás lánc a csúcson kezdődik.	B

3.1 5	Die Pyramide des Anbrüllens!	The pyramid of screaming.	Az ordítás-piramis!	B
3.1 6	Das ist der nuttigste Name, der je zu meiner Ohren gekommen ist.	That's a whore's name if I ever heard one.	Ekkora ribancnevet sem hallottam még.	H
3.1 6	Revertigo	revertigo	visszédület	B, H
3.1 7	schon oft hatten wir Barney das Bro-Kodex zitieren hören.	For many years, we had heard Barney quote the Bro Code,	Sok éven át hallottuk Barney-t a Tesó-kódexet idézni,	B
3.1 7	Meinen 30. Geburtstag, oder wie man es in späteren Jahren ausdrücken würde: Der Tag der Ziege.	My 30th birthday, or as it would come to be referred to in later years: The Day of the Goat.	A születésnapomhoz, vagy, ahogy később éveken át emlegettük a kecske napjához.	D
3.1 7	wir die ganze Robin-Sache geklärt haben, oder?	we're passed this whole Robin thing now, right?	Túl vagyunk ezen a Robin-dolgon, ugye?	D
3.1 7	Du legst immer ein großen Wert auf Regeln für Bros.	You're always spouting off these rules for bros.	Folyton mondog ezeket a tesó-törvényeket.	B
3. 18	Die Position ist Vizepräsident von ganz Toll	This slot is Vice President of Awesome,	ami nem más, mint a királyság alelnöke.	B, H
3.1 8	und du bist so in etwa, der Assistent der Staatssekretärin von so lala.	and you're, like, Assistant Undersecretary of Only Okay.	Te pedig az éppen elmegység helyettes altitkára vagy.	B, H
3.1 8	Dein Flirtvermögen ist ein bisschen eingerostet.	Your pillow talk's a little rusty.	ez a csábдума nem az igazi még.	B, H
3.1 8	Was geht ab, Bro-seph Lieberman?	What up, Bro-seph Lieberman?	Mizújs, Tesó-seph Liebermann?	H
3.1 8	Könnte es vielleicht möglich sein, dass du versuchst die Lücke die Ted hinterlassen hat zu stopfen, in dem du dich in eine neue Ko-Piloten-Beziehung flüchtest?	Is it possible that you're trying to fill the void of losing Ted by rushing into a new wingman relationship?	Lehetséges, hogy a Ted után maradt ürt próbálsz meg úgy betölteni, hogy beleugrasz egy új szárnysegéd-kapcsolatba?	B, H
3.1 8	Ich sage, dass Randy ein Lückenfüller-Bro ist.	I'm saying that Randy is your rebound bro.	Arra, hogy Randy számodra csak egy tesó-pótlék.	H, B
3. 19	als mein 'Split Happens' Bowling-Shirt.	"Split Happens" bowling shirt.	mint az én "döntő csapás tekés pólóm.	B
3.1 9	'Lily-und-Marshall-verhücker-ihren-Klamotten.com'.	Yeah, it's called "Lily-and-Marshall - sell-their-stuff-dot-com."	Lily-és-Marshall-eladja-a-cuccait.com	B, H
3.1 9	Frau-wird-vom-Typ-gezwungen-jahrelang-nur-im-Müllsäcken-	Guy-fores-his-wife-to-dress-in-a-garbage-bag-for-the-next-three-years-	Pasi -kényszeríti-a-nejét-hogy-hordjon-kukászsákot- a	B, H

	herumzulaufen.com'.	dot-com.	következő-három-évben.com	
3.1 9	Ein schwules Paar ohne Kind. Ein SWUPOKI!	Well, that's the best part. A gay couple without kids. A G-CWOK!	Egy gyermektelen meleg pár. Egy GYEMEP!	B, H
3.1 9	Ich bin mit der ganzen ich bin super-Ding fertig.	I am done with thiswhole being awesome thing.	Részemről lezártam ezt a "király vagyok" dolgot.	D, H
3.1 9	'KanadaGirl@MetroNews One.com'.	CanadaGirl@MetroNews One.com.	kanadailány-a-híradóból.com.	B, H
3. 20	Du verletzt das Zeit-Beziehung-Kontinuum.	You're violating the date-time continuum.	Ezzel megszeged a járás-idő kontinuumot.	H, B
3.2 0	dass du metaphorisch gesehen, keine Beziehungsmuffins mehr willst.	you didn't want any more metaphorical relationship muffins.	hogy köszönöd, nem kérsz több jelképes kapcsolat-sütit.	B
3.2 0	die Frauen haben Mitleid mit mir.	'cause I can play the sympathy card with the females.	mert kijátszhatom a részvét-kártyát a nőknél.	B, H
3.2 0	es heißt canine/testudine cerebro-xenograft.	called a canine/testudine cerebro-xenograft.	a canine/testudine cerebro-xenograft-ról.	B, H
4. 1.	Ja, aber das waren nur Nümmerchen-Anrufe	Yeah, but those were just booty calls.	Ja, de azok csak felszedő-hívások voltak.	B, H
4.1	Nun, du warst heute Abend so nett zu mir, ich wollte auch ein Gefallen tun als Bagger-Partnerin.	Well, you were so nice to me tonight, I wanted to return the favor, wingwoman-style.	Olyan kedves voltál ma este, szerettem volna viszonzni egy szívességgel.	B, H
4.1	Komm schon. Das mit Robin entsprach vollständig die Wahrheit.	Okay, well, the Robin stuff was completely true.	A történet Robin-része teljesen igaz volt.	D
4.2	Goliath National Bank.	Goliath National Bank	Goliath Nemzeti Bank.	B
4.2	Was uns zum 29. September bringt, der Nacht des Burgers.	Which brings us to september 29, The night of the burger.	Így érkeztünk el szeptember 29-hez, a burger napjához.	B, H
4.2	Fleischweihnachten	Meat christmas.	Húskarácsony.	B, H
4.2	Ich glaube, ich hatte gerademeinen ersten Burg-asmus.	I think I just had my first burg-asm.	Azt hiszem épp burgazmusom volt.	H,
4.2	Jeder hat einen bestimmtenUnterhosen-Radius.	Everyone's got an underpants radius.	Mindenkinek van egy alsónadrág-sugara.	B, H
4.2	Burger-Babys.	burger babies.	burger-babák	B, H
4.3	Ich muss noch einen	I got a drop a massive	Egy komoly adag	B,

	Haufen New Jersey abdrücken.	New Jersey.	New Jersey-t fogok lepakolni.	H
4.3	Einen Anfall der Genialität.	A stroke of genius.	Zsenirohama.	H, B
4.3	Strecktor.	A furrricane.	Furikán.	B, H
4.3	Das neugeborene Panda-Baby im "Central Park"-Zoo wurde im Name Johannes getauft. Ich schätze, wir haben ein kleines Johannes-Bär.	the newborn panda at the Central Park Zoo got its first tooth today. I guess that makes her a... molar bear.	A Central Park állatkertjében ma összeverekedtek a pandák. Úgy tűnik, kitört a...pandaháború.	H, B
4.4	Ich muss zum Realitätsbeschleuniger zurück, bevor sich der Portal schließt.	I have to get back to the reality accelerator before the vortex closes.	Vissza kell érnem a valósággyorsítómhoz , mielőtt bezáródik az örvény.	B
4.4	Das ist eine Intervention.	Stewart, this is an intervention.	Stewart, ez egy beavatkozás-összejövetel.	B
4.4	Als ich die Sachen durch ging, dachte ich, ich hätte den "Interventions-Banner" gesehen.	I thought I saw the intervention banner.	Amikor kirámoltam a szekrényt, mintha láttam volna a beavatkozás-feliratú lepedőt.	B
4.4	bei unserer "Interventions"- Intervention.	at our intervention intervention.	A beavatkozás-elleni beavatkozáson döntöttük el.	B, H
4.4	Ihr alle sagtet, die "Zukunfts-Barney" nicht funktionieren wird.	You all said the "future Barney" thing wouldn't work.	Mind azt mondtátok, hogy a "jövőből jött Barney" nem fog működni.	D, H
4.4	Das Burner-Stichwort kam zu früh.	I put the flame cue too early.	Túl koránra írtam bele a tüzes dolgot.	D
4.4	Ja, den hast du schon bei der Oberlehrer- Intervention vorgelesen.	Yeah, you already read that one at my pronunciation intervention.	Ezt már felolvastad a kiejtésem miatti beavatkozáson.	B
4.4	Wie den Roboter-Keksdose.	Like the robot cookie jar.	Például a robotos sütiscsuprot.	B
4.4	Meine Sensoren melden, dass deinePekannüsskekslevel auf gefährlicher Weise abgefallen ist.	Marshall, my sensors indicate that your pecan sandy levels are dangerously low.	Marshall, a szenzoraim szerint veszélyesen alacsony a tested diós linzer értéke.	H, B
4.4	den hungrigen R2D2 zu füllen	to fill R2-Sweet Tooth.	hogy megtöltsük R2D2-t.	B, H
4.4	Arthritis-Five.	Arthritis five.	Reumás pacsit.	B
4.5	Berry Blaster Bewusstseins— Wiederbeleber.	Berry Blaster Brain Revitalizer.	Berry Blaster Elme-Revitalizálója.	B

4.5	Außerdem hatten Robin und ich bereits unseren Rückfall.	Plus, Robin and I already had our backslide--	Ráadásul már megvolt Robinnal a "visszaesésünk".	B, H
4.5	Ich verstehe das mit Exen irgendwie.	I kinda get the no exes thing.	En megértem ezt az exmentes esküvő dolgot.	B
4.5	Dann erwähnst du die Robin-Probleme,	Then you bring up the Robin thing,	És akkor előhozod a Robin-dolgot,	D
4.6	Wir brauchen "Kool"	We need kool,	Jelenleg két dologra van szükségünk. A "Kool"-ra	B, H
4.6	und wir brauchen der Gang".	and we need the gang.	és a "gang"-re.	B, H
4.6	Schau, wir sind nur besorgt, dass du die ganze Geschichte mit Stella verdrängst.	That you're not dealing with this whole Stella thing.	Csak aggódunk, hogy elfojtod ezt az egész Stella dolgot.	D
4.6	"Personen, von der Tussis, die ich richtig gevögelt habe "-Art.	People of the "chicks I banged" persuasion--	Emberék a "csajok, akiket megfektettem" kategóriából.	D, H
4.6	Und so funktioniert es auf Ohio-Art.	And that's how we do it ohio style.	Így csináljuk mi Ohio-ban.	B, H
4.7	Ich bin nicht beeindruckt von den heute anwesenden Talenten.	I am not impressed with the talent in here tonight.	Nem vagyok elégedett a mai csaj-felhozattal.	B, H
4.7	Ihr wurdet eben zum Opfer des "Cheerleader"-Effekts.	You have just become victims of...The Cheerleader effect.	Épp most estetek áldozatul a pompomlány-effektusnak.	B, H
4.7	Auch bekannt als Brautjungfer-Paradoxon	Also known as the Bridesmaid Paradox,	Avagy a "koszorúslány-paradoxon",	B, H,
4.7	Komilitonen-Syndrom	Sorority Girl Syndrome	a "lányszövetség-szindróma",	B, H,
4.7	die "Spice Girls"-Vernebelung.	the Spice Girls Conspiracy.	a "Spice Girls összeesküvés".	B, H
4.7	Wenn einer meiner kleinen Michael Phelps reinschwimmt, dann schwimmt er um Gold.	If one of my little Michael Phelps got loose, he's swimming for the gold.	Ha az egyik kis Michael Phelps-em elszabadul, akkor az aranyért úszik.	B, H
4.7	Ja, Marshall und Lily litten an Baby-Fieber.	Yes, Marshall and Lily were coming down with baby fever.	Igen, Marshall és Lily baba-lázban égett.	B, H
4.7	"Kein Vater"-Tag	"Not a Father's Day."	"Nem-apák napja".	B, H
4.7	"Die weltbesten kein-Vater-Tag-Becher.	"World's Greatest Not A Dad" mugs.	"A világ legjobb nem-apja" bögrék.	B, H
4.7	"Wer ist Nicht Dein Daddy?"-T-Shirts.	"Who's Not Your Daddy?" T-shirts.	"Ki nem az apucid?" pólók.	B, H
4.7	Beides erhältlich bei Kein-	Both available at Not A	Minden elérhető a	B,

	Vater-Tag.com.	Father's Day.Com.	notafathersday. com-on.	H
4.7	Eine Wortspiel-Fünf!	Wordplay five!	Szóvicc-pacsit!	B, H
4.7	Du musst dich auf "Projekt Lily" konzentrieren, bevor du das "Projekt Baby" angehst.	Look, you need to focus on Project Lily before you can start Project Baby.	Először a Lily-projektet kell befejezned, mielőtt a babaprojektbe kezdenél.	B,
4.7	Baby mich. Ich bin bereit.	Baby me. I am ready.	Babázz be. Kész vagyok.	B, H
4.7	Ich vergas wie vollkommen psychopatisch du bist, wegen der Kindersache.	I forgot how totally psycho you are on the kids thing.	Elfelejtettem, mennyire hisztérikus leszel a baba-témától.	D
4.7	Neuester von "Kein-Vater-Tag"-Brainstorming	Latest Not A Father's Day brainstorm	Legújabb nem-apák napi ötletem	B, H
4.7	- Nein, du riechst Schokoladenchips-... "Tut-Mir Leid-dass-ich-so-idiotisch-betrunken- -war"-Pfannkuchen.	No, you smell "Chocolate chip I'm sorry I was such a drunk idiot" pancakes.	Nem, "csokis palacsinta, sajnálom a tegnapi estét"- illatot érzek.	B, H
4.7	Gibt es etwas " - -hätte-ich nur-nicht-auf-dein-Hemd-gekotzt"-Bacon?	Oh, is there any "Wish I hadn't puked on your shirt" bacon?	És van "bárcsak ne hánytam volna az ingedre"- szalonna is?	B, H
4.8	Ich liebe Marshall, aber er "behindert mich schon daran, offen zu reden.	I love marshall, but he's always talk-blocking me.	Szeretném, ha lenne néha csajos-időnk is egymásra.	B
4.8	im Wettbewerb für den Titel "Teds bester Freund" stehen.	In competition for the title of ted's best friend.	a Ted legjobb barátja címért.	B, H
4.8	Deren Bücher sind nach 2 Themen geordnet: Fischen und Nicht-Fischen.	Their books are in 2 sections Fishin' and non-fishin'.	Két kategóriába sorolják a könyveiket: "Horgászat" és "nem-horgászat".	B, H
4.8	Er kann beim Telefonkonferenz dabei sein.	Ted can be on the conference call.	Benne lehetne a konferenciahívásban.	B
4.8	Ein "Woo"-Girl ist eine Art	A woo girl is a type of young woman,	A vúú-lányok olyan fiatal nők,	B, D, H
4.8	Ich schwöre, in der Schule kommt Jillian so "un-woo-ig" rüber.	I swear, at school jillian seems so un-woo-y.	Esküszöm, az iskolában Jillian egyáltalán nem ilyen.	B, H
4.8	Vielleicht ist sie nur eine kulturelle Woo.	Maybe she's just a cultural woo.	Talán ő egy kulturális vúú-lány.	B, H
4.8	Die -Souvenir-Trinkglas	The souvenir shot glass	Az ajándék	B,

		industry	felespohár-ipar	H,
4.8	Körper-Glitzer-Industrie.	So would the body glitter industry	Ahogy a csillámpor-ipar is,	B, H,
4.8	Aber wer würde "woo-en", Lily?	But who would woo, lily?	De ki vúú-zna, Lily?	B, H
4.8	Ich habe nicht "ge-woo-t".	I didn't woo.	Nem vúú-ztam.	B, H
4.8	Von jetzt an werden alle Geldautomatengebühren "Freiheitsbeitrag" genannt.	from now on, All atm fees are now called freedom charges.	Az ATM díjakat mostantól "szabadság-adónak" nevezzük.	B, H
4.8	Du hast es ausgewählt, weil du in einem coolen Dinosaurier-Büro	You picked it because you wanted to work In a cool dinosaur office.	Hanem mert egy klassz dinoszauruszos irodában akartál dolgozni.	B, H
4.9	Man nennt ihn "Den nackten Mann".	It's called, "The Naked Man."	Úgy hívják: a "meztelen férfi".	B, H
4.9	Da gibt es "Kennenlernen"-Sex,...	There's "makeup" sex...	Van a békülő-szex.	B
4.9	"Schlussmacher"-Sex...	"breakup" sex, Hmm...	A szakító-szex.	B
4.9	und "Dein Freund hat von einer speziellen Stellung erzählt"-Sex.	and "your friend just told you about a new-position" sex.	A "barátod most mesélt egy új pózról"- szex.	B, H
4.9	"es läuft nichts Gutes im Fernsehen"-Sex.	"Nothing good on television" sex.	"Nincs semmi a tévében"- szex.	B, H
4.9	"Hotelzimmer"-Sex.	"Hotel room" sex.	"Hotelszoba-szex".	B, H
4.9	"Er sagt, er liebt dich, aber du bist noch nicht bereit, das ebenfalls sagen"-Sex.	"He said he loved you, but you're not ready to say it back yet" sex.	"Azt mondta, hogy szeret, de te még nem tudod kimondani"-szex.	B, H
4.9	Mann, diese ganze "Ein-Partner"-Sache geht einem manchmal auf die Nerven.	Man, this whole "one-partner" thing sucks sometimes.	Ez a monogámia-dolog néha nagyon gáz.	D
4.9	Mit dem Fahrstuhl-Tussi.	With the elevator girl.	A liftes lánnyal.	D
4.9	Das ist das "Ich bin keine Flittchen"-Date.	This is the "I'm not a slut" date.	Ez a "nem vagyok ribanc" randi.	D, H
4.10	Mahatma Panda	Mahatma Panda	Mahatma Panda	H, B
4.10	und Martin Luther Koala erzählen euch die Geschichte, um zu verdeutlichen...	and Martin Luther Koala are telling you kids	és Martin Luther Koala azért mondta el ezt a történetet,	H, B
4.10	viel vergnügen an eurem Stamplatz	Enjoy your booth.	Jó boxolást.	H
4.10	Ist großer Ausverkauf im Weicheimarkt?	Was there a big sale at the wuss market?	Ja. Kiárusítás volt a beszari-boltban?	H,

4.1 1	Ted, viele Frauen machen eine Ladendiebstahl-Phase durch.	Ted, a lot of women go through a shoplifting phase.	Ted, a legtöbb nő átmegy a bolti lopásos időszakon.	D
4.1 2.	Der ich kann nicht glauben, dass er verheiratet ist Donald	I-Can't-Believe-He-Has-A-Wife Donald.	A "hihetetlen-hogyez nős" Donald.	D, H
4.1 2	Das ist übel...super. Übelsuper.	That is awf... some. Awfsome.	Ez ször ... szuper. Szörszuper.	H
4.1 2	Die ganze Idee kam uns durch dein Überlegen zum Weltfrieden.	This whole idea came out of your thing about world peace.	Ez az egész dolog a te világbéke-elméletedből jött.	B, H
4.1 2	"Gefühls-Stunde" jeden Dienstag Morgen.	"Feelings Hour" every Tuesday morning.	"Érzésóra" minden kedd reggel.	B
4.1 2	Es war nur ein übrig gebliebener Reflex, als wir noch zusammen waren.	It was just some leftover reflex from when we were a couple.	Csak egy maradványreflex a régi időkből, mikor együtt voltunk.	B
4.1 2	Nenn mir einen Bro, der in der Geschichte des Bros, das getan hat.	Name me one bro in the history of bros who has ever done that.	Mondj egy tesót a tesótörténelemből, aki valaha ilyet tett.	B, H
4.1 2	Und wer immer Fühli, den Nimm-nicht-so-schwer-Bärhat,	And whoever's holding Feely the Share Bear	És akinél Érzőke, a maci van, az beszélhet	B, H
4.1 2	sitzt auch im Mitteil-Stuhl.	sit in the share chair.	és ülhet a székben	B, H
4.1 2	Wirklich? Das ist krass ätzend! - krassätzend?	Really? That's aws... ful. Awfsful?	Tényleg? Ez rem... tenetes. Remtenetes?	H
4.1 3	Fort Lau-ger-Dale!	Fort Lau-ger-Dale!	Fort Lau-gyömbér!	H
4.1 3	Minne-Cidre!	Minne-Cider!	Minne-szlopa!	H
4.1 3	Aber eure Six-Pack-Rituale..	But the six-pack thing.	Na és a sörös-dolog...	D
4.1 3	Wir sind nicht die "Dürfen- -wir- -euch-beim-Spielen-zusehen"-Jungs.	We are not the maybe-we-can-come- see-you-play guys.	Mi nem a "szívesen elmennénk a koncertre" típusú fickók vagyunk.	D
4.1 3	Ja aber Schnee is doch schee.	"Snow" problem.	No problemhó.	H
4.1 3	dann hätte ich Party- Schul-Bingo.	I'll have party school bingo.	akkor kijön az egyetemi bingóm.	B, H
4.1 3	eine Bingo-Karte.	a bingo card.	készítek egy bingó-kártyát.	B, H
4.1 3	und schalten den dreistöckigen Margarita-Wasserfall aus.	and power down the three-story margarita waterfall.	és csinálunk egy háromemeletes Margarita-vízesést.	B
4.1 3	Mann, erzähl mir nicht über euren verrückten	Man, I don't want to hear about your crazy monkey	Légyszi' ne részletezd az örült	B, H

	Äffen-Sex.	sex.	majomszexet.	
4.1 3	ZVI,... zu viele Informationen.	TMI-- too many informations.	TSI. Túl Sok Információ.	B, H
4.1 3	Nun, dann startet der Roboter die "Rechts- ranfahren-bis-der- Mistkerl-sich-bei-mir- entschuldigt"-Sequenz.	Robot initiating pull-over- to-the- side-of-the-road- until-jackass-apologizes- to-me sequence.	A robot az "lehúzódik és megáll amíg a seggfej bocsánatot nem kér " parancsot hajt végre.	B, H
4.1 3	Du bist ein Liebes-Snob.	You're a love snob.	Szerelem-sznob.	H, B
4.1 3	Du würdest das wissen, wenn du deinen kleinen Liebes-Snobs-Country- Club verlassen hättest.	and you would know that if you ever left your little love snob country club.	és ezt te is látnád, ha lejjebb engednéd a szerelem-sznob- orrodát.	H, B
4.1 3	die ganze was ich den ganzen Tag gegessen habe Sache, du wirst wirklich alles loslassen?	the whole "this is what I ate today" thing,	az egész "mit ettél ma" dolog, és minden más mehet a süllyesztőbe?	D
4.1 4.	Meine "Mit Häftlingen ausgehen"-Phase habe ich schon lange hinter mir.	I am way past my "dating prisoners" phase.	Már rég elmúlt a „rabokkal randizós” fázisom.	D, H
4.1 4	Das Lotterie-Mädchen kommt jetzt.	Lottery Girl's on.	Itt a lottólány.	D, H
4.1 4	Du hast nicht zugelassen, dass dich diese Reporter- Schlampen verrückt machen, oder?	You didn't let those reporter bitches psych you out, did you?	Nem hagytad, hogy azok a nők elbizonytalanítsanak, ugye?	D
4.1 4	Sie nannten dich "Vanilla Thunder"?	Yeah, Vanilla Thunder.	Vanília Villámnak hívtak?	D, H,
4.1 4	Der Geist an der Zone	The Ghost in the Post	A Kosaras Kísértet	D, H
4.1 4	Das menschliche Drehkreuz.	The Human Turnstile.	Benga Blokkoló.	D, H
4.1 4	Es ist üblicherweise bekannter als Tänzer- Hüfte.	It's more commonly known as dancer's hip.	Közismertebb néven táncos-csipő.	B, H
4.1 4	Barneysvideoresume.com	Barneysvideoresume.com	Barneysvideoresume. com.	B
4.1 4	an den Ort, wo das Mögliche und Unmögliche sich treffen,... um... zum mög-unmöglichen zu werden.	Actually, past that... to the place where the possible and the impossible meet to become...the possipible.	Elmentem addig, ahol a lehetséges és a lehetégtelen találkozik, ahol megszületik... ...a lehetégetlen.	H
4.1 4	Sein eigenes Wort zu erfinden, zeigt Kreativität und Vision... "Visio- tivity".	Inventing your own word shows creativity and vision... "Vizha-tivity."	A saját szavak kitalálása kreativitást és bölcsességet sugall... „Bölcsesség”	H
4.1	Barney, das war lächerlich	Barney, that was	Barney, ez idélen és	H

4	und verrückt. Verrückt-lich.	ridiculous and insane. Insane-ulous.	nevetséges volt. Idétséges.	
4.1 4	Oh, Süßer. Bist du immer noch sauer wegen den "Tänzer-Hüfte"-Witzen?	Sweetie. Are you still upset about the dancer's hip jokes?	Drágám, még mindig a táncos-poénok miatt vagy feldúlt?	D
4.1 4	Konnektitüde.	Connectitude.	Összegetés.	H
4.1 4	Transformatation.	Transformatation.	Átalaktolódás.	H
4.1 4	Verflaktivität.	Linkativity.	Kapcsolatás.	H
4.1 4	Ist das, wo die Lotteriemädchen-Vorsprechen stattfinden?	Is this where the Lottery Girl auditions are?	Itt van a lottólányok meghallgatása?	B
4.1 4	Lily "Der Bauch" Aldrin.	Lily "The Belly" Aldrin.	Lily "A Has" Aldrin.	B, H
4.1 4	Ich hab noch nicht mal den Lotteriemädchen-Auftritt bekommen.	I didn't even get the Lotto Girl gig.	Még lottólánynak sem vettek fel.	B
4.1 5	Netter Vorbau-Radar.	Nice rack radar.	Micsoda cici-radar.	B, H
4.1 5	Sorry. Brecht-o-Freund genau hier!	Sorry. Brecht-o-phile right here!	Bocsi. Brecht rajongó a szobában!	H
4.1 6	Ich habe hinterlistige Mittel benutzt um eine weniger-als-intelligente Frau abzuschleppen.	I used deceitful means to hook up with a less-than-intelligent girl.	Aljas módszerekkel szedtem fel egy kevésbé intelligens nőt.	B, H
4.1 6	Kumpel, sie war die Kronerbin des Mistkühe-Vermögens.	Dude, she was the heiress to the Massengill fortune.	Olyan magasan volt az orra, hogy nem is látott tőle.	H, B
4.1 6	Die Hosen-Geschichte.	The pants story.	A nadrágos sztorit.	D
4.1 6	es gibt 4 mögliche Motive hinter einem "Mittagessen mit der Ex".	there are four possible motives behind an "ex lunch."	Négy oka lehet egy "ex-ebédnek".	B
4.1 6	Letzten Donnerstag, der Senf Zwischenfall.	Last Thursday, the mustard incident.	A mustár-baleset, múlt csütörtökön.	D, H
4.1 6	... ist nichts im Vergleich zu diesem Karen Wahnsinn.	Is nothing compared to this Karen madness.	...de semmiség ehhez a Karen-őrülethez képest.	D
4.1 6	dass alles war "V.S". "Vor Stinson".	all that was BS. "Before Stinson."	Ez mind SE. "Stinson Előtti"	H, B
4.1 7	- Du schläfst in einem Pyjama-Anzug?	You sleep in a pajama suit?	Te egy pizsama-öltönyben alszol?	B
4.1 7	Erstens, das ist eine Schlaf-Krawatte.	First of all, it's a sleeping cravat.	Először is, ez egy selyem nyaksál.	B, H
4.1 7	Wir hatten gerade "Wer ist geiler"-Wettbewerb...	We were just having a "Who's hornier" contest	Épp egy "Ki van jobban beindulva" versenyt rendeztünk,	B, H

4.1 7	Du kannst es... ein Ninja-Kampfanzug nennen, wenn du willst.	You can call it a Ninja Star Danger Jock if you want.	Hívhatod "misztikus-gyilkos ninjaöltözéknek" is, ha akarod.	B, H
4.1 7	Sie hat den "Veranda-Test" nicht bestanden.	She failed the Front Porch Test.	Nem ment át a veranda-teszten.	B,
4.1 7	Kein elastischer Hosenbund, der seinen wertenden, rosafarbenen Abdruck auf meinem "Thanksgiving"-Bauch da lässt.	No elastic waistband leaving its judgmental pink teeth marks around my Thanksgiving belly.	Nem maradnak szégyenteljes nadrágnymok a hálaadás napi pocakomon.	B, H
4.1 7	Ich muss absolut ruhig da liegen, damit ich meinen "Anzug-jama" nicht zerknittere.	I have to lie perfectly still so I don't wrinkle my suit-jamas.	Mozdulatlanul kell feküdnöm, hogy ne gyűrődjön meg a pizsi-öltönyöm.	B, H
4.1 7	Erinnerst du dich an das schräge Sci-Fi-Mädchen,	Remember that weird sci-fi girl,	Emlékszel arra a fura sci-fi lányra,	D
4.1 7	Willst du meine Ersatz-Frau werden?	will you be my backup wife?	Leszel a tartalék-feleségem?	B, H
4.1 8	Ja und ich weiß auch, dass das neue GNB-Hauptsitz-Projekt letzten Monat aufgegeben wurde.	Yes, and I also know that the new GNB headquarters project was scrapped last month.	Igen, és azt is tudom, hogy az új GNB központ tervét a múlt hónapban visszamondták.	B
4.1 8	- Warte, was ist ein A.Ü.R.? - Das ist der Arbeiter-Übergangs-Raum.	Wait, what's an E.T.R. It's the "Employee Transition Room".	Mi az a B.T.T.? Beosztottak Tranzíciós Terme.	B, H
4. 19	Wir werden nach Feierabend einbrechen und den Ort mit TP einhüllen.	We're gonna break in after hours and TP the place.	Betörünk oda zárás után, és VP-zzük a helyet.	B, H
4.1 9	Dazu noch, "Hinausschieben, um zum Arzt zu gehen", von der Liste.	Plus, "Put off going to the doctor," on the list.	Ráadásul letudom a "Nem elmenni orvoshoz" tételt a listáról.	D
4.1 9	Oh, nein. Gehe nur einem Party-Brauch nach.	Just rocking a party hunch.	Csak egy kis buligörcs.	H
4.1 9	" und "Sex mit einer alten Frau haben"... und dann wird das ein Spaziergang.	and "Have sex with an old lady," and this is a cakewalk.	és a "Szex öreg nővel" dolgot, és sima ügy.	D
4.1 9	Ich hatte gerade einen unbedeutenden... „mein Knie gestoßen und es tut verdammt weh“-Vorfall.	Oh, I just had a very minor "blew out my knee and it hurts like hell" incident.	Csak volt egy kisebb "Húzd meg a térded, hogy pokolian fájjon" balesetem.	D
4.1 9	"Haben jemandem geholfen, aus dem 6. Stockwerk ohne Fahrstuhl auszuziehen, im Tausch gegen Pizza und Bier".	We, uh, "Helped someone move out of a sixth floor walk-up in exchange for pizza and beer."	Hát a „Segíts valakinek kiköltözni a hatodikról pizzáért és sörért cserébe” dolog közben.	D

4.2 0	Der ist was für Jungs,	It's boy-funny.	Ez amolyan fiú-vicc.	B,
4.2 0	nicht für Mädchen.	It's not girl-funny.	Nem lányoknak való.	
4.2 0	"Essens-Kerl"	Food Guy!	Kajás fickó!	D
4.2 0	Wie der "Spielzeug-Kerl".	Like Toy Guy.	Mint a Játék fickónak.	D
4.2 0	Krallen 5!	Claw five!	Karmos pacsi!	D
4.2 0	Wie der "YouTube Video"-Kerl.	Like YouTube Clip Guy.	Mint a YouTube fickónak.	D
4.2 0	Du willst nicht der "Unheimliche Rückenmassage"-Kerl sein.	You don't want to be Creepy Back Rub Guy.	Nem akarsz olyan lenni, mint a Fura Hátmasszírozós fickó.	D
4.2 0	Ja, die Mentor-Sache.	Ah, yes, the mentoring.	Ja, a mentorálás.	D
4.2 0	Ich bin der "Öko-Kerl",	I'm Eco Guy,	Én leszek az Öko-fickó,	D
4.2 0	Der "Verrückte-Krawatten"-Kerl.	Wacky Tie Guy.	Vicces Nyakkendő fickó.	D
4.2 0	Der "Täglich einen lustigen Moment"-Kerl.	Daily Fun Fact Guy?	Vicces Tények Minden Napra fickó?	D
4.2 0	"Ich kenne eine gute Streckung dafür"-Kerl?	I Know a Good Stretch for That Guy?	Tornagyakorlatos fickó?	D
4.2 0	Der "Monty Python"-Kerl	Monty Python Guy?	Monty Python fickó?	D
4.2 0	Ich wäre der "Fantasy-Kerl"!	I'll be Fantasy Guy!	Én leszek a Fantasy fickó!	D
4.2 0	Wir werden dich zum "Sport-Kerl" machen müssen.	We'll have to make you Sports Guy.	Inkább a Sportos fickó legyél.	D
4.2 0	Ich bin dabei, meinen Weisheits-Spaziergang zu machen.	I was about to go on my wisdom walk.	Épp az ihletett sétámra indultam.	B, H
4.2 0	Stattdessen bin ich nur ein Kerl, der in seiner Wohnung sitzt... und einen Anstarr-Wettbewerb mit seinem Telefon hat.	Instead, I'm just some guy sitting in his apartment, having a staring contest with his phone.	Ehelyett csak egy pasas vagyok, aki a lakásában farkasszemet néz a telefonjával.	B, H
4. 21	Ich werde folgendes durchziehen: "Erinnerst du dich noch an mich? Ist schon lange her."	I'm gonna do that whole, "Hey, remember me?" "It's been so long."	Eljátszom ezt a... "Hé, emlékszel rám?" "Olyan rég láttalak. "... dolgot.	D, H
4. 21	Ich spreche kein "Ich werde nie flachgelegt".	I don't speak I Never Get Laid.	Nem beszélek "sose fektetnek meg"- ül.	H
4. 21	Barney, die 3-Tage-Regel ist verrückt.	Barney, the Three Days Rule is insane.	Barney, a háromnapos szabály	B, H

			hülyeség.	
4. 21	Jesus hat mit der ganzen "Warte 3 Tage"-Sache angefangen.	Jesus started the whole wait-three-days thing.	Jézus kezdte ezt a "várj három napot" dolgot.	D
4. 21	Ich hab an dich gedacht, also dachte ich mir, ich schicke dir ein klitzekleines SMS-chen.	"I was thinking about you, so I thought I'd send you a little texty text."	"Eszembe jutottál, szóval gondoltam küldök egy kedvesemest.	H
4. 21	Du hast das "Nackte Frauen"-Geräusch von dir gegeben.	You made your naked lady noise.	A meztelen nős hangodat adtad ki	B, H
4. 21	Ja, diesen verrückten "Ich gehe das zu schnell an und vermassele es"-Blick.	Yeah, that crazy "I'm about to move too fast and screw this up" look.	Igen, az az örült "el fogom sietni, és elrontom az egészet" pillantás.	D, H
4. 21	Das ist gut, aber ich habe das Gefühl, dass wir dauernd... zu dieser "Drei Monate zu leben"-Sache zurückkehren.	Oh, that is good, but I feel like we keep coming back to that three months to live thing.	Ó, ez jó, de nekem úgy tűnik, mindig annál a három hónapos változatnál kötünk ki.	D
4. 22	Es soll regnen, laut Galoshes, unseren Wetter-Clown.	It's supposed to rain, according to Galoshes, our weather clown.	Galoshes, az időjárás-bohócunk szerint esni fog.	B, H
4.2 2	Bro's Life Magazine	Bro's Life magazine.	Tesók Lapja magazin.	B, H
4.2 2	Ich erbitte das höchste aller "Gib 5".	I request the highest of fives.	Egy öspacsit kérek.	B, H
4.2 2	Umwerfend, feminin, "Trägt keinen Bleigurt im Bett" Petra!	Gorgeous, feminine, "Doesn't wear a weight belt in bed," Petra!	A gyönyörű, feminin, "nem hordok derékszíjat az ágyban" Petra!	D, H
4.2 2	Ich meine, was hat es mit Fischen auf sich?	I mean what's up with fish?	Mi ez az egész hal-dolog?	D
4.2 2	Das Problem ist, der ATM... Die "Alien Time Machine".	The problem is, the ATM... The alien time machine.	De az a baj, hogy az ATM... Az Alakváltó Titkos Masina.	B, H
4.2 2	Hast du daran gedacht, dich wegen "Ich hab gewonnen, du verloren" beraten zu lassen?	Have you sought counseling for I win you lose?	Téged nem kezeltek „én nyertem, te vesztettél" miatt?	D,
4. 23	Ich denke, wir hatten gerade einen "Gib 5"-Erdbeben.	I think we just had a "what up" quake.	Ebbe beleremegett a föld is.	B, H
4. 23	Ich entschuldige mich für die Mordhaus-Sache.	I'm sorry about that murder house thing.	Ne haragudj a gyiloktanya miatt.	D
4. 23	Ich meine, ist es das Geld, die Kung-Fu Pyjama?	I mean, is it the money, the kung fu pajamas?	A pénz miatt? A kung-fu pizsama miatt?	B, H
4. 23	Als du mir diesen "Erdnussbutter und	Barney, when you told me that peanut butter and	Barney, amikor elmondta azt a	D

	Marmelade"-Witz erzählt hast, war ich total angeekelt.	jam joke, I was completely disgusted.	lekváros és mogyoróvajjas viccet, nagyon kiborultam.	
4. 24	Hut-Bauten entwerfen sich nicht von alleine.	Hat buildings don't design themselves.	A kalap-épületek sem tervezik meg magukat.	B, H
4. 24	Das ist ja gar nicht "auf"gemotzt! Wenn überhaupt, ist es "an"gemotzt!	This is so not pimped out. If anything, this is pimped in.	Ez egyáltalán nem menő. Még csak nem is jövő.	H
4. 24	Ich fühle mich, als wär ich in einer dieser klassischen Showgeschäft-Geschichten.	I feel like I'm in one of those classic show biz stories.	Úgy érzem, mintha egy klasszikus történetklisébe csöppentem volna bele.	D,
4. 24	Mangels eines besseren Wortes werde ich es... - "The Mosby" nennen.	For lack of a better term, I'm going to call it... - The Mosby.	Pontos megnevezés híján úgy hívom... - A Mosby.	B
4. 24	Sie könnte ihn richtig "Mosby-en".	No, she couldn't Mosby him.	Nem, nem tudná megmosbyzni.	H, B
4. 24	Oh, mein Gott. Du hast es wieder getan. Du hast mich gerade "ge-Mosby-t".	My God. You just did it again. You just Mosby'd me.	Jó ég. Megint ezt csináltad. Megmosbyztál.	H, B
5.1	Benutz dein inneres "Whoo".	Use your indoor "whoo. "	Használd a beltéri "hú"-t.	B, H
5.1	Barney ist super. Robin ist nicht nur super, sie ist superior. Wenn nicht sogar susotropisch.	- Barney's awesome. Robin's more than just awe "some. " She's awe "quite a bit. " She's awe "a whole darn lot. "	Barney klassz. Robin több, mint klassz. Ő klasszikus. Egy antik műkics.	H, H
5.1	Ja, ich habe einen Peitschen-Händler.	Yeah, I have a whip guy.	Ja, ostor-díler.	B, H
5.1	Ich bin im Peitschen-Fieber!	I got whip fever!	Elkapott az ostor-láz!	B, H
5.1	Wäre es schön, wenn ihr mich mindestens einmal zur Smoking-Abend mitnehmen würdet.	Just once, I wish you guys would call me on Tuxedo Night.	Bárcsak engem is elhívnátok egyszer a szmoking-estre.	B
5.1	"Wir sind Barnman und Robin."	"We're Barnman and Robin. "	"Mi vagyunk Barnman és Robin. "	H, B
5.1	Hey Ted, eine Tür-Fünf!	Hey, Ted, Door 5!	Hé Ted, pacsit!	B, H
5.2	Glaubst du, die haben dort Wookie Wörterbücher?	Hey, do you think they'll have Wookiee-to-English dictionaries there?	Szerinted lesz ott Wookie-ember szótár is?	B, H
5.2	Ich hatte eine Fantasie mit der Schnalle die auf Trucker hinter der LKWs kleben.	I once fantasized about that silhouette chick you see on a truck's mud flaps.	én egyszer még a kamion sárvédőn vesztő női sziluettől is fantáziáltam.	D, H

5.2	Lily hat eine wohl seltene und tödliche Schluckauf-Störung, die inzwischen als Krankheit anerkannt wurde.	Lily has a rare and fatal hiccup disorder that's apparently medically legitimate.	Lilynek egy ritka és halálos csuklászavarban szenved, ami orvosiilag igazoltan létezik.	B, H
5.2	Du hast nicht den Rechnungstanz getanzt.	but you didn't do the check dance.	de nem voltál benne a játékban.	B
5.2	Die Lesben- Robin.	Lesbian Robin	Leszbikus-Robin	D, H,
5.2	Und Schnauzer-Marshall.	And Mustache Marshall.	És Bajusz-Marshall.	D, H
5.2	Ladys, was sagt ihr zu Stripper-Lily.	Ladies, meet Stripper Lily.	Hölgyeim, íme Táncos-Lily.	D, H
5.2	Es ist schön zu wissen, dass mein früheres Ich kein totaler Vollidiot war, hm?	Yeah, well, it's nice to know "past me" wasn't a total jackass, huh?	Hát, jó tudni, hogy régi-Ted nem volt egy totál seggfej, igaz?	D, H
5.2	Dein Jetziges ist auch nicht so schlecht.	"Present you" isn't so bad, either.	Azért az új Ted sem annyira rossz.	D, H
5.2	Jen, ich wünschte, ich könnte etwas Verstand in den "2002-Ted" reden, aber der Kerl ist ein hoffnungsloser Fall.	Look, Jen, I wish I could go back and talk some sense into 2002 Ted, but that guy's a lost cause.	nézd, Jen, bárcsak visszamehetnék és beszélhetnék a fejével a 2002-es Tednek, de asrác reménytelen eset.	D, H
5.3.	Bis wir herausfanden, dass Lily an eine Fass- Allergie leidet.	Until we found out that Lily was allergic to barrel resin.	Míg rájöttünk, hogy Lily allergiás a hordó-gyantára.	B, H
5.3.	"Bermudadreieck" war der Name, den wir Jahre zuvor dem Bordstein direkt vor unserem Gebäude gaben. Immer, wenn wir etwas weggeben wollten, stellten wir es genau dort hin.	„The Bermuda Triangle" was the name we'd given years earlier to the curb right in front of our building. Whenever we wanted to give something away, we'd put it right there.	Bermuda-Háromszög volt a neve az épületünk előtti területnek. Ha valamitől meg akartunk szabadulni, csak odaraktuk.	B, H
5.3.	Willkommen zum Robin-Grundkurs.	Welcome to Robin 101.	Ez itt a Robin kezdőknek.	B, H
5.3.	Robin Scherbatsky ist eine klassische, schulbuchmäßige Deckendiebor.	Robin Scherbatsky is a classic, textbook cover hog.	Robin Scherbatsky igazi, tankönyvi takarótolvaj.	B, H
5.3.	Ich habe mit dem dummen Robin-Grundkurs die Nase voll, ok?	I am done with this stupid Robin 101, okay?	végeztem ezzel a hülye Robin-tanfolyammal, oké?	D
5.4	Sie heißt diese-abend-war-unvergesslich.com.	It's called itwasthebestnightever. Com.	A címe: ezvoltalegjobbste.com	B, H
5.4	Du bist der sexlose	You're the Sexless	Szexmentes fogadás	B,

	Gastgeber.	Innkeeper.	vagy.	H
5.5	Mann, diese Trips um Gazzola	Man, those Gazzola's trips,	Öreg, azok a Gazzola-utak,	B
5.5	da war wieder diese Wir-Sache.	but he did the "we" thing.	de megint az mondta, hogy mi.	D
5.5	der "Hey, Vern"-Typ aus der bekannten Reihe der Ernest Filme.	the "Hey, Vern" guy from the popular series of Ernest films.	a "Hey, Vern" srác a méltán híres Ernest filmekből.	D
5.6	der "Wenig bekannt" ist, weil ich ihn erfunden habe und nennt sich die "Neue Beziehungs Selbstgefälligkeit".	"little-known" because I just made it up, called New Relationship Smugness.	"alig ismert", mert én találtam ki-- a neve: Új Kapcsolat Önelégültség.	B, H
5.6	Genieß es. NBS hält nicht für ewig.	Enjoy it. NRS doesn't last forever.	Élvezd ki, az UKÖ nem tart örökké.	B, H
5.6	Aber falls es dich interessiert, das ist das, was ich zum Thema Geschirr sagen würde, wenn ich Lilys Mann wäre.	But if you insist, here's what I would say about the dishes, if I were Lily's husband.	de ha muszáj lenne, én azt mondanám tányér-ügyben, ha én lennék Lily férje.	D, H
5.6	Die Schneehasen sind wieder da!	The ski bunnies are back!	A sí-nyuszik visszatértek!	B, H
5.6	Was ist mit dem "Ich bin müde von meinem anstrengenden Tag" "und ich möchte dich mit meiner restlichen Energie überschütten" Argument?	What happened to the "I'm tired after my draining day "and I want to use my leftover energy showering you with love" argument?	És mi lett azzal, hogy fáradt vagyok, és azt a kevés energiát, ami a munka után maradt ezerszer inkább rád fordítanám?	D,
5.6	Unsere Streitverhinderungsstrategie funktionierte perfekt,	Our no-fighting techniques were working perfectly	A vita elkerülő módszerek jól működtek.	B
5.6	Streitverhinderungssache ist gelaufen, oder?	This no-fighting thing is over, huh?	Vége a nincs vita korszaknak?	D
5.6	Und sagen wir einfach, dass im Vergleich dazu ihre kleine Amwasch-Zankerei ziemlich lahm wirkte.	And let's just say, that in comparison, their little dishes spat seemed pretty tame.	És úgy tűnik, ennek a fényében a mosogatás ki semmiségnek tűnt.	D,
5.7	Ich habe keine Beziehungs-Bäuchlein.	What? No, I do not got "relationship gut. "	Még, hogy én pocakot eresztettem?	B, H
5.7	ArchiSexTur.	Archisexture	Építészex.	H
5.7	Nummer drei: Die "Star Wars"- Auseinandersetzung.	Number three, the Star Wars altercation.	A harmadik: a Star Wars veszekedés.	B, H
5.7	Stormtrooper? Eher wie Storm-Puper.	- Stormtrooper, more like Stormpooper.	Rohamosztagos helyett rohamfostagos.	H
5.7	Ich will nicht auf "Ich bin Alan Thicke"-machen,	Look, I don't wanna play the "I'm Alan Thicke"	Nem akarok azzal jönni, hogy én	B, H

	aber ich haben noch eine Verabredung.	card, but I really do have a dinner to get to, so...	vagyok Alan Thicke, de engem várnak vacsorára.	
5.8	"Mmdigsunwaw"? - Warte, ich krieg das hin. Mütter, die ich nageln und nie wieder anrufen will.	- "Milswancas"? - Wait, I can get this. "Mothers I'd Like to Sleep With and Never Call Again. "	MILFATNEL? - ó, én tudom, hogy mi az. Milfek, akiket többé nem hívnék fel.	B, H
5.8	Wir haben... Steven King hier.	We got a Stephen King over here.	Van egy... saját... Stephen King-ünk.	B, H
5.8	Angefangen von Basistipps, wie "Den Trink das nicht".	Everything from basic moves, like "The Don't Drink That."	Minden, az olyan alaptrükköktől kezdve, mint „ne idd meg”.	B, H
5.8	Dann die Fortgeschritten-Manövern wie "Die Mrs. Stinsfire".	To more advanced maneuvers, like "The Mrs. Stinsfire. "	A profi hadműveletekig, mint a Mrs. Stinsfire.	B, H
5.8	"Der Lorenzo von Matterhorn"	Lorenzo von Matternhorn	A Lorenzo Von Matterhorn	B, H
5.8	Ich bin in einem strenggeheimen Regierungs-Weltraum-Programm beteiligt, und es nennt sich Sonder-NASA", oder SNASA.	I'm actually in a top-secret government space program called "Secret NASA" or "SNASA."	Igazából, egy titkos kormányzati űrprogramban dolgozom. A neve: titkos NASA vagy TNASA.	B, H
5.8	Naja, nicht zum Mond, den du kennst, allerdings war ich schon auf dem... Smond.	Well, not the moon you're familiar with. Though, I have been to the "smoon. "	ó igen, csak nem az ismert Holdra, hanem a THoldra.	B, H
5.8	Das Stück heute Abend trägt den Titel: "Er wird nicht kommen" .	I will be performing "The He's Not Coming. "	Ugyanis előadom az „Ügysem jön el”-t.	B, H
5.8	Das Ted Mosby: Ich wurde am Tag der Hochzeit verlassen.	The Ted Mosby: I got left at the altar.	A Ted Mosby: Faképnél hagytak az oltárnál.	B, H
5.8	Ich trainiere Sprengstoffsuchdeldhine.	I train bomb-sniffing dolphins for the...	Bombakereső delfineket idomítok.	B, H
5.9	Habt ihr nicht. Ihr habt den jämmerlichen Ersatztruthahn.	You got the pathetic replacement turkey.	Nem, csak egy béne pótpulykát hoztatok.	B, H
5.9	Das Leben ist kurz. Ich dachte mir, Klapse Diem.	Life is short. I figured, "Slap-e diem. "	Rövid az élet, azt mondom, pofonj a mának.	H
5.9	Wir werden Barney an diesen Stuhl fesseln, der daher der "Ohrfeigenthron" genannt wird.	we're going to tie Barney to this chair, which shall henceforth be referred to as the slapping throne.	Barney-t ehhez a székhez kötözzük, melynek a mai naptól Poftrón a neve.	B, H
5.9	Sie wissen nicht einmal was eine Socke auf der	Clearly, they're not getting the whole sock-	Lövésük sincs, hogy mit jelent, ha zoknit	D

	Türklinke bedeuten soll.	on-the-doorknob thing.	húzok a kilincsre.	
5.9	Ihr "Du bist für mich gestorben"-Blick.	Her you're-dead-to-me look.	Ez a számomra halott vagy nézés.	B, H
5.9	Ich will dein Schlagzubi sein.	I want to be your slap-prentice.	Szeretném, ha te lennél a pofon-mesterem.	H, B
5.9	Du bist ein Ohrfeigen-Rockstar.	You're a slapping rock star.	Egy igazi pofozóasztár vagy.	B, H
5.9	der ganz hervorragend das Schlagzeug spielt.	Your name should be Eric Slap-ton.	A neved legyen Eric Clap-ofon.	H
5.9	Diese einst reine Frucht hat sich in einen vergifteten "Feige" geworden.	This once pure fruit has turned into a poisoned slap-ple.	Ez az édes gyümölcs mérgezett pofalmává változott.	H
5.9	Klaps-solut.	Slap-solutely.	A legpofolyabban.	H
5.10	Auch nicht "Unter-Latzhose-nackt-und-fett"-Kerle, die immer das Auto meiner Mom reparierten und dann noch oben ein bisschen Zeit mit ihr verbrachten.	They're not called "over shirtless fat guys who used to come fix my mom's car "and then hang out with her upstairs for a little while. "	Nem csak csupasz hájas testre, mint ahogy az a fickó hordta, aki anyám kocsiját szerelte, és feljárt vele az emeletre.	D, H
5.10	Mann, ich kann hier sitzen und die ganze Nacht "Du-siehst-wie-ein-Bauer-aus"-Witze machen.	Oh, man, I can sit here and make you-look-like-a-farmer jokes all night.	Legszívesebben egész este nyomtatnám a mekkora paraszt vagy poénokat.	D, H
5.10	Maggie? Mach absolut gleich großen Interessen, Einsatz	Maggie? "Make adjustments, "go get it energized. "	MAGGIE Mindig Alakítsd Gyúrd Gondosan Igen Energikussá	B, H
5.11	Er hat gerade "Wie-heiß-er-nochmal" entlassen.	- He just fired What's-His-Face.	Épp most rúgta ki Milyen fejű-t.	D
5.11	Wie "Wie-heiß-er-nochmal". vielleicht sollte man jetzt besser sagen: "Wie-hieß-er-nochmal".	Like What's-His-Face. Although I guess now it's more like Where's-His-Face.	majd öld meg magad, mint Milyen fejű, vagy inkább most már „Hol a feje”?	D
5.11	Die Unterwäsche war deine Entscheidung	Okay, the underwear thing was your choice,	Ez utóbbi a te döntésed volt, és nem tetszik, hogy kezd terjedni.	D
5.11	Robin, einen schlafenen Raucher zu wecken ist äußerst gefährlich.	Robin, you know how dangerous it is to wake a sleep-smoker? Dear God.	Robin, nem szabad felébreszteni egy alva-dohányzót?	H, B
5.12	Wisst ihr Kinder ich war in dem falschen Hörsaal.	Kids, you remember the wrong classroom story.	Srácok, ugye emlékeztek arra a kínos történetre?	D
5.12	nur dass sie mit ihrem Komplex nicht übertrieben hatte.	except she wasn't kidding about her roommate complex.	Bár a komplexusáról tényleg nem túlzott.	B, H

5.12	Das Aquarell eurer Mutter Roboter-Volleyball hängt jetzt übrigens in der Kammer.	Your mother's robot volleyball watercolor is hanging up in the den as we speak.	Anyátok robotröplabda című képe most is kint lóg a dolgozószobában.	B, H
5.12	Ich bin im Nebenberuf Anzug-sitter.	I'm suit-sitting for someone.	Én csak öltönyszitter vagyok.	H, B
5.13	Vielleicht wegen der ganzen "Jenkins pinkelt aus dem Fenster eines Taxis"-Geschichte.	maybe the whole Jenkins-peed-out-the-window-of-a-cab story.	Talán a Jenkins kipisilt a taxiból sztorid vitt félre.	D
5.13	Ich bin hier wegen eines kleinen aber bedeutenden Zwischenfall in die Käse.	I'm here because of a small but significant cheese incident that occurred.	felmerült itt egy apró, ám jelentős sajt-probléma.	B, H
5.13	Ja, wir wollten das Robin Scherbatsky-Trinkspiel spielen.	Yeah, we were gonna play the Robin Scherbatsky drinking game.	Megint Robin Scherbatsky-s ivójátékot játsszuk.	B
5.13	Nun, was soll ich sagen, bis auf: Aber ähm, aber ja.	Well, what can I say except, "But-ums up. "	Nem mondhatok mást, csak de, ö-ig.	H
5.14	Jeder Sport hatte ein Idol, der die Grenzen des Spiels überschreitet. Boxen hatte Ali, Basketball hatte Jordan und der Sport superschafre Mädels flachlegen hat meinen nächsten Gast, Mr. Barney Stinson.	Hello, friends. Every sport has had an icon who transcends the game. Boxing had Ali, basketball had Jordan, and the sport of sleeping with random hotties has my next guest, Mr. Barney Stinson.	Minden sportnak megvan a maga ikonikus figurája .. A boxnak ott volt Ali, a kosárlabdának Jordan, és az egyézsakás kalandoknak pedig a mai vendégem, Mr. Barney Stinson.	B, H
5.14	Wenn ich alles ruiniert habe, warum kommt Barney so hervorragend bei dem "noch einen dritten Martini"-Tussi dort drüben an?	Okay, question. If I ruined everything, why is Barney totally hitting it off with third-martini-girl over there?	Oké, egy kérdés, ha mindent elrontottam, akkor mit csinál Barney ott azzal a csajjal, aki a harmadik Martiniját issza?	D, H
5.15	Das magische Telefon, Leute.	Magic phone, guys.	Varázstelefon srácok.	B
5.15	Eine von der Telefonfrauen?	It's a phone girl?	Egy telefonáló?	D, H
5.16	Warst du schon immer so hübsch? Oder jetzt kommt wieder der früher war ich voll peinlich und schüchtern Geschichte?	Were you always this pretty? Or are you gonna give me that whole "Oh, in high school, I was really shy and awkward" line?	Mindig is ilyen szép voltál? Vagy most jön, az ó a gimiben szégyenlős és csúnya voltam szöveg?	D, H
5.16	Poster-Hure.	Poster whore!	Poszterstrici.	B, H
5.1	Ted, das ist der Klassiker	Ted, "right now" is the	Ted, a "most" a	B

6	unter den Am-Haken-Hinhalten-Sprüchen.	classic on-the-hook catchphrase.	klasszikus tartalék kifejezés.	
5.1 6	Es ist Tijuana-Dienstag.	It's Tijuana Tuesday.	Mexikói-kedd lesz.	B
5.1 6	Noch nicht? Das hast du zu Scooter gesagt?	You "right nowed" Scooter?	Most még? Talonba tetted Scootert?	H, B
5.1 6	Jungchen, vergiss Tiffany und nimm an Barnacles Pharma-Tussen-Knall-Wettbewerb teil	Dude, ditch Tiffany and join the Barnacle in a pharma girl free-for-all!	Haver, hagyd ezt a lányt, és rám figyelj, kezeltessük magunkat a hölgykoszorúval.	B, H
5.1 7	Klingt, als hätte sie dieses Buch gelesen, „Natürlich bist du noch Single, sieh dich doch nur an, du dumme Sau“!	- Sounds like she read that book, „Of Course You're Still Single. Take a Look at Yourself, You Dumb Slut“.	Biztos, hogy olvasta azt a könyvet: "persze, hogy szingli vagy, nézz magadra te ostoba liba".	B, H
5.1 7	Ich sitze am Steuer meines sexclusiven Wagens	I'm in the inter-sex-tion	Ott vagyok a Szexophon boltban	H
5.1 7	und das ist schon kurz vor Sex Uhr, und die Ampel funktioniert nicht.	and I only have a couple of sex, before the light changes.	és akkor megjelenik a szexfőnökasszony	H
5.1 7	Und die Fahrern hinter mich fingen alle anzugucken am sextremsten.	Anyway, everyone's honking at me.	odafordul hozzám, és azt mondja: most nem szex meg.	H
5.1 7	Aber ich konnte nicht nicht wenden an der Straße lag einer verletzte Jogger mit der Risiko der Sexothos.	And it totally sex. But, I can't turn around, because a jogger slipped and fell in horse sex-crement.	Pedig nekem mennem kellett volna, mert a kutyámank elfogyott a sós szexe.	H
5.1 7	Du testest diese "Natürlich bist du noch Single, "sieh dich an, du dumme Schlampe"-Mist an mir.	Aha! You're trying that, Of Course You're Still Single."Take a Look at Yourself, You Dumb Slut" crap on me!	Aha jössz nekem a "Hát persze, hogy szingli vagy, nézz csak magadra te ostoba liba"-szarsággal.	D
5.1 7	Junge, dieses Mädchen, hinter dem Barney her ist... scheint so was wie ein Anti-Barney zu sein.	Boy, this girl that Barney's going after, she kind of sounds like the anti-Barney.	Hű, ez a csaj, akire rámászott Barney, olyan mintha egy anti-Barney Lenne.	B, H
5.1 7	wir reden hier von... einem Superdate.	I'm talking about a superdate.	Amiről én beszélek...az egy szuperrandi.	B
5.1 8	Das sind nur so Foto-Vokabeln.	You're just saying camera words.	nem is érted, hogy mit beszélsz.	B, H
5.1 8	Na dann lass uns doch einen kleinen Spaziergang durch die Blöde Tussis Erinnerungsstraße.	Oh. Well, let's just take a little walk down Random Skank Lane.	Gere csak velem barátom, az Ismeretlen Hülye Csajok Csarnokába.	B, H
5.1	Oder wir könnten einfach	Or we could just keep on	Vagy inkább	B,

8	weiter auf der Bester-Geburtstag-Aller-Zeiten-Avenue wandern.	strolling down Best Birthday Ever Avenue.	maradjunk itt a Legjobb Szülinapi Játszótéren?	H
5.1 8	Und sie ist nicht die einzige sie ist vielleicht die Eine.	And she's not the only "might be the one. "	És nem ő az egyetlen ilyen talán ő a nagy ő.	B, H
5.1 8	Das beweist, dass man die Eine findet, wenn man nicht sucht"-Isabel.	and " this-just-proves-you-find-the-one-when-you're-not-looking" Isabelle.	és akkor találsz rá az igazira amikor nem is keresed Isabel.	D, H
5.1 8	Du bist eine verwöhnte Geburtstags-Ziege.	You are being a birthday brat.	Egy szülinapi hisztérika vagy.	B
5.1 8	Hey, Leute, damit wir sind am Ende unseren schmalen-small-talks.	Okay. Hey, guys, that about wraps up this whole skank conversation.	oké, srácok, ezzel le is zárhatjuk a hülye csaj témát.	D
5.1 9	Ich probe es. Ich werde so tun, als wäre das mir zugestoßen - wegen Mitleidssex.	I'm gonna pretend this happened to me later to try and get some sympathy sex.	Előadom, mint saját sztorit, ha vigasztaló szexre vágyom.	B, H
5.1 9	Ich habe meinem Produzenten deine Story erzählt und er ist begeistert.	You won't believe it. I pitched the monkey mugger story to my producer, and he loves it!	Elmondtam a sztorit a producernek, és imádta.	D
5.1 9	Niemand außer die guten Menschen aus Thailand, China, Costa Rica und vielen anderen Ländern, in denen kriminelle Äffen ein ständiges Problem sind.	No one, except for the good people of Thailand, China, Costa Rica, and plenty of other countries where monkey crime is an extremely common nuisance.	kivéve a helyi lakosokat Kínában, Thaiföldön, és Costa Rica-n és még sok más egyéb helyen, ahol a majmok által elkövetett rablások mindennaposak.	B, H
5.1 9	und das mit der Banana an der Schnur	And I'm gonna keep the banana-on-a-string thing.	és maradok a banános trükknél	D, H
5.2 0	Wie sich herausstellte, ist das Schicksal ein bisschen lahm ist, was Frau und Kinder betrifft.	As it turns out, the universe is being kind of a wad about the whole wife and kids part.	Úgy tűnik, az univerzum nem akarja megadni az asszonyt meg a gyereket.	D
5.2 0	Diese Hüften sind nicht für Eriksen Babys konstruiert.	These hips are not Eriksen-baby compliant.	Ez a csípő nem Eriksen-baba kompatibilis.	B, H
5.2 0	Virginia und ich teilen ein gemeinsames Erlebnis im Jahre 2006 v. C. Vor Clint.	In fact, Virginia and I shared a special moment back in 2006 B.C. Before Clint.	Virginiával és köztem történt egy különleges dolog még 2006-ban Krisztus előtt, és Clint előtt.	B, H
5.2 1	Du willst mich loswerden wegen dieser Milch-	Are you trying to kick me out because of the milk	Így próbálsz megszabadulni tőlem	D

	Geschichte?	thing?	a tej miatt.	
5.2 1	Genau. Wir hätten zwei Schlafbetten, ein Sexbett,	We'll have two sleep beds, a sex bed,	Pontosan, lesz két alvós ágyunk, egy szex-ágyunk	B
5.2 1	Unsere neue Schlafsituation bringt uns nur näher zusammen.	Our new sleeping arrangement is only gonna bring us closer together.	Az új alvási szokásunk csak közelebb hoz minket.	B
5.2 2	Ihr habt Recht, was Robin betrifft, habe ich total überreagiert.	You guys are right. I'm totally overreacting to this whole Robin thing.	Igazatok van, teljesen eltúlzom ezt a Robin-dolgot.	D
5.2 2	Ein Wort bringt das genau auf dem Punkt: "Arsch-pokalypse."	One word, made up. Douche-pocalypse.	Kreáltam erre egy szót: Sznob-pokalipszis.	H
5.2 2	Gott, Barney, Schluss jetzt mit dem ewigen Gelahmum Trennung und so.	God, Barney, enough with the abandonment issues.	Jesszus, tedd már túl magad azon, hogy elhagytak.	D
5.2 2	Der mexikanische Wrestler Ted.	Mexican Wrestler Ted.	Mexikói pankrátor Ted.	B, H
5.2 3	er hat nicht küsst ihn gesagt.	Um, Uncle Barney didn't say „kiss”.	Barney bácsikátok nem csókot mondott.	A
5.2 3	Mann, küsst dich ins Knie.	Who the kiss are you?	amúgy is vége ennek a kicsókolts filmnek!	A
5.2 4	Baby, die Sache mit der fünf Doppelgänger meinen wir ernst?	Baby, were you serious about the whole fifth doppelganger thing?	kicsim, a gyerekekkel tényleg csak az ötödik alteregóig várunk?	D
5.2 4	Bumm! Das Universum hat zugeschlagen!	Boom! Universed!	Bumm! Eldöntötte!	H
5.2 4	Kurze Frage: Wie haltet ihr das mit dem Weihnachtsmann?	Quick question. How are you guys gonna handle the whole Santa thing?	Egy gyors kérdés: mi az álláspontotok Mikulás-témában?	D
5.2 4	Gut, ich werde niemanden davon erzählen.	I won't tell anybody about the baby thing.	Hallgatok a babagyártásról.	D
5.2 4	weil diese ganze "lassen wir das universum entscheiden."-Nummer irre ist.	By omission. And it's only because this whole "leave it to the universe" thing of yours is insane, Lily.	csak azért hazudtam, mert ez az egész majd az univerzum jelez dolog hülyeség.	D, H
5.2 4	Aber Doppelgänger-Robin?	But Doppelganger Robin?	de Alteregó-Robin?	B
6.1 .	Ted, du spuckst auf das Grab von Sir Walter Meins, der Erfinder des Meins.	Ted, you are spitting on the grave... of Sir Walter Dibs, inventor of the dib.	Ted, Sir Walter Stipstop, a lestoppolás atyja most forog a sírjában.	H
6.1	aber es ist, als wärest du von kleinen Cartoon-Dunstwölkchen umgeben.	but it's like you have squiggly can'toon odor lines... coming off of you	De szinte látom, ahogy bűzcsikokat eregetsz, mint egy	B, H

		right now.	rajzfilmfigura.	
6.1	Das, was du gerade treibst, verschafft mir eine "De-rektion".	I'm getting a de-rection.	ez, amit itt leművelsz, impotenssé tesz.	B, H
6.1	Jedes hat ein geil-sein-Verfallsdatum und du hast deines erreicht.	Each one has a hotness expiration date, and you've hit yours.	Mindegyiknek van egy szexi-szavatossága, és a tiéd már lejárt.	H, B
6.1	High five reicht da nicht mal. High sechs!	A high five doesn't even cut it. High six!	erre egy ötös nem is elég, adj inkább egy hatost!	B, H
6.2	Mit ihrem neuen Hippie-Ehemann, Clint.	With her new hippie husband Clint.	Az új hippi férjével, Clint-tel.	B, H
6.2	Und dann ist da noch die beliebteste Elternlüge der Geschichte der Menschheit. Der Weihnachtsmann.	And then there's the most popular parental lie in history- Santa.	És itt van még a szülők legnépszerűbb hazugsága, a Mikulás.	B
6.2	Willst du nicht, dass unsere Kinder Heiligabend mit ihren Herzen voller Hoffnung und ihren Köpfen voller verrückter Hustensaft-Alpträume einschlafen,	Don't you want our kids goir to sleep on Christmas Eve with their hearts full of hope... their heads full of crazy cough syrup nightmares...	Te nem szeretnéd, hogy szenteste a srácaink szívükben a várakozással, a fejükben a torokszirup okozta rémálmokkal	B, H
6.2	Das heißt "Deinsohn".	Oh, no, that- It says "Yourson. "	Azt írtam rá, hogy Afiad.	B
6.3	Aber das wichtigste ist das Töten und das mit dem Essen.	But mostly the "killing and eating your face" thing.	De előbb megöllek és megeszem a pofádat.	D, H
6.3	Nach dem ersten Kontakt läuft die Ignorier-Phase.	After initial contact, I'm now in the ignoring phase.	Kapcsolatfelvétel megvolt, most hanyagolom őt.	B
6.3	Weißt du noch, wie fantastisch wir als Kollegen waren... Nee, Bro-llegen?	Do you remember how awesome it was to be coworkers-nay, bro-workers?	Emlékszel, milyen király volt, amikor munkatársak, nem is, munkatársak voltunk?	H, B
6.3	Und denkst du nicht, dass der Architekt des Todessterns es scharf findet, dass es in seiner Referenzliste sthet?	And don't you think the architect of the Death Star... is pretty psyched to have... that thing on his space résumé?	És szerintem a Halálcsilag tervezője oda van meg vissza, hogy ez bekerült az önélettrajzába.	B, H
6.3	Das ist Weltraumarchitektur erste Semester.	That's Space Architecture 101.	Ez elsős anyag űrépítész szakon.	B, H
6.3	Und das mit dem Augenkontakt?	And the intense eye contact thing?	Az erőltetett szemkontaktus?	D
6.3	Meine Anwalts-Funk-Band...	You know, my all-lawyer funk band.	Tudod, az ügyvédekből álló	B

			zenekarom.	
6.3	Es ist nur, dass ich ohne die Nummer in meinem Handy nur ein Firmenanwalt bin, der 60 Stunden in der Woche ohne irgendeiner funk schuftet.	Well, it's just that without that number in my phone... I'm just a corporate lawyer working 60 very un-funky hours a week.	Mert anélkül a szám nélkül csak egy ügyvéd vagyok, aki heti 60 nagyon nem funkys órát dolgozik.	H, B
6.3	Ich weiß, ich sagte, ich will ihn, aber das nur, weil ich auf den gleichen, unheimlichen Voodoo-Aufreißer-Trick von dir reinfiel, - auf den unzählige Frauen...	I fell for the same... creepy pickup artist voodoo of yours that countless women-	Tudom, azt mondtam, hogy akarom, de csak azért mert bedőltem annak az ócska csajozós voodoo módszerednek, mint aminek az a rengeteg csaj is.	B, H
6.3	Du bist wie ein Bombenspürhund, nur mit Häufchen. Du bist ein Häufchenspürhund. Ich dachte, das heißt nur "Hund".	God, you are like a bomb-sniffing dog, except with poop. You're a poop-sniffing dog. I think that's just called a dog.	Olyan vagy, mint egy bombakereső kutya, csak te kakikereső kutya vagy. Vagyis egy normál kutya.	B, H
6.4	Ich bin hier geboren. Ich spreche U-Bahn.	I grew up here. I speak conductor.	Itt nőttem fel, érték diszpécserül.	H, B
6.4	Eine Vor-dem-Kind-Liste.	Ooh. A cradle list.	ó, bölcsőlista.	B, H
6.5	Ihre okay-aussehende Freundin, die ich noch nicht nackt gesehen habe.	Her okay-looking friend I haven't seen naked.	Az az egész helyes barátnője, akit nem láttam még pucéran.	B, H
6.5	Sie ist ein Architektur-Nerd!	She's an architecture nerd!	Építészet-buzi!	B, H
6.5	Das mit dem Arcadian ist ein klassischer Mosby.	This whole Arcadian thing is classic Mosby.	Amúgy ez az egész dolog annyira rád vall.	D
6.6	Ich hab's. Wir wäre es, wenn wir das Baby nach dir benennen: "Frigider Hausdrache".	How about we name the baby after you- Frigid Shrew.	Tudom már, nevezzük el a gyereket utánad, Frigid Picsának.	B,
6.6	Nennen wir sie "Wodka".	Let's call her Vodka.	Legyen inkább Vodka!	B, H
6.6	Kann mir bitte mal jemand erklären, warum die "Kleine Mädchen"-Nummer bei Männern funktioniert?	Can somebody please explain to me why the "little girl" act works on men?	Áruljátok már el, hogy a pasik mit esznek a kislányos csajokon?	D
6.6	Zu deiner Information: Becky mag kein Steak, sie steht auf Pasghetti. Spaghetti.	For your information, Becky doesn't like steak. She likes "pasghetti"-Spaghetti.	Csak hogy tudd, Beckynek nem kell kés, mert jobban szereti a pasgettit, a	H

			spagettit.	
6.6	das mit dem Norden, woher weißt du das?	How do you know about the north thing?	Honnan tudod, hogy mit csinállok?	D
6.7	Professor Bros-by!	Hey, Professor "Bros-by"...	Tesó-sby Tanár Úr!	H
6.7	Die Parade der Schande am Tag Nach Halloween.	the Annual Post-Halloween Walk Of Shame Parade	Halloween Másnapjának Szégyenparádéját.	H, B
6.7	Und hier ist sie: Florence Night-in Bett-mit-einem-Fremden.	There she is- Florence "Night In Bed With A Stranger. "	Itt van ő: Florence Na Ki Tudja Kivel Hált Az Éjjel.	B, H
6.7	Ich gehe auch nicht zu deiner Nichtarbeitsplatz und halte dir Vorträge, dass dein kleiner Protest eine unsinnige Zeitverschwendung ist,	I don't go down to your place of non-employment... and lecture you about how your little protest... is a misguided waste of time.	És nem megyek el szónokloni a kitartott nejek közé, és vágom a képedbe, hogy ez a tüntetősi csak céltalan időpazarlás.	H, B
6.7	Warum sagst du das so? Sie sind im Downtown-Büro nicht angekommen.	Why are you sayir it like that? They never arrived at the downtown office.	Nem érkeztek meg a vidéki irodába. Leküldtem vidékre, le az iratmegsemmisítőbe.	A
6.7	Na gut, es war Bill Pepper. Bill Pepper? So ein Zufall, dass hier auf der Rechnung steht Bill und auf dem Tisch steht ein Pfefferstreuer.	Fine. It's Bill Pepper. - Bill Pepper? - Mm-hmm. Kind of a coincidence there happens to be... a bill and a pepper shaker here on the table.	Rendben. A neve Blokk Szóró. Blokk Szóró? Minő véletlen, hogy itt van előttünk egy blokk meg egy sószóró.	H
6.7	Ist es möglich, dass du und Bill einen Dreier mit Gabel hattet?	Any chance you and Bill had a three-way with Fork Napkin?	Nem lehet, hogy édeshármásban nyomtátok Szalvétával?	H
6.7	Leute, Prof-Rock ist ein echt guter Mix, okay?	Guys, Prof Rock is a really good mix, okay?	Srácok, ez akkor is egy nagyon jó válogatás.	B, H
6.8	Sie hat den Kreuzworträtsel-Tag ruiniert!	which, as you both know, is Dad's crossword day.	Ami, mint tudjuk, Apu keresztrejvény-napja.	B
6.8	Absolutunbedingt.	Absotively.	Abszotutira.	B, H
6.8	Das hier ist schlischlich nicht das "Naturkundenzeugs Das Höchstens Fünf Minuten Alt Ist Museum.	This is not the "Natural Stuff That Happened... No More Than Five Minutes Ago Museum. "	Ez nem a Természet-Legfeljebb-Öt-Perccel-Ezelőtti-Történetének Múzeuma.	B, H
6.8	Gegen die erdrückenden Steuern der Regierung auf Zylinder und Monokel?	The government's oppressive top hat-and-monocle tax?	Vagy a kormány felemelte a cilinder és monokli áfáját?	B, H
6.8	Ich bin der Weltraumpräsident	I'm Galactic President Superstar	A nevem Galaktikus Szupersztár	B, H

	SuperstarMcHammergeil.	McAwesomeville.	McKirály Elnök Úr.	
6.8	Also wirst du vermutlich in ein paar Jahren bei GNB kündigen, stimmt's? Ultimaltotal.	So you'll probably quit GNB in a couple of years, right? Affirmatootly.	Ugye azért pár év múlva felmondassz a GNB-nél? Sicherájos.	B, H
6.8	Und ein Umweltanwalt werden? selbstverständlich	And become an environmental lawyer? Yepskerdoodles.	És környezetvédő jogász leszel? Garantálma.	B, H
6.8	Es ist nur, dass der neue Marshall... Corporate-Marshall...	It's just this new Marshall- Corporate Marshall-he wears suits all the time.	Ez az új Marshall...Céges Marshall...mindig öltönyt visel.	B,
6.8	Der Marathon-Mann. Mr. Standfestigkeit persönlich.	The Marathon Man. Mr. Stamina himself.	A maratonista. Maga Mr. Kitartás.	B, H
6.9	Ja, ja, es ist eine große Schüssel voller Pornflakes.	Yeah, yeah, yeah. It's a big ol' bowl of porn flakes.	ja, ja klasszik pornoklisék.	H
6.9	Ihr kriegt das Biber-Song nicht zu hören!	You do not get to hear the beaver song!	Nem hallgathatjátok meg a hód-dalt.	B, H
6.9	Liebes, wenn du ein Baby bekommst, wird dieses ganze Beste-Freundinnen-Zeugs...	Honey, when you have a baby,all that best friend stuff	Szívem, amikor gyereked lesz, akkor a barátságok,	D
6.9	Ich meine, ja, ich lechze nach einem Stück Cleveland-style-Pizza,	I mean, yeah, I been jonesirfor a piece of Cleveland-style pizza...	Persze, jól esne már egy szelet cleveland-i pizza, de	B
6.9	Und es tut mir leid, dass ich das mit dem Baby so übertreiben habe.	And I'm sorry I've been going crazy with this baby stuff.	És ne haragudj, hogy így beleőrültem a baba-témába.	D
6.1 0	Anstatt mit einer gewöhnlichen Füllung fülle ich den Truthahn mit... einem etwas kleineren Truthahn. Ich nenne es Truttruthahnhahn!	Instead of stuffing, I'm gonna fill the turkey with... a slightly smaller turkey. It's called a "turturkeykey."	A töltelék helyett, a pulykámát egy... kisebb pulykával fogom megtölteni. ezt úgy hívják Pulpulykaka.	B, H
6.1 0	Und über die Jahre hinweg ging Blitz- Flucht weiter.	And over the years, the curse of the Blitz continued.	És az évek során a Blitz féle átok rendesen kitartott.	B
6.1 0	Nachdem du dich gestern verblitzt hast...	After you Blitzed out last night-	Aztán, hogy tegnap leblitzeltél...	H
6.1 0	Als du gestern Abend gingst, hast du den Lauf der Blitzgeschichte verändert.	You see, when you left last night...you changed the course of Blitz-ory.	Tudod, amikor tegnap este hazajöttél, új irányt vett a blitztória.	H
6.1 0	Bester-Freund-Alarm!	Best friend alert.	Barátságveszély!	B, H
6.1 0	Du hast einen Rohr verschickt und einen	You sent a wang out, and you got a wang back.	Répát küldtél, répát kaptál vissza.	H, B

	zurückbekommen. - Das ist ein Bumerohr	- It's a "boomewang. "	Ez egy bumerépa.	
6.1 0	Der Zufallsnummer-Typ	Random number guy	a találomra választott fickó	D
6.1 0	Alter, der Blitz ist nichts, das man kaufen oder verkaufen kann.	Dude, the Blitz isn't something that can be bought or sold.	Haver, a Bltz-séget nem lehet megvenni vagy eladni.	B, H
6.1 0	Hallo Ständer-Typ...	- Dear Wang Guy-	Kedves répás!	D
6.1 1	Ich versuche zu Hause damit fertig zu werden, dass ich nicht zum Shampoo-Party eingeladen wurde.	And I'll be home trying to get over the fact... that no one invited me to the big hair-washing party.	Én otthon fogok duzzogni, amiért nem hívtak meg a hajmosás- partira.	B, H
6.1 1	- Stimmt's, Marsh Madness?	- Right, Marsh Madness?	Igaz, Marsh-csoki?	B, H,
6.1 1	Es ist wegen der Meerjungfrau-Theorie.	- It's because of the mermaid theory.	A habléány-elmélet miatt.	B, H
6.1 1	Jede Frau, egal wie uninteressant am Anfang sie ist, hat eine Meerjungfrau-Uhr:	You see, every woman... no matter how initially repugnant...has a mermaid clock-	Tudod, minden nőben, legyen az bármilyen undormány, ketyeg a habléány-óra.	B, H
6.1 1	Okay, selbst wenn es passiert, kann man mich irgendwie entmeerjungfrauen?	Well, even if that happens, is there any way to un-mermaid me?	Jó, de ha így is lenne, nem tudsz valahogy visszavarázsolni?	H
6.1 1	Bei einer Mehrjungfrau gibt es nur eine einzige Möglichkeit, die sie wieder unattraktiv macht, aber es ist ziemlich hart.	Once mermaid-ified, there's only one way a woman can go back to being unattractive again.	Ha egy nő már átváltozott, egyetlen dolog tudja visszaváltoztatni csúnya lamantinná, de az elég szörnyű.	H, B
6.1 1	Wenn ein Baby an Bord ist, macht sich der Zug direkt zurück auf dem Weg nach Seekuh-Haus.	If a baby's on board that train... it is headed straight back to Manatee City...	Egy babával a fedélzeten a csaj már hajózik is vissza Lamantin City-be.	B, H
6.1 2	Also, wegen dieses Forfalls sucht "die Sendung nach einer neuen Währungs-Rotations-Spezialistin.	So now because of that incident, Heads or Tails is looking for a new... "currency rotation specialist. "	a műsor új pénzforgató szakembert keres.	B, H
6.1 2	Du meinst ein Münzenschnipsbimbo?	You mean "coin flip bimbo"?	Úgy érted: érmemacát?	B, H
6.1 2	Alter, ich bin Mr. Wohltätig.	I am Mr. Charity.	Én vagyok Mr. Jótékony..	B, H
6.1 2	Warte einfach ab, denn heute Abend gibt's "Barneys Lieblingsdinge!	Because tonight... is Barney's favorite things!	Ma este jönnek Barney Kedvencei!	B, H
6.1	Ja, das mit der	Oh, the baby thing.	Ja, a baba-dolog.	D

2	Schwangerschaft.			
6.1 2	Oh, Weihnachtsfilmfutter, schön!	Oh, Christmas-themed movie snack. Nice.	Karácsonyos mozis nasi, csúcs!	B, H
6.1 3	Hast du es nicht mitgekriegt? Sie ist die Büro-Nutte.	Oh, you didn't hear? She's the office slut.	Ja te még nem tudod? Ő a ringyó a cégnél.	B
6.1 3	Und jetzt nennen mich alle Scherkackski.	And now everyone calls me ScherpooPie.	És most mindenki Szarbatsky-nak hív.	H
6.1 3	"Ja, ja, diese Lasertag-Sache ist echter Hammer."	Yeah, yeah, the laser tag thing is awesome".	Igen. Ugye, milyen király, hogy bajnok lettem?	D
6.1 3	Eine Beweglichkeitsfünf!	Motility five!	Egy mozgékony pacsit!	B, H
6.1 4	Ich war schon bei ein paar Beerdigungen, daher kenne ich meine Rolle. Ich bin die Laster-Lady.	I've been to a couple funerals, so I know my role. I'm vice girl.	En már voltam pár temetésen, szóval tudom, mi a dolgom. Dieler vagyok.	B
6.1 4	Also besorgen wir unserem Bro eine Vier-Sterne-Nussknackervideo.	So, we are gonna get our bro a four-star nad-rattler.	Keressünk a fickónak egy igazi, ötcsillagos tökönrúgást.	B, H
6.1 4	Ich kann nicht glauben, dass die Trauerfeier meines Vaters von Trey "Kopfnussmaschine" Platt geleitet wird.	I can't believe my father's funeral service... is being led by Trey "the Noogie Machine" Platt.	Nem hiszem el, hogy az apám temetésén a tiszteletes Trey „Medvepuszi” Platt.	B, H
6.1 4	"Crocodile Dundee III" ist der zweitbeste Teil der Trilogie	Crocodile Dundee 3 is the second-best of the Croc trilogy, so	A Crocodil Dundee 3. A második legjobb a kroki-trilógiából.	B, H
6.1 4	Als ich letzten Monat in Cleveland war, besuchte ich meinen Dad in seiner Post-Trennungs-Junggesellenbude.	When I was in Cleveland last month... I went to visit my dad at his... post-divorce bachelor pad.	Múlt hónapban Cleveland-ben voltam, és elmentem apámhoz az ő vadiúj legénylakására.	B, H
6.1 4	Die können deiner Crocodile-Dundee-Sache nicht das Wasser reichen.	It doesn't hold a candle to your Crocodile Dundee thing.	Egyik sem olyan jó, mint a Crocodil-Dundee-s.	D
6.1 4	Sein Handy hat sich vom selbst gewählt.	It's a pocket dial.	A zsebe hívott fel.	B,
6.1 5	Aber hauptsächlich die Sache mit der Cousine.	But the cousin thing mostly.	és hiányolunk, de főleg a randit.	D
6.1 5	Hey, Robin hat mir alles über Ted und Zoey erzählt..	Hey, um, so Robin told me about this whole "Ted and Zoey" thing.	Robin mesélt erről az egész Ted és Zoey ügyről.	D
6.1 6	Die zwei Hauptzutaten für meinen Lieblingstag im Jahr. Der 13. Februar: Der Verzweiflungstag.	The two key ingredients to my favorite day of the year...February 13, Desperation Day.	Ez a két összetevője a kedvenc napomnak, a február 13-ának, a Kétségbeesés Napjának.	B, H

6.1 6	Und an Sankt Valentinus Seite war sein bester Bro, Sankt Desperatius, der die verunsicherten Brautjungfern abschleppte.	And right by St. Valentine's side was his best bro...St. Desperatius, there to pick off insecure bridesmaids.	És Szent Valentin mellett ott volt jótesója is Szent Kétségbeosz is, hogy lecsapjon a védtelen nyoszolyólányokra.	B, H
6.1 6	Ich nenne ihn "Kuschelmarshall". Und er nennt mich... gar nichts, weil er ein Kissen ist.	I call him Marshpillow, and he calls me- Nothing, because he's a pillow.	Úgy hívom Marshall-pót ő pedig...nem hív semminek, mivel az csak egy párna.	B, H
6.1 6	Ich sage es nur ungern, aber ich bin ziemlich sicher, dass vor etwa zehn Minuten die Uhr von Leckeren Imbiss geschlagen.	I hate to be that guy, but I'm pretty sure it was... Hot Pocket o'clock, like, 10 minutes ago.	Anyu, most ezt komolyan nem azért mondom, de már 10 perce is elmúlt a nasi-idő.	B, H
6.1 6	Enchanté. Das heiß auf Französisch "Was soll das Lila?"	Enchanté. That's French for "What's with the purple?"	Enchanté. Ez franciául a mire fel a lila?	B, H
6.1 7	Eine Fü...? In was für einen Mondschrift ist das eine Fünf?	A f-? In what moon man language is that a five?	Ötös? Mégis milyen majomnyelven ötös ez?	B, H
6.1 8	Barney hat Gefühle für ein Mädchen. Ja. Penis-Gefühle. Weil sie heiß ist.	Oh! Barney's got feelings for a girl. Yeah. Penis feelings.	Braney érez valamit egy lány iránt? Naná, de csak övön alul.	B
6.1 8	Hunderismen	dog-erisms	kanírfai	H
6.1 8	Scooby, wir sind alle über 30. Wir ziehen uns keine Sandwiches mehr rein.- Was ist mit Brownies?	Scooby, we're in our 30s. We don't smoke sandwiches anymore. - Sandwich brownies?	30 fölött az ember már nem szív szendvicseket. Szendvicses süti?	B
6.1 8	Ich kenne Paul Shaffers Sandwich-Kerl.	I know Paul Shaffer's sandwich guy. This could happen.	Ismerem Paul Shaffers szendvics-dílt.	D
6.1 8	Ja, wegen dieser dummen, "Ich will heiraten"-Geschichte.	- My fault? - Yeah, with the whole "I want to get married" thing.	Igen. Jöttél ezzel a házasság-dologgal.	D
6.1 9	Daniel Burnham war ein Architekt, den sein sich ständig verändernder Stil und seine Ästhetik zu einem wahren architektonischen Schamäleon machten.	Daniel Burnam was an architect whose ever-shifting style and aesthetic... made him a true architectural "chamalee-on. "	Daniel Burnhamról folyton változó stílusa miatt elmondhatjuk, hogy egy igazi építészeti kaméleon.	B, H
6.1 9	Sein Name hätte auch lauten können: Daniel Schamäleon.	His name might as well have been Daniel Chamalee-on.	Akár úgy is hívhatnánk, hogy Daniel Kaméleon.	B, H
6.1 9	So etwas zuzugeben zeugt von echter Scharakter.	It took a lot of "character" to admit that.	A lényeg, hogy már felvillant a leoncső a fejében.	H, B

6.1 9	Du bist legen... warte... ...daddy! Legendaddy!	You are legen- Wait for it. ...daddy! "Legendaddy"!	Te magad vagy a ferget... most figyelj... apus! Legendapus.	H
6.1 9	Mir bind übrigens der Erfinder des Begriffes "wüsseln". Das bedeutet, wühlen nach dem Schlüssel.	I'm credited with inventing the word "furgling. " It means fumbling for keys.	Én találtam ki azt a szót, hogy kulcskerelés, azt jelenti kulcskeresgélés.	B, H
6.2 0	Ihr beide liefert euch die ganze Zeit Gefechte. Wachstums-Gefechte.	You guys are in screaming matches all the time. Uh-uh. Uh-uh. Uh- uh. Growing matches.	De ti állandóan üvöltöztök egymással. Fejlesztük egymást.	B
6.2 0	Sie suchen einen Anwalt für Umweltfragen beim National Resources Defense Council.	There's- There's an opening for an environmental lawyer... at the National Resources Defense Counsel.	Éppen környezetvédelmi jogászt keres a Környezetvédelmi Tanács.	B
6.2 0	Das ist die rosa Rückblick- Brille.	- It's graduation goggles.	Ez az búcsúnosztalgia	B, H
6.2 0	Sie ist genauso irreführend wie die Bier-Brille,	They're just as misleading as beer goggles,	Pont olyan megtévesztő, mint a sörhomály,	B, H,
6.2 0	die Brautjungfern-Brille	bridesmaid goggles...	a koszorúslány- illúzió,	B, H
6.2 0	und die "Das ist nur ein globiges, altes Handy in seiner Hosentasche"- Brille.	and "that's just a bulky... outdated cell phone in his front pocket" goggles.	vagy csak egy régi nagy bunkofon van a zsebében-remény.	B, H
6.2 0	Ich habe über den Schmollmund nachgedacht und ich habe drei gute Kontra überlegt.	I was thinking about that "womans mouth" comment, and I have three good comebacks.	Agyaltam azon a nőies száj beszóláson, és van három jó riposztom.	D
6.2 0	Es war Hacksteak- Baguette-Tag.	It was meatball sub day.	Húsgolyós szenya- nap volt.	B
6.2 1	Deine Spielverderberin von Mutter meint, ich hätte einen üblen Einfluss auf dich.	Your buzz-kill of a ma thinks I'm a "bad influence" on you.	Anyád, a paramami szerint én rossz hatással vagyok rád.	B, H
6.2 1	Aber du wolltest mich nächste Woche mit zu dieser Zeppelin-Cover- Band nehmen. Der Abend wird...Ledendgär.	But you were supposed to take me to see that Zeppelin cover band next week. The night is gonna be... "Led-engery. "	De úgy volt, hogy elviszel a Zeppelin- emlékkoncerte, és hogy az este fergeteges lesz.	H
6.2 1	Jerry Whittaker, mein eigener Vater, ist ein antigeilomat.	Jerry Whitaker, my own father... is anti- awesometic.	Jerry Whittaker, az én saját apám antikirályságos.	B, H
6.2 1	Ich weiß, dass Crazy Jerry noch irgendwo da drin ist,	I know Crazy Jerry's still in there somewhere... but	Tudom, hogy ott él még benne örült Jerry	B, H

	aber er steckt fest unter 20 Jahren voller Rasenmäher-Partys	he's trapped under 20 years of lawn mower parties	is, csak rárakódott 20 évnyi fűnyíró-parti	
6.2 1	und Grillabenden im Garten.	and carpool barbecues.	és parkoló-grillezés.	B, H
6.2 1	Bro, wir sind doch schon fast die abgefahrenen	Bro, we are already... the four jiggidy-jammiest	Mi így is magunk vagyunk a legtutkirályosabb	A
6.1 2	oberhammermäßigsten Jungs und Mädels diesseits...	dudesand dudettes this side of-	haverok és haverinák a ...	A
6.2 1	Es gibt den Club Was,	There's Club Was.	Ott van a Volt klub,	B, H
6.2 1	es gibt das Falsch...	There's Wrong.	meg a Rossz...	B, H
6.2 1	Oh Nein hat auch dichtgemacht.	Oh No shut down too.	A Jaj Ne is zárva van.	B, H
6.2 1	Was war, wo Falsch war, ok?	Was was where Wrong was.	Nem, a Volt nem ott volt, ahol a Hol, hanem ahol a Rossz.	B, H
6.2 1	- Wo? - Nicht Wo. Wartet.	- Where? - Not Where, Focus.	Ott , ahol a Volt volt, nem?	B, H
6.2 1	- Ich dachte, Wartet sei geschlossen.	I thought Focus was closed.	Azt hittem, a Lényeg már bezár.	B, H
6.2 1	Als War dichtmachte, wurde er als Geschlossen wieder eröffnet.	Once Was shut down, it reopened as Closed.	A Voltot bezárták, és a helyén nyílt a Zárva.	B, H
6.2 1	Also es ist offen. - Nein, Geschlossen ist dicht.	So Closed is open. - No, Closed is closed.	Akkor a Zárva van nyitva? Nem, a Zárva bezárt	B, H
6.2 1	Im Third Base sind nur Studenten.	Ew, Third Base is all frat guys.	A Karaj tele van egyetemistákkal.	B, H
6.2 1	Okay ist nicht das Verderbend.	Okay is not Lame..	Az Oké az láma.	B, H
6.2 0	Das Verderbend ist eine Schwulenbar.	Lame is a gay bar	A Láma egy melegbár.	B, H
6.2 1	Nein, Klappe konnte sich nicht halten.	No, Shut Up shut down.	A Pofa be nem nyit ki.	B, H
6.2 1	Okay ist Öde!	Okay is lame!	Ne az Okét, az Oké láma..	B, H
6.2 1	Ich sag nur, Hoffnungslos.	It's Hopeless, isn't it?	ez Reménytelen.	B, H
6.2 1	Gott, du bist der unfähigste Männerkenner, den ich je begegnet habe.	God, you are like the worst judge of guys ever.	Te milyen béna vagy pasipontozásban!	B, H

6.2 2	Dieses Miststück hat nicht an uns vorbei zu gehen. Und mit einem bösen Blick zu sehen, gar nicht. So möchte sie uns verjagen?	That bitch is not giving us the walk-by. The walk-by with the stink-eye. The stink-eye walk-by?	Látod, mit csinál? A mi bokszungat akarja, les ránk, mint valami keselyű. Nem mondod, hogy úgy les ránk, mint egy keselyű? Mint egy éhes dögkeselyű.	B, H
6.2 3	Aber macht schnell, dieses Angebot ist schnell beendet.	But hurry. This offer will be gone lickety-split.	De gyorsan, mert az ajánlatom nem sokáig áll.	B, H
6.2 3	Marshall's Ehefrau hat eine Idee, wie wir retten können dass das Arcadien nicht gerettet wird.	Listen. Arthur, Marshall's wife has an idea... for how we can save not saving the Arcadian.	Marshall neje kitalálta, hogyan tudnánk megmenteni a hotel nem-megmentését.	B, H
6.2 4	Wenn es um Magen zu tun hat,	Marshall, when it's stomach stuff	Gyomor baj esetén.	D
6.2 4	Und ich spreche U-Bahn.	I speak conductor.	Beszélek diszpécserül	H
6.2 4	Lily, dieses Jahr, dieses ekelhafte schulhofschläger von einem Jahr will nicht aufhören, mir ins Gesicht zu schlagen.	This nasty, school-yard bully of a year- will not stop punching me in the face.	Lily, ez az év, ez egy gonosz rémálom-szerű év, amiből képtelen vagyok felébredni.	B, H
7.1	Mosbius Designs ist gescheitert.	Mosbius Designs has failed.	A Mosbius Designs elbukott.	B
7.1	Traumabend vom Teds nervigem Freund und Wie-auch-immer-sie-heißt.	God, Barney, tonight is a magical night between Ted's annoying friend and what's-her-face.	Mert az este Ted idegesítő barátjáról meg hogyishívják nejről szól.	D, H
7.1	Augenblick mal.- Das ist deine Wahrheits-Stimme.	Wait a minute. That's your truth voice.	Ácsi, ez az igazmondó hangod!	B, H
7.1	seitdem ich schwanger bin, also mit dieser Idee in meiner Kopf-uterus,	And now that I'm pregnant...with this idea in my mind-uterus,	és most, hogy megfogant bennem ez a gondolat-féleség.	B, H
7.1	Nicht auf eine depressive, "Ich weine während meines Trinkspruchs"-Weise.	Not in some depressed, "I'm gonna cry during my toast" way.	Úgy nem, hogy ma is elsírjam magam a köszöntő alatt.	D, H
7.1	Hey, wir haben immer noch unsere 40er-deal, wenn...	Hey, we still have our 40 deal, right?	De mi kötöttünk egy paktumot. Ha 40 évesen szingli leszek,	B,
7.2	Sie ist noch sauer auf mich, also brauche ich Sympathiepunkte.	She's still mad at me, so I need some sympathy points.	még mindig dühös rám, gondoltam így megsajnál.	B, H
7.2	Ich dachte ich bin auf dem Cover des Zeitschrifts Peinlich.	I should be on the cover of Egg On My Face magazine.	Akár a Ciki Magazin címlapján is lehetnék, de nem, ezen vagyok.	B, H
7.2	Ich bin Marshall Eriksen,	I'm Marshall Eriksen, but	A nevem Marshall	B,

	aber für euch heiß ich immer noch Bierkules!	you can call me Beercules!	Eriksen, de ti hívhattok Sörkulesnek!	H
7.2	Es ist Pro und Kontra-Zeit!	It's pros and cons time!	Ideje végre listát írni!	B, H
7.2	Einmal eine Vier. Sie war eine Lückenbüßerin.	There was a four once. She was a slump buster.	Egyszer egy négyessel is elkeseredésemben.	B, H
7.2	"Edward Forty Hands"	"Edward Forty Hands."	"Piakézű Edward."	B, H
7.2	Ja, die Hals über Kopf ganz und gar zum Affen machen -Sache ist ziemlich nett.	Yeah, the complete head-over-heels idiot thing's pretty nice.	Igen, ez a fülíg szerelmes-dolog, az nagyon jó.	D
7.3	Hey, was haltet ihr von meiner Entchen-Krawatte?	Hey, what do you guys think of my new ducky tie? Pretty cute, right?	na milyen a kacsás nyakkendőm?	B, H
7.3	Ich kriege Schwangerschafts-Titten!	I got my pregnancy boobs!	Ez a terhességtől van.	B, H
7.3	Wie heißt es noch gleich? Ach ja: "Jedes andere Restaurant in New York City".	What's the name of that...? Oh, yeah! "Every Other Restaurant In New York City.	Mi is volt a neve? Ja, igen! "Az Összes Többi Étterem New York-ban"!	B, H
7.3	Zeig uns die "Zwiebelvulkan"	Show us the onion volcano,	Csinálj hagymavulkánt,	B
7.3	Als du drüber in Deutschland gewohnt hast und wir unsere Fernbeziehung hatten,	When you were living in Germany, and we were doing the whole long-distance thing...	amikor ott éltél, és próbálkoztunk ezzel a távkapcsolat-dologgal,	D
7.3	Ist dein Klaus identisch mit dem Klaus aus dem Kurs?	Is your Klaus the kind of close Klaus from your class?	A te Klaus-od az a klassz Klaus a koleszból?	B
	Er ließ uns denken, er wüsste, wie mann dieser Shinjitsu-Zauber macht,	He let us think he knows how to do all this Shinjitsu stuff,	hagyta, hogy elhigyjük, hogy ő egy ilyen profi Shinjitsu szakács,	B, H
7.4	Für gewöhnlich bin ich nicht gefühlsbetonte, "lass deine Emotionen raus"-Typus,	Well, usually,I'm not the touchy-feely, talk-about-your-emotions type	Általában nem vagyok az a picsogos, beszéljünk az érzelmekről típus, de	D
7.4	So kall ich als was tun, als Teil des Team Baby.	I mean, it's the least I could do as part of Team Baby.	Ez a legkevesebb, amit megtehetek, a Baba Csapat tagjaként.	B
7.4	Es ist Zeit für Sandy!	It's Sandy time!	Itt jön Sandy!	B
7.4	- Ich habe nur meine BLS vergessen. - BLS? Bimbo-Liefer-System.	I just forgot about my BDSes. BDSes? Bimbo Delivery Systems.	Csak megfeledkeztem a Cs. Sz. R.-ről. - Cs. Sz. R.-ről?	B, H

			- A Csaj Szállító Rendszerekről.	
7.4	Barney, es ist Mitch von der Hafenbehörde. Oh Mitch, du alten Hafenfrosch.	Uh, Barney, It's Mitch from the Port Authority. Port Authority Mitch.	Barney, Mitch az, a buzsofőr. Oh, Buszsofőr Mitch!	D
7.4	ausschalten von Kalter Anruf 5000"	Disconnect the Cold Call 5000.	Kikötteni az üzenőautómátát.	B, H
7.4	Nein, Mr. Harvard.	No, Mr. Harvard.	Nem, Mr. Harvard.	B, H
7.5	Wenn es irgendwas unter 20 Millionen Dollar sind, dann packe ich diese kapitalistischen Erd-Vergewaltiger bei ihren...	If it's anything less than \$20 million, then I'm gonna grab those corporate Earth rapists by their...	Ha nem kínálnak legalább 20 milliót, akkor fogom azokat a céges Föld-erőszakolókat a...	B, H
7.5	GNB-Tower	GNB Tower	GNB-torony	B
7.5	Das habe ich in meiner Einführung in die Irgendwas-ologie gelernt.	I learned that in my Intro to something-ology class.	Ezt tanultam a Bevezetés a izék-olológiába órám.	H
7.5	und denkt, dass man coolen Indiana-Jones-Sachen machen kann.	or because you've confused architecture with archaeology and think we're gonna do some cool Indiana Jones stuff today.	és azt hittétek, hogy építészet címszó alatt egyszer elviszlek titeket a végzet templomába.	D, H
7.5	Frog Creek	Frog Creek,	a Béka-patak,	B
7.5	Trout River	Trout River	Pisztráng-folyó	B
7.5	Clearwater Lake	into Clearwater Lake.	Kristály-Tóba.	B
7.5	Letztlich teilten die Ewoks die Star-Wars-Fangemeinde in zwei Lagen: Die eine, die vor und die andere die nach dem 25. Mai 1973 geboren wurden: Das ist die Ewok-Linie.	Ultimately, Ewoks split Star Wars fandom into two camps: those born before, and those born after May 25, 1973: the Ewok Line.	Végül, az ewokok két táborra osztják a Star Wars. Rajongókat: Azokra, akik 1973. május 25-e előtt és után születtek. Ez az ewok-vonal!	B, H
7.6	Jedes Mal, wenn ich eine Frau kennen lerne, verfallen sie direkt in den Recherche-Modus.	Every time I go on a first date, they snap right into research mode.	Minden egyes első randim előtt átkacsolnak CIA-üzemmódba.	B, H
7.6	Gelb wie unserer Sonnenschein. oder unsere Mondlicht.	- Yellow, like the sun. - Or daughter.	Sárga, mint egy fióka. Vagy lányóka.	H
7.6	Nasenkuschelei.	Pun snuggle.	Poénpuszi!	H
7.6	Ich bin nicht beruflich hier, sondern nur um Freundschaftspunkte zu sammeln.	I'm not here to analyze; I'm here to win boyfriend points.	Nem dolgozni jöttem, hanem bevágódni Robinnál.	B, H
7.6	"Verdammt, ich wünschte ich hätte etwas so Gutes	"Damn it, I wish I had something as good as that	Tökre irigyellek, hogy elő tudtál	D

	wie das mit dem Schrifttyp.	font thing.	rukkolni ezzel a betűtípus-témával.	
7.7	Warte, das hier ist doch keine von diesen klassischen „Du hast immer noch Gefühle für deinen Exfreund, der zufällig auch dein Mitbewohner ist, womit ich wirklich kein Problem habe, obwohl mir jeder sagt, dass ich in einer Falle stecke“ Nummer, oder doch?	Wait, this isn't one of those classic "You still have feelings for your ex-boyfriend, "who's oddly also your roommate, "which for the record I'm totally cool with,"even though everybody tells me I've walked into a bear trap" things,is it?	Várj, ez ugye nem egy olyan "Még érzel valamit az exed iránt "aki furcsa mód a lakótársad is, "ami egyébként engem nem zavar, bár mindenki szerint csúnyán meg fogom szívni dolog.	D, B
7.7	- Ich hätte gedacht "Monopo-Lily".	I would've guessed Monopo-Lily.	Azt hittem, Monopo-Lilynek.	B, H
7.7	der Kupon-Typ aus der Reinigung!	Steam cleaning coupon guy...!	Gőzborotvás kuponos!	D
7.7	Also die Mom-Sache hat nicht alles ruiniert?	So the mom thing wasn't a total deal breaker,huh?	Akkor az anyuci-kép nem vette el a kedvedet?	D
7.8	Drei Frauen bekamen Hochzeitsanträge nachdem sie die Artischocke-Schlampen-Kostüme verliehen haben.	Three girls got proposals off my wife's slutty artichoke costume.	3 nőnek is megkérték már a kezét a lotyós articsóka-jelmezben.	B, H B, H
7.8	Bei meinem ersten Date mit der Kürbis-Schlampe entführte ich sie an einen besonderen Ort.	For my first date with the slutty pumpkin,I took her someplace special.	Az első randinkon különleges helyre vittem a lotyós tőköt.	B, H
7.8	Lily stimmt dem Ganzen nur wegen des Schwangerschafts-Gehirnes zu.	Lily is only agreeing to all this because of Pregnancy Brain.	Lily csak azért lelkesedik, mert bekapcsolt a kismama-agy.	B, H
7.8	Nur weil in meinem Körper gerade ein Fungus wächst... - Ein Fötus.	Just because my body is growing a fungus... - Fetus.	Csak azért, mert a testemben növekszik egy maszat... Magzat.	H
7.8	heißt das noch lange nicht, dass meine mentale Fötigkeiten... - mentale Fähigkeiten.	- ...doesn't mean that my metal factories... - Meal faculties.	...a fejemben a szerelmi népességeim Szellemi képességeim...	H
7.8	in irgendeiner Weise funikular sind. Keine Ahnung.	...are in any way funicular. No idea.	még remekül tudnak fundamentálni. Ezt passzolom.	H
7.8	Übrigens: Ich habe diese Vorhänge von Minnesota-Vikings- bestellt.	Oh,by the way,I ordered those Minnesota Vikings drapes.	megrendeltem a Minnesota-Vikings-es függönyöket.	B, H
7.8	Hey, Kanada. Was?	Yo,Canada. - What? Dammit! Ha,you	Hé, Kanada! Igen? Basszus!	B, H

	- Verdammt. - Schön, dass du darauf reagierst.	answer to "Canada" now.	Hallgatsz a Kanadára...	
7.9	. Ich bin aus Vancouver. Wisst ihr, wie wir so was in Couv nennen? - Barbecuewetter.	You know what we call this in the Couv? Barbecue weather.	Tudjátok, hogy ezt hogy hívják ott fent? Kertiparti-idő!	B, H
7.9	In den darauffolgenden zwei Wochen montierte er zu einem nervenden Edgar Allan Poe.	So for the next two weeks he was basically a really clingy Edgar Allan Poe.	így két hétig kaptam otthonra egy saját Edgar Allen Poe-t.	B
7.9	Nutzt du diese Au-aufs Augelegenheit, oder lässt du die Uhr feigend gehen?	Are you going to seize this slap-ortunity or let it slap through your fingers?	Megragadod ezt a pofontos pillanatot, vagy hagyod, hogy elpofoszkáljon?	D
7.9	Rasenmäh-Wetter.	Lawn-mowing weather.	Most jó fűvet nyírni	B, H
7.9	Boccia-Wetter.	Bocce weather.	vagy golfozni.	B, H
7.9	Hausrenovierungswetter.	House-painting weather.	most kell kimeszelni.	B, H
7.9	Therapeutert!	Therapisted!	agyturkálva!	B, H,
7.9	Psychiatert?	Shrunked?	Freudolva?	B, H
7.9	Analysiert?	Shrunk?	Jungolva?	B, H
7.9	Wow, ein Hurrikan-Baby.	Wow,a hurricane baby.	Egy hurrikán-baba!	B
7.9	Mann, "Hurrikan Eriksen" wäre ein vollcoole Name.	Oh, man,Hurricane Eriksen would be a sweet name.	a Hurrikán Eriksen milyen király név lenne!	B
7.9	Genau das habe ich auch gesagt! Golfwetter!	That's what I've been saying! Golf weather!	En is pont ezt mondtam, most jó golfozni!	B
7.1 0	Und um uns wirklich zurückzusetzen, besorgte ich uns eine Beutel mit Mari... Kinder, wir machten etwas vor den Konzerten, um sie mehr zu genießen. Und zwar ein Sandwich zu essen. ...niertes Riesen-Sandwiches.	Ah,to really take us back,I scored us bag of,yes,mari... Kids,we used to do something before concerts to enjoy them more. And that thing was to... eat a sandwich. ...nated steak subs. Oh,yeah!	szereztem magunknak egy zacskó, igen, mari... Srácok, volt egy szokásunk, amittől a koncerteken még jobban éreztük magunkat... Mindig ettünk egy szendvicset. ...nírozott szték-szendvics!	A
7.1 0	Wir haben bei jeder Palooza dabei:	We've eaten sandwiches at every palooza.	ez egy palooza. Ezekén mindig szendvicesztünk.	A
7.1	Geschlechter-	Gender-diversity-	Nemi sokféleséget	B,

0	Bewusstseins-Palooza im ersten Jahr.	awareness-palooza, junior year.	ünneplő paloozán elsőben.	H
7.1 0	Hier drüben. Ich habe die Nacho-Schlange gefunden.	Over here. I found the nacho line.	itt vagyok. Megvan a Nachos-sor	B
7.1 0	Der unheimliche Gitarrist verfolgt uns.	Ted? Ted! Creepy guitar guy is following us.	a gitáros halálmadár követ minket.	D
7.1 1	Wäre es nicht herrlich, eine Beziehung, in der du nicht immer über Gefühle redest, sondern du spielst einfach "Madden", isst Pizza... und schläfst ohne diese Kuschelscheiße ein.	Imagine a relationship where, instead of talking about feelings all the time, you just play some Madden, eat a pizza, give each other a happy, roll over and have some cuddle-free shut-eye.	Csak fifázunk, pizzát zabálunk, beverjük a lompost, és aztán a fal felé fordulunk és alszunk.	D
7.1 1	Vielleicht habe ich in letzter Zeit über das Thema Frau und Kind nachgedacht.	Maybe I've kind of lately been thinking about the whole wife and kids	Hát őszintén, mintha mostanában foglalkoztatna kicsit ez a feleség, gyerekdolog.	D
7.1 1	Aber wenn der Bro-Ko-Elternteil	But when your bro-parent walks in on	De ha a tesód arra megy haza,	B, H
7.1 1	- Wir kriegen ein Baby! - die Bro-Elternschaft ist aktiviert!	- We're having a baby! - Bro-parents activate!	Ted, gyerekünk lesz! Tesó-szülőség aktiválva!	B, H
7.1 1	Mein Anzug-Kerl,	My suit guy	az öltönyös	D
7.1 1	mein Schuh-Kerl,	my shoe guy	a cipős	D
7.1 1	mein Karte-Kerl	my ticket guy	jegyés	D
7.1 1	mein Club-Kerl	my club guy	a diszkós	D
7.1 1	Und wenn ich für etwas keinen Kerl habe, dann habe ich einen Kerl-Kerl, der mir einen Kerl besorgt. Und heißt er sogar Karl.	And if I don't have a guy for something, then I have a guy guy to get me a guy. And oddly enough, his name is Guy.	meg az emberes, aki szerez embert, ha nincs valamire emberem. Szeptemberben szereztem.	D
7.1 1	Das funktioniert bei Bro-Eltern!	This is why bro-parenting works! - Totally!	Na ezért működik jól a tesó-szülőség!	B, H
7.1 1	Ich meine, das ganze Architektur-Zeug.. Ist das nicht eher ein Hobby?	Well, I mean, this whole architecture thing... isn't it more of a hobby?	miért neked ez az egész építkezés, nem inkább csak, csak olyan hobbi?	D
7.1 1	Ted, eine die Nanny wird nicht flachgelegt Doktrin kann ich nicht akzeptieren.	Ted, please do not dig in on this whole no-banging-the-nanny policy.	Ted, kérlek ne gyere azzal, hogy bevezetjük a „nem dugunk dadát”	B, H

			szabályt!	
7.1 1	Hast du einen Baby-Kerl? Hat dir Karl, der Kerl-Kerl, einen Baby-Kerl besorgt?	Do you have a baby guy? Did Guy the guy guy get you a baby guy?	van babás embered? Az emberes ember szerzett egy babás embert neked?	D, H
7.1 1	Bro-Daddy ist nicht wütend.	Bro-daddy's not mad.	Tesó-apu nem mérges,	B, H
7.1 1	Leute, das ist Hurricane Stinson-Mosby.	- Guys, this is Hurricane Stinson-Mosby. - Mosby-Stinson.	Srácok, ő itt Hurrikán Stinson-Mosby.	B
7.1 1	Du bist einer der selbstbewusstesten, unabhängigen, sich-an-Thanksgiving-nicht-ins-Badezimmer-einschließenden Person, die ich kenne.	I mean,you are one of the most strong, independent, non-locking-themselves-in- a-bathroom-on-Thanksgiving people I know.	Eddig olyan nőnek ismertelek, aki erős, független, és nem zárkózik be a fürdőszobába hálaadás napján.	D, H
7.1 1	Barney ist einer meiner allerbesten Freunde, wir streiten fast nie und wenn wir diedas mit der Kobra geklärt haben, werden wir tolle Väter sein.	Barney is one of my best friends in the world, we rarely fight, and once we iron out the whole pet cobra thing, we will be amazing dads.	Barney az egyik legjobb barátom, ritkán veszekszünk, és ha rendezzük a kobra-témát, zseniális apukák leszünk.	D, H
7. 12	Ja, ja, ich schätze, diese Stabhochsprung-Sache wird mir erst jetzt völlig klar.	Yeah, yeah,um,I guess this,um, this pole-vaulting thing is finally hitting me.	Igen, de ez a rúdugrós dolog most ütött szíven.	D
7.1 2	Oh, das ist doch kanadorlich!	O Cana-dorable! Am I right?	Kanadasztikus, nem igaz?	H
7.1 2	Ich weiß nicht, diese Stabhochsprung-Sache kommt mir ziemlich überzeugend vor.	I don't know, this pole-vaulting thing seems like a slam dunk to me.	nem is tudom, szerintem ez a rúdugrós dolog lesz a nyerő tipp.	D
7.1 3	Er ist gerade auf so einer Brettspielemesse in Chicago.	He's at some board game convention in Chicago.	Társasjáték-kiállításon van Chicago-ban.	B
7.1 4	ich nenne das Frühphase Mitmachens-Drohung	I call it Early Relationship Chicken.	Ezt az időszakot én úgy hívom: Kapcsolat Eleji Nyusziág.	B, H
7.1 4	Ich nenne sie "Bessere Lily".	Hey,Better Lily,please dance for my friend.	Hé, Extra Lily,	D, H
7.1 4	Wir bauten Chip-City	We built Chip City Uh,uh!	Ez Zseton-City!	B, H
7.1 4	Ok, Butterfly-Messer,	You know Butterfly-knife.	Tudod Pillangóskés,	D, H,
7.1 4	das hätte ich von Tattoo-Visage erwartet	I'd expect this from Face Tattoo...	ilyet csinálhat az Arctetkós	D, H
7.1	oder auch von Narben-	or Jagged Cheek Scar,	vagy a	D,

4	Kerle		Sebhelyesarcú,	H
7.1 4	Wartet hier, wir setzen euch auf die VIP-Liste für die Party.	Wait here, we get you on VPI list for party.	Várjatok, feliratunk titeket a VIP listára.	B, H
7.1 4	Danach besuchen wir "Einzigiger Marshall"	Then, we're gonna go see Only Marshall	elmegyünk Egyetlen Marshalhoz	D, H,
7.1 4	und "Einzigartige Lily",	and One-Of-A-Kind Lily	és Különleges Lilyhez,	D, H
7.1 5	Zehn-Sekunden-Regel.	Ten second rule.	hé, a tíz másodperces szabály!	B, H
7.1 5	Komm schon, zeig mir die klassische Scherbatsky-macht sie alle fertig-Nummer.	Come on, lay some of that classic Scherbatsky mean son of a bitch on me.	Légyszi', nyomasd a klasszikus, gonosz, mindenkivel szemét Scherbatsky-t!	D, H
7.1 5	Hätte ich diese Sache in deinen liebevollen Hände gegeben,	If I would've left things in your dainty, lily-white,	Bocsika, de ha a te hófehér,	B, H
7.1 5	die noch nie einer alten Frau eine Perücke vom Kopf aufgerissen haben,	never-ripped- an-old-lady's-wig-off hands,	nyanyaparókat még sosem rángatott kecses kis kezedbe adom az ügyet,	B, H
7.1 5	stünden wir jetzt ohne Kugel da. "	we would be kugel-free right now.	akkor most nem lenne Kugel-ünk.	B, H
7.1 5	du hast mir am Weg gestanden.	You think? You're right in my snack track.	A nasiutamon állsz!	B, H
7.1 6	Wow! Du hast das "Enormer-Penis-Syndrom"? Davon habe ich nie gehört.	Wow! You have Enormous Penis Syndrome? I've never heard of that.	ó! Túlméretes Pénisz-szindróma? - Még nem hallottam róla!	B
7.1 6	Ja. Das ist das Problem bei E.P.S:	Yeah. That's the problem with E.P.S. lack of awareness.	- Igen. Ez a probléma, hogy nem beszélünk róla.	B
7.1 6	Es nennt sich: "Ich bin kein naives Dummchen"-Störung.	It's called: I'm Not a Gullible Dumbass Disorder.	Úgy hívják: Nem Vagyok Hülye Picsa Rendellenesség!	B, H
7.1 6	Ted geht für unter 18 durch, oder? Das wird ein Vater-Sohn-Turnier.	Ted can pass for under 18, right? It's a father-son thing.	Elmegy 18 alattinak? Apa-fia verseny lesz.	D
7.1 6	Marshall, wir sollten gehen. Wenn wir warten, fahren wir mit dem Saufzug.	Oh. The Drunk Train?	Induljunk, mert később mehetünk a Piás Vonattal.	B, H
7.1 6	Ich sehe den Teewärmer aus Eichhörnchen-Haar nicht, den ich für euch gebastelthabe.	I don't see the gopher-hair tea cozy I made you.	Aha... Nem látom a hörcsögször kannavédőt, amit nektek csináltam...	B
7.1 6	Es ist "Der Hurient Express".	It's-it's The Little Engine with Wood, The Whore-	Az Orális Expressz!	B, H

		ient Express.		
7.1 6	Thomas, die kleiner Leckermotive.	. Thomas the Spank Engine!	Thomas, a toszmozdony!	B, H
7.1 6	Ted, heute Abend wird es epik... es kommt gleich... dār!	Ted, tonight is gonna be epic-- wait for it-- dary!	Ted, tudod, hogy milyen lesz ez az este? Nyerő...most figyelj tege! Várj, ez így nem jó!	B, H
7.1 6	Ich gehe ins Bett. Aber wollt ihr vielleicht morgen aufhören über Heirat zu reden?	I'm gonna go to bed, but you guys think tomorrow we can stop with all the marriage talk?	Megyek aludni. Holnap esetleg hanyagolhatnánk a témát?	D
7.1 6	Ich sagte so: "Sehe ich aus, als wäre ich aus Ronkonkoma?"	I was all, "Do I look like I'm from Ronkonkoma?!"	Erre én: "Szerinted Ronkonkomából jöttem?!"	B, H
7.1 6	Du hast alle Haltestellen durchgestrichen und "Vaginahause" hingeschrieben.	You crossed out all the stops and wrote "Vaginaville.	Minden megállóhelyére odaírtad, hogy Puncifalva.	B, H,
7.1 6	Das ist nicht wahr. Hier steht "Ständer-Stadt".	" That's not true. That one says "Boner Gardens.	Ez nem igaz. Az ott Dugiközség.	B, H
7.1 7	Ich hab den Sauf-Zug genommen.	I took the drunk train and got stuck out here.	piásvonatoztam, és itt ragadtam.	B, H
7.1 6	Das war eine platonische Freundschaft.	That was a platonic friend thing.	Az egy baráti gesztus volt.	D, H
7.1 6	Ted, ich weiß, du bist bereit die Sache mit Robin durchzuziehen, aber ist sie auch dazu bereit?	Ted, I know you're ready to go with this whole you-and-Robin thing, but is she ready to go?	Tudom, hogy te újra belevágnál ebbe a te meg Robin ügybe, de ő is készen áll?	D
7.1 6	"Langzeitwetten"?	"Long-term bets"?	Fogadások?	B
7.1 6	Ich hungere seit einer Wocheum fitt für die Kamera zu sein.	I starved myself for a week to get camera-ready.	Egy hétig koplaltam, hogy kamera-kész legyek.	B
7.1 6	Du bist der einzige Idiot, den ich kenne, der noch einen Videorekorder hat, daher bist du der glückliche Gewinner des "Wer darf neben mir sitzen und unseren besten Freunden zusehen, "wie sie übereinander herfallen"-Gewinnspiels.	You're the only idiot I know who still owns a VCR, so you are the lucky winner of the "Who gets to sit next to me and watch our best friends go bananas all over each other"sweepstakes.	Te vagy az egyetlen hüye, akinek még van videója, szóval te lehetsz az a szerencsés, aki megnézheti velem, hogy a legjobb barátaink pucéran egymásnak esnek.	B, H
7.1 8	Was sollte ich bloß mit anfangen?	What am I gonna do about this Quinn thing?	Mi legyen ezzel a Quinn-üggyel?	D